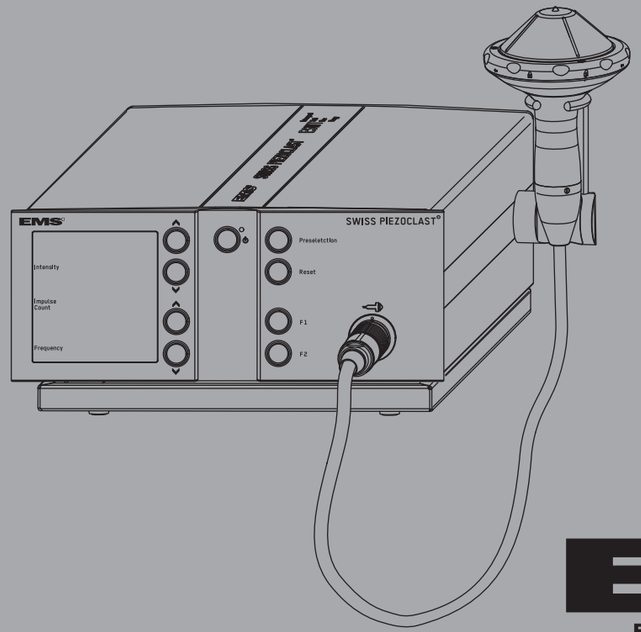
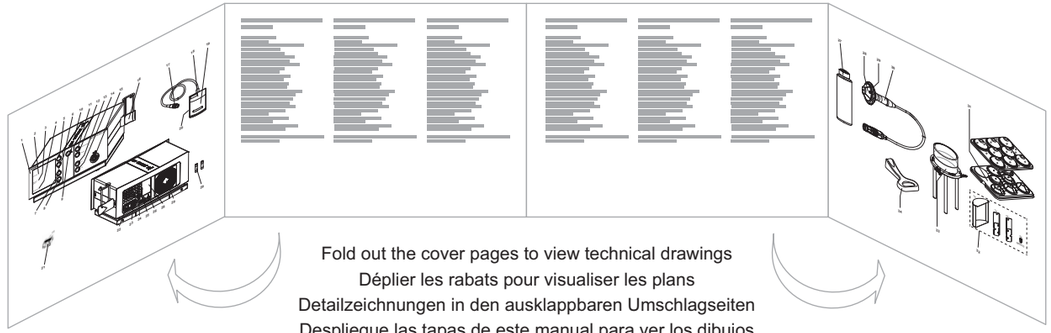
OPERATION INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTRUCCIONES DE EMPLEO
ISTRUZIONI PER L'USO
BRUKSANVISNING

Swiss PiezoClast®



℞ **ONLY** Caution! Federal (USA) law restricts this device to sale by or on the order of a physician

EMS
ELECTRO MEDICAL SYSTEMS



Fold out the cover pages to view technical drawings
Déplier les rabats pour visualiser les plans
Detailzeichnungen in den ausklappbaren Umschlagseiten
Despliegue las tapas de este manual para ver los dibujos
Spiegare i bordi piegati per leggere le istruzioni
Vik ut omslagen för att se innehållsförteckning och skisser

TECHNICAL MODIFICATIONS

EMS reserves the right to modify the technique, accessories, operating instructions or contents of the set due to technical or scientific improvements.

MODIFICATIONS TECHNIQUES

EMS se réserve le droit d'apporter à la technique, aux accessoires, au mode d'emploi et au contenu de l'emballage d'origine, les modifications que la poursuite des développements techniques et scientifiques peut induire.

TECHNISCHE ÄNDERUNGEN

EMS behält sich vor, im Zusammenhang mit technischen oder wissenschaftlichen Weiterentwicklungen, Änderungen an der Technik, dem Zubehör, der Bedienungsanleitung sowie am Inhalt der Originalverpackung vorzunehmen.

MODIFICACIONES TÉCNICAS

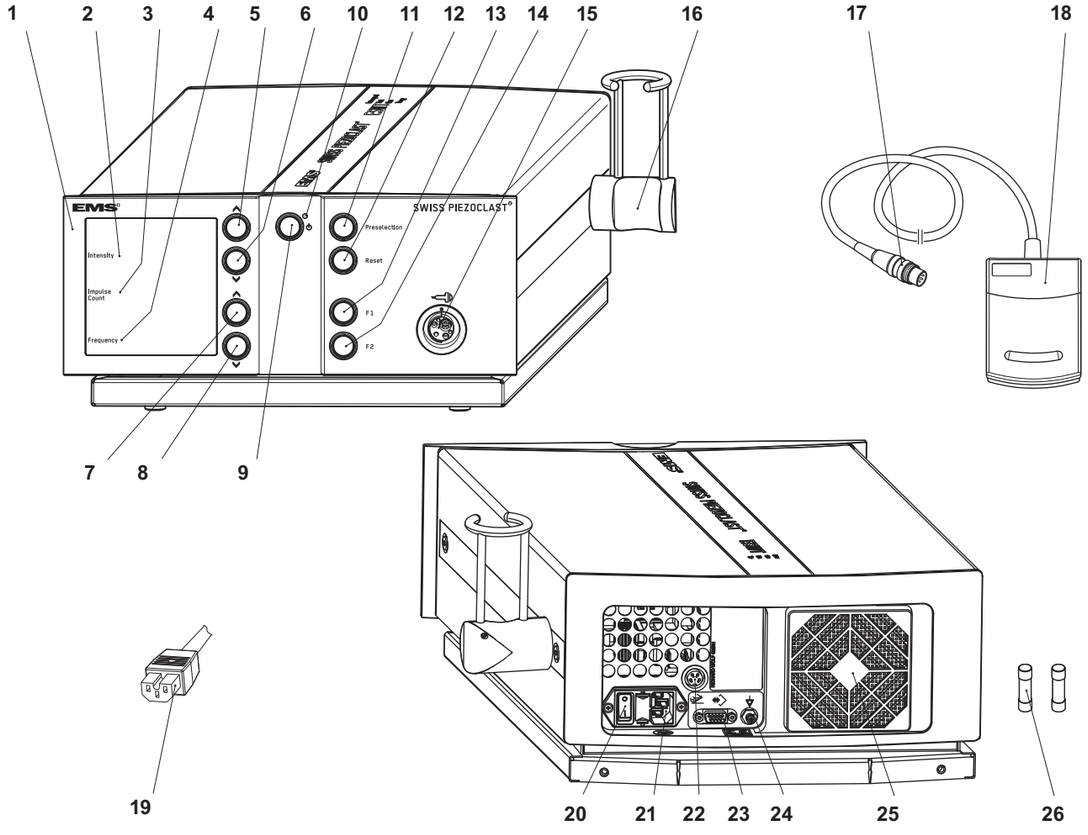
EMS se reserva el derecho de realizar modificaciones en la técnica, los accesorios, las instrucciones de empleo, así como en el contenido del embalaje original, siempre y cuando estas modificaciones representen un desarrollo técnico o científico.

MODIFICHE TECNICHE

La EMS si riserva il diritto, nell'ambito delle innovazioni tecniche o scientifiche, di apportare modifiche alla tecnica, agli accessori, alle istruzioni per l'uso e al contenuto dell'imballo originale.

TEKNISKA MODIFIKATIONER

EMS reserverar sig för rättigheten att modifiera tekniken, tillbehören, bruksanvisningen eller innehållet i detta set vid framtida teknisk eller vetenskaplig utveckling.



COMPONENTS

1 Unit
2 Shock wave intensity ("Intensity") display
3 Shock wave counter ("Impulse Count") and "Status and error message" display
4 Pulse rate ("Frequency") indicator
5 Increase shock wave intensity button
6 Reduce shock wave intensity button
7 Increase pulse rate button
8 Reduce pulse rate button
9 Standby button
10 Standby indicator
11 "Preselection" button for number of shock waves
12 "Reset" button
13 Function 1 button
14 Function 2 button
15 Connecting socket for the handpiece
16 Handpiece holder
17 Connector
18 Foot pedal
19 Power cable
20 Power switch
21 Power input connector with fuse holder
22 Connecting socket for foot pedal
23 Data interface (only for service)
24 Potential equalization connector
25 Fan
26 Fuses
27 Gel bottle
28 Gel pad (replaceable)
29 Twist lock ring for gel pad
30 Handpiece
31 Gel pad assortment
32 PiezoClast-DolorClast mounting kit
33 Handpiece test cylinder complete
34 Handpiece holder (table top)

EMS supplies this unit with various accessories. The "Packing list" shows exactly what your unit includes.

COMPOSANTS

1 Appareil
2 Affichage de l'intensité de l'onde de choc
3 Affichage compteur d'ondes de choc et message d'information et d'erreur
4 Affichage fréquence d'impulsion
5 Touche augmenter l'intensité de l'onde de choc
6 Touche baisser l'intensité de l'onde de choc
7 Touche augmenter la fréquence d'impulsion
8 Touche baisser la fréquence d'impulsion
9 Touche veille
10 Témoin veille
11 Touche présélection du nombre d'ondes de choc
12 Touche de remise à zéro
13 Touche de Fonction 1
14 Touche de Fonction 2
15 Connecteur pour la pièce à main
16 Support de pièce à main
17 Connecteur
18 Pédale de commande
19 Câble secteur
20 Interrupteur général
21 Prise de secteur avec porte-fusibles
22 Connecteur pour la pédale de commande
23 Interface des données (uniquement pour entretien)
24 Connecteur de compensation de potentiel
25 Ventilateur
26 Fusibles
27 Bouteille de gel
28 Gel pad (interchangeable)
29 Bague à baïonnette pour gel pad
30 Pièce à main
31 Assortiment de Gel pad
32 Kit de montage PiezoClast-DolorClast
33 Cylindre test de pièce à main complet
34 Support de pièce à main (de table)

EMS fournit cet appareil avec différents accessoires. La "Packing list" détaille exactement ce qui est inclus avec votre appareil.

BESTANDTEILE

1 Gerät
2 Anzeige "Stoßwellenintensität"
3 Anzeige "Stoßwellenzähler" und “Informations und Fehlermeldungen"
4 Anzeige "Stosswellenfrequenz"
5 Taste Stosswellenintensität erhöhen
6 Taste Stosswellenintensität verringern
7 Taste Stosswellenfrequenz erhöhen
8 Taste Stosswellenfrequenz verringern
9 Taste Stand-By
10 Kontrollleuchte Stand-By
11 Taste Vorwahl der Stosswellenanzahl
12 Taste "Reset"
13 Taste Funktion 1
14 Taste Funktion 2
15 Anschlussbuchse für das Handstück
16 Halter für das Handstück
17 Anschluss des Fusspedals
18 Fusspedal
19 Netzkabel
20 Hauptschalter
21 Netzeingang mit Sicherungshalter
22 Anschlussbuchse für Fusspedal
23 Datenschnittstelle (nur für Service)
24 Anschluss "Potentialausgleich"
25 Lüfter
26 Sicherungen
27 Gel Flasche
28 Gel Pad (auswechselbar)
29 Bajonettring für Gelpad
30 Handstück
31 Gel Pad Set
32 Befestigungssatz für PiezoClast-DolorClast
33 Prüfzylinder komplett
34 Halter für das Handstück (Tischoberfläche)

EMS bietet Geräte in unterschiedlichen Ausstattungsvarianten an. Für die genaue Ausstattung Ihres Geräts beachten Sie bitte die beiliegende Packliste.

COMPONENTES

1 Aparato
2 Indicación "Intensidad de ondas de choque"
3 "Contador de ondas de choque" e "Información y mensajes de error"
4 Indicación "Frecuencia de pulsos"
5 Tecla "Aumentar la intensidad de ondas de choque"
6 Tecla "Reducir la intensidad de ondas de choque"
7 Tecla "Aumentar la frecuencia de pulsos"
8 Tecla "Reducir la frecuencia de pulsos"
9 Tecla "Stand-By"
10 Testigo de control "Stand-By"
11 Tecla "Preselección de número de ondas de choque"
12 Tecla "Reset" (reposición)
13 Tecla "Función 1"
14 Tecla "Función 2"
15 Conector de mango
16 Soporte del mango
17 Conector
18 Pedal de mando
19 Cable de alimentación
20 Interruptor de alimentación
21 Toma de corriente con porta fusibles
22 Conector de interruptor de pedal
23 Interfaz de datos (solo para servicio técnico)
24 Compensación de potencial
25 Ventilador
26 Fusibles
27 Botella de gel
28 Almohadilla de gel (cambiable)
29 Anillo de bayoneta para almohadilla de gel
30 Mango
31 Surtido de almohadillas de gel
32 Juego de fijación para el PiezoClast-DolorClast
33 Cilindro de prueba completo
34 Soporte del mango (de tabla)

EMS suministra este aparato con diversos accesorios. La "Lista de contenido" indica exactamente lo que incluye su aparato.

COMPONENTI

1 Apparecchio
2 Display "Intensità dell'onda d'urto"
3 Display "Conteggio di onde d'urto" e "Informazioni e messaggi d'errore"
4 Display "Frequenza impulso"
5 Tasto "Aumentare intensità onde d'urto"
6 Tasto "Diminuire intensità onde d'urto"
7 Tasto "Aumentare frequenza impulso"
8 Tasto "Diminuire frequenza impulso"
9 Tasto "Stand-By"
10 Spia di controllo "Stand-By"
11 Tasto preselezione del numero onde d'urto
12 Tasto "Reset"
13 Tasto Funzione 1
14 Tasto Funzione 2
15 Boccola di collegamento per manipolo
16 Supporto manipolo
17 Connettore
18 Pedale di comando
19 Cavo di alimentazione
20 Interruttore di alimentazione
21 Interruttore di rete con portafusibile
22 Boccola di collegamento per il pedale di comando
23 Interfaccia dati (solo per assistenza)
24 Collegamento "compensazione di potenziale"
25 Ventola
26 Fusibili
27 Bottiglia di gel
28 Gelpad (sostituibile)
29 Anello baionetta per gelpad
30 Manipolo
31 Set di gelpad
32 Set di fissaggio per PiezoClast-DolorClast
33 Cilindro di prova completo
34 Supporto manipolo (di tavola)

EMS fornisce questa unità dotata di vari accessori. Nella "distinta di spedizione" sono elencati esattamente tutti gli articoli contenuti nell'unità.

KOMPONENTER

1 Apparat
2 Indikator tryckvågsintensitet
3 Indikator antal tryckvågsimpulser samt drifts- och felmeddelanden
4 Indikator pulsfrekvens
5 Knapp Öka tryckvågsintensitet
6 Knapp Minska tryckvågsintensitet
7 Knapp Öka pulsfrekvens
8 Knapp Minska pulsfrekvens
9 Knapp för vänteläge
10 Kontrollindikator vänteläge
11 Förvalsknapp för antal tryckvågsimpulser
12 Återställningsknapp
13 Knapp Funktion 1
14 Knapp Funktion 2
15 Uttag för handenhet
16 Hållare för handenhet
17 Uttag
18 Fotpedal
19 Nätkabel
20 Strömbrytare
21 Apparatingång för nätkabel med säkringshållare
22 Uttag för fotpedal
23 Datagränssnitt (endast för service)
24 Anslutning för potentialutjämning
25 Fläkt
26 Säkringar
27 Gelflaska
28 Gelplatta (utbytbar)
29 Bajonettring för gelplatta
30 Handstycke
31 Gelplattsats
32 Monteringsanvisning för fastgöringssats för PiezoClast-DolorClast
33 Testcylinder för handenhet
34 Hållare för handenhet (av bordlägga)

EMS utrustar enheten med olika tillbehör. Packlistan visar exakt vad som medföljer denna enhet.

DEAR CUSTOMERS,

Thank you for buying a new EMS product. It meets the highest quality and safety standards.

Intended use

The EMS Swiss PiezoClast is intended to deliver focussed shock waves for the treatment of various indications on the musculoskeletal system.

The following indications are successfully treated with the EMS Swiss PiezoClast.

Trigger Point Shock Wave Therapy (TPST)

Indications

Chronic painful muscular hardening, so-called myofascial trigger points in the areas of the:

- Upper extremities
- Shoulder girdle
- Hip area
- Lower extremities

Contraindications

- Local infections
- Local tumor diseases
- Clotting disorders (before use, coagulation status analysis is necessary)
- Use of haemo-diluting medication
- Pregnancy
- Lung tissue in the shock wave entry window
- Children with open epiphyses

Complications

Serious complications have not been observed.

Side effects

Occurrence of:

- Local haematomas, petechiae
- Local irritation of the skin
- Local edemas

CHERS CLIENTS,

Nous vous félicitons pour l'acquisition de ce nouveau produit EMS. Il répond aux plus hautes exigences en matière de qualité et de sécurité.

Utilisation prévue

Le Swiss PiezoClast EMS est destiné à produire des ondes de choc focalisées pour le traitement de différentes indications sur l'appareil locomoteur.

Les indications suivantes sont traitées avec succès avec le Swiss PiezoClast d'EMS.

Traitement des points trigger par ondes de choc (TPST)

Indications

Tensions musculaires douloureuses chroniques, appelées points trigger dans les régions suivantes:

- Membres supérieurs
- Ceinture scapulaire
- Région pelvienne
- Membres inférieurs

Contre-indications

- Infections locales
- Tumeurs locales
- Troubles de la coagulation (prévoir une vérification de l'état de la coagulation auparavant)
- Prise de médicaments anticoagulants
- Grossesse
- Présence de tissu pulmonaire dans la région des ondes de choc
- Enfant en croissance épiphysaire

Complications

Des complications sévères n'ont pas pu être constatées.

Effets secondaires

Apparition de:

- Hématomes locaux, pétéchies
- Irritations locales de la peau
- Œdèmes locaux

SEHR GEEHRTE KUNDEN,

Wir gratulieren Ihnen zum Kauf Ihres neuen EMS Produktes. Es erfüllt höchste Ansprüche an Qualität und Sicherheit.

Zweckbestimmung

Der EMS Swiss PiezoClast wurde zur Therapie verschiedener Indikationen des Stütz- und Bewegungsapparates mit fokussierten Stosswellen entwickelt.

Folgende Indikationen werden mit dem EMS Swiss PiezoClast erfolgreich behandelt.

Anwendungsgebiet Trigger-Punkt-Stoßwellen-Therapie (TPST)

Indikationen

Chronische schmerzhafte muskuläre Verspannungen, sogenannte myofasziale Triggerpunkte in den Bereichen:

- Obere Extremitäten
- Schultergürtel
- Hüftregion
- Untere Extremitäten

Kontraindikationen

- Lokale Infektionen
- Lokale Tumorleiden
- Gerinnungsstörungen (vorherige Gerinnungsstatusabklärung notwendig)
- Einnahme von blutverdünnenden Medikamenten
- Schwangerschaft
- Lungengewebe im Stoßwellenbereich
- Kinder mit offenen Wachstumsfugen

Komplikationen

Komplikationen ernst zu nehmender Art sind bislang nicht beobachtet worden.

Nebenwirkungen

Auftreten von:

- Lokalen Hämatomen, Petechien
- Lokalen Hautreizungen
- Lokalen Ödemen

ESTIMADOS CLIENTES,

Les felicitamos por la adquisición de su nuevo producto EMS. El cual satisface las exigencias más altas en lo que a calidad y seguridad se refiere.

Uso previsto

El Swiss PiezoClast está destinado a generar ondas de choque focalizadas para el tratamiento de diferentes indicaciones en el aparato musculoesquelético.

Tratan exitosamente las siguientes afecciones con el Swiss PiezoClast EMS.

Terapia de puntos gatillo por ondas de choque (TPST)

Indicaciones

Endurecimiento muscular crónico doloroso, los llamados puntos gatillo miofasciales en las regiones de:

- Extremidades superiores
- Cintura escapular
- Región de la cadera
- Extremidades inferiores

Contraindicaciones

- Infecciones locales
- Tumores locales
- Trastornos de coagulación (previamente se tienen que verificar los factores relativos a la coagulación)
- Toma de medicamentos diluentes
- Embarazo
- Tejido pulmonar en la zona de las ondas de choque
- Niños y niñas con epífisis abierta

Complicaciones

No se ha observado ninguna complicación de gravedad.

Efectos secundarios

Presencia de:

- Hematomas locales, petequias
- Irritaciones locales de la piel
- Edemas locales

GENTILE CLIENTE,

Ci congratuliamo con voi per l'acquisto di questo nuovo prodotto EMS. Esso soddisfa le più alte esigenze di qualità e di sicurezza.

Uso previsto

Lo Swiss PiezoClast EMS è destinato a produrre delle onde d'urto focalizzate per il trattamento di differenti indicazioni dell'apparato locomotore.

Lo Swiss PiezoClast EMS sono state trattate con successo le seguenti indicazioni.

Terapia ad onde d'urto focalizzate su trigger point (TPST)

Indicazioni

Forme croniche di contrazioni muscolari dolorose, altri punti trigger miofasciali nelle zone:

- Estremità superiori
- Cintura scapolare
- Regione dell'anca
- Estremità inferiori

Controindicazioni

- Infezioni locali
- Neoplasie locali
- Disordini della coagulazione (è necessario conoscere lo stato di coagulazione precedente)
- Assunzione di farmaci anticoagulanti
- Gravidanza
- Presenza di tessuti polmonari nella zona da sottoporre alla terapia
- Bambini con epifisi aperte

Complicazioni

Finora non sono state riscontrate complicazioni di tipo più grave.

Effetti collaterali

Riscontrato l'insorgere di:

- Ematomi locali, petecchie
- Irritazioni cutanee locali
- Edemi locali

BÄSTA KUND,

Tack för att ni valde denna nya EMS produkt. Den uppfyller högsta kvalitets- och säkerhetskrav.

Påtänkt användning

EMS Swiss PiezoClast är avsedd att användas för att avge riktade stötvågor för behandling av olika indikationer för det muskuloskeletala systemet.

Följande indikationer har med framgång behandlats med EMS Swiss PiezoClast.

Triggerpunktbehandling med tryckvågor (TPST)

Indikationer

Kroniska smärtsamma muskulära spänningar, s.k. myofasciala triggerpunkter inom områdena:

- Övre extremiteter
- Skuldergördel
- Höftregion
- Nedre extremiteter

Kontraindikationer

- Lokala infektioner
- Lokala tumörer
- Koagulationsstörningar (föregående koagulationsstatusundersökning nödvändig)
- Medicinering med blodförtunningsmedel
- Graviditet
- Lungvävnad i tryckvågsområdet
- Barn med öppna epifyser

Komplikationer

Komplikationer av allvarligt tilltagande art har hittills inte konstaterats.

Biverkningar

Kan uppträda:

- Lokala hematomer, petekier
- Lokala hudirritationer
- Lokala ödem

Extracorporeal Shock Wave Therapy (ESWT)

Indications

- Calcifying tendinitis of the shoulder
- Subacromial pain syndrome
- Epicondylitis humeri radialis/ulnaris
- Patella tip syndrome (jumper's knee)
- Medial tibial stress syndrome
- Achilles tendinopathy
- Plantar fasciopathy
- Pseudarthroses

Contraindications

- Local infections
- Local tumor diseases
- Clotting disorders (before use, coagulation status analysis is necessary)
- Use of haemo-diluting medication
- Pregnancy
- Lung tissue in the shock wave entry window
- Children with open epiphyses

Complications

Serious complications have not been observed.

Side effects

Occurrence of:

- Local haematomas, petechiae
- Local irritation of the skin
- Local edemas

Thérapie extra corporelle par ondes de choc (ESWT)

Indications

- Tendinite calcifiante de l'épaule
- Impingement syndrome de l'épaule
- Épicondylite huméro-radiale ou ulnaire
- Syndrome de la pointe rotulienne
- Syndrome tibial
- Achillodynie
- Fasciite plantaire avec épine de Lenoir
- Pseudarthroses

Contre-indications

- Infections locales
- Tumeurs locales
- Troubles de la coagulation (prévoir une vérification de l'état de la coagulation auparavant)
- Prise de médicaments anticoagulants
- Grossesse
- Présence de tissu pulmonaire dans la région des ondes de choc
- Enfant en croissance épiphysaire

Complications

Des complications sévères n'ont pas pu être constatées.

Effets secondaires

Apparition de:

- Hématomes locaux, pétéchies locales
- Irritations locales de la peau
- Œdèmes locaux

Extrakorporale Stoßwellen-Therapie (ESWT)

Indikationen

- Tendinosis calcarea der Schulter
- Subakromiales Schmerzsyndrom
- Epicondylitis humeri radialis/ulnaris
- Patellaspitzensyndrom
- Tibiakantensyndrom
- Tendinopathien der Achillessehne
- Plantarfasziopathie
- Pseudarthrosen

Kontraindikationen

- Lokale Infektionen
- Lokale Tumorleiden
- Gerinnungsstörungen (vorherige Gerinnungsstatusabklärung notwendig)
- Einnahme von blutverdünnenden Medikamenten
- Schwangerschaft
- Lungengewebe im Stoßwellenbereich
- Kinder mit offenen Wachstumsfugen

Komplikationen

Komplikationen ernst zu nehmender Art sind bislang nicht beobachtet worden.

Nebenwirkungen

Auftreten von:

- Lokalen Hämatomen, Petechien
- Lokalen Hautreizungen
- Lokalen Ödemen

Tratamiento extracorporal por ondas de choque (ESWT)

Indicaciones

- Tendinosis calcificante del tendón del supraespinoso
- Síndrome de pinzamiento del hombro
- Epicondilitis humeral radial/ulnar
- Síndrome patelo-femoral
- Dolor de tibia anterior
- Aquilodinia
- Fasciitis plantar con espolón calcáneo
- Seudoartrosis

Contraindicaciones

- Infecciones locales
- Tumores locales
- Trastornos de coagulación (previamente se tienen que verificar los factores relativos a la coagulación)
- Toma de medicamentos diluentes
- Embarazo
- Tejido pulmonar en la zona de las ondas de choque
- Niños y niñas con epífisis abierta

Complicaciones

Hasta la fecha, no se ha observado ninguna complicación de gravedad.

Efectos secundarios

Presencia de:

- Hematomas locales, petequias
- Irritaciones locales de la piel
- Edemas locales

Terapia ad onde d'urto extracorporea (ESWT)

Indicazioni

- Tendinite calcifica della spalla
- Sindrome da conflitto "impingement"
- Epicondilite dell'omero radiale-ulnare
- Sindrome della punta rotulea
- Sindrome degli spigoli tibiali
- Achillodinia
- Fascite plantare con sperone calcaneare
- Pseudoartrosi

Controindicazioni

- Infezioni locali
- Neoplasie locali
- Disordini della coagulazione (è necessario conoscere lo stato di coagulazione precedente)
- Assunzione di farmaci anticoagulanti
- Gravidanza
- Presenza di tessuti polmonari nella zona da sottoporre alla terapia
- Bambini con epifisi aperte

Complicazioni

Finora non sono state riscontrate complicazioni di tipo più grave.

Effetti collaterali

Riscontrato l'insorgere di:

- Ematomi locali, petecchie
- Irritazioni cutanee locali
- Edemi locali

Utvärtes tryckvågsbehandling (ESWT)

Indikationer

- Kalcifierande tendinit i axeln
- Subakromialt smärtsyndrom
- Epicondylitis humeri radialis/ulnaris (tennis-/golfarmbåge)
- Patella apex-syndrom
- Medialt tibiasyndrom (benhinneinflammation)
- Akillestendinit
- Plantar fascit
- Pseudartros

Kontraindikationer

- Lokala infektioner
- Lokala tumörer
- Koagulationsstörningar (föregående koagulationsstatusundersökning nödvändig)
- Medicinering med blodförtunningsmedel
- Graviditet
- Lungvävnad i tryckvågsområdet
- Barn med öppna epifyser

Komplikationer

Komplikationer av allvarligt tilltagande art har hittills inte konstaterats.

Biverkningar

Kan uppträda:

- Lokala hematomer, petekier
- Lokala hudirritationer
- Lokala ödem

ABOUT THIS MANUAL

These operating instructions are to ensure the correct installation and use of this product.

Please read these operating instructions carefully as they explain all the most important details and procedures. Please pay special attention to the safety precautions.

Always keep this manual close at hand.

Follow instructions for use: this product needs special precautions regarding electromagnetic compatibility and needs to be installed and put into service according to the "Electromagnetic compatibility" manual.

To prevent possible patient or user injury or damage to the PiezoClast, please note the corresponding directives:

Danger
Risk of patient or user injury

Caution
Risk of damage to the device or environmental harm

Please note
Useful additional information and hints

Prohibited

Authorized

A PROPOS DE CE MANUEL

Ce mode d'emploi est destiné à l'installation et à l'utilisation correcte de ce produit.

Veuillez lire attentivement ce mode d'emploi car tous les détails et tous les gestes importants y sont clairement décrits. Respectez en particulier les remarques concernant la sécurité.

Veuillez conserver ce document toujours à portée de main.

Se référer au manuel d'utilisation: ce produit nécessite des précautions particulières concernant la compatibilité électromagnétique. Il doit être installé et mis en service selon le manuel "Electromagnetic compatibility".

Pour prévenir des possibles accidents corporels ou dommages au PiezoClast, merci de tenir compte des directives suivantes:

Danger
Risque de blessure pour le patient ou l'utilisateur

Attention
Risque de dommage à l'appareil ou à l'environnement

Remarques
Informations complémentaires et conseils utiles

Interdit

Autorisé

ZU DIESEM HANDBUCH

Diese Bediendungsanleitung soll Ihnen bei der korrekten Installation und Bedienung des Produkts helfen.

Lesen Sie sie somit aufmerksam durch, da die wesentlichen Einzelheiten und Handgriffe anschaulich erklärt werden. Beachten Sie dabei besonders die Sicherheitshinweise.

Bewahren Sie diese Unterlagen immer griffbereit auf.

Gebrauchsanweisung befolgen: für dieses Gerät sind besondere Vorsichtsmaßnahmen hinsichtlich der elektromagnetischen Kompatibilität zu beachten. Die Installation und Inbetriebnahme des Geräts muss die Anforderungen des Handbuchs für die „Electromagnetic compatibility" erfüllen.

Zur Vermeidung von Personenschäden oder Sachschäden am Swiss PiezoClast beachten Sie bitte die folgenden Hinweise:

Gefahr
Gefahr von Personenschäden

Achtung
Drohende Sach- und Umweltschäden

Hinweis
Nützliche Zusatzinformationen und Anwendungstipps

Verboten

Erlaubt

PRESENTACIÓN DEL MANUAL

Estas instrucciones de empleo sirven para garantizar una instalación y uso correctos de este producto.

Lea estas instrucciones de empleo atentamente ya que explican todos los detalles y procedimientos más importantes. Preste especial atención a las precauciones de seguridad.

Tenga siempre a mano este documento.

Referirse a los instrucciones de empleo: este producto requiere precauciones especiales referentes a compatibilidad electromagnética, y debe instalarse y ponerse en funcionamiento conforme al manual de "Electromagnetic compatibility".

Para evitar posibles lesiones en el paciente o usuario, o daños al PiezoClast, nótense las directrices correspondientes:

Peligro
Riesgo de lesiones en el paciente o usuario

Precaución
Riesgo de daños en el dispositivo o medioambientales

Observación
Información y consejos útiles adicionales

Prohibido

Autorizado

INFORMAZIONI SU QUESTO MANUALE

Le presenti istruzioni operative consentono la corretta installazione e utilizzo di questo prodotto.

Leggere attentamente queste istruzioni operative poiché spiegano tutti i dettagli e le procedure più importanti. Porre un'attenzione speciale alle precauzioni di sicurezza.

Tenere questo documento sempre a portata di mano.

Riferirsi a le istruzioni per l'uso: questo prodotto richiede precauzioni speciali in relazione alla compatibilità elettromagnetica e va installato e messo in servizio in conformità al manuale "Electromagnetic compatibility".

Per impedire possibili lesioni al paziente o all'utilizzatore o danni al PiezoClast attenersi alle relative direttive:

Pericolo
Rischio di lesioni al paziente o all'utilizzatore

Attenzione
Rischio di danni al dispositivo o all'ambiente

Fare riferimento
a ulteriori informazioni e consigli

Vietato

Autorizzato

OM DENNA HANDBOK

Syftet med denna bruksanvisning är att säkerställa att produkten installeras och används på rätt sätt.

Läs bruksanvisningen noga – här beskrivs alla viktiga detaljer och procedurer. Var särskilt uppmärksam på säkerhetsföreskrifterna.

Ha alltid detta dokument nära till hands.

Se till anvisningshandboken: denna produkt kräver särskilda försiktighetsåtgärder vad gäller elektromagnetisk kompatibilitet och måste installeras och driftsättas i enlighet med anvisningarna i handboken "Electromagnetic compatibility".

För att förhindra patientskador eller skador på PiezoClast ska följande varningar observeras:

Fara
Risk för skada på patient eller användare

Varning
Risk för skada på enheten eller miljön

Observera
Ytterligare praktisk information och tips

Förbjudet

Tillåtet

Note that the German version of this manual is the master from which translations derive. In case of any discrepancy, the binding version is the German text.

We would be pleased to answer your questions or listen to your suggestions. We do, of course, provide support in case of technical problems. Please call directly your approved EMS repair center or your dealer.

We wish you lots of success!

EMS

Les traductions dans ce manuel sont basées sur sa version allemande. Ainsi le texte en allemand fera référence en cas de divergence.

Nous sommes à votre entière disposition pour répondre à vos questions et nous sommes à l'écoute de vos éventuelles suggestions. Naturellement, nous vous proposons un soutien technique en cas de problèmes. Veuillez contacter votre centre de réparation agrée EMS ou votre distributeur.

Avec nos meilleurs vœux de succès!

EMS

Es wird darauf hingewiesen, dass das deutsche Original dieser Bedienungsanleitung als Vorlage für alle Übersetzungen gilt. Bei eventuellen Abweichungen ist der deutsche Text bindend.

Wir stehen Ihnen gerne für Fragen zur Verfügung. Bei Problemen bieten wir Ihnen selbstverständlich technische Unterstützung an. Wenden Sie sich bitte an ein EMS-genehmigtes Reparaturzentrum oder Ihren Händler.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg!

EMS

Nótese que la versión en alemán de este manual es la original de la que parten las traducciones. En caso de discrepancias, la versión vinculante es la alemana.

Estaremos encantados de contestar a sus preguntas o escuchar sus sugerencias. Por supuesto, proporcionamos asistencia en caso de problemas técnicos. Póngase en contacto con su centro de reparaciones autorizado o distribuidor de EMS.

¡Le deseamos mucho éxito!

EMS

La versione tedesco di questo manuale è la versione master da cui deriva la traduzione. In caso di discrepanze fa fede il testo in tedesco.

A tutte le domande verrà data risposta e i consigli sono ben accetti. Ovviamente forniamo assistenza in caso di problemi tecnici. Rivolgersi direttamente al centro di assistenza EMS autorizzato o al proprio rivenditore.

Auguriamo successo a tutti!

EMS

Observera att den tysk versionen av handboken är originalet som övriga språk har översatts från. Vid eventuella avvikelser gäller den tyska texten.

Vi svarar gärna på frågor och tar emot förslag. Vi ger självklart support vid tekniska problem. Kontakta ditt godkända EMS-reparationscenter eller din återförsäljare.

Lycka till!

EMS

CONTENTS

Installation 2
Power connection 2
Connecting the foot pedal 4
Assembly instructions for the Swiss PiezoClast mounting kit (option) 6
Operating the unit 10
Checks 10
Preparing the handpiece 12
Connecting the handpiece 16
Selecting shock wave intensity 18
Setting the shock wave frequency 20
Presetting the total number of shock waves to be applied 22
Treatment sequence 24
Foot pedal 26
Evaluation of shock wave therapy 28
Operating principle of the PiezoClast handpiece 30
Treatment sequence using the handpiece 32
Trigger point shock wave therapy (TPST) 37
Indications 37
Orthopedics (ESWT) 38
Positioning examples 38
Recommendation for shock waves therapy (ESWT) 40
Reprocessing 42
Reprocessing of the device 42
Reprocessing of the foot pedal 42
Reprocessing of the handpiece 44

SOMMAIRE

Installation 2
Connexion électrique 2
Connexion de la pédale 4
Instruction de montage pour le kit de fixation Swiss PiezoClast (option) 6
Utilisation de l'appareil 10
Contrôles 10
Préparation de la pièce à main 12
Connexion de la pièce à main 16
Réglage de l'intensité des ondes de choc 18
Réglage de la fréquence d'impulsions 20
Présélection du nombre total d'ondes de choc à appliquer 22
Déroulement du traitement 24
Pédale de commande 26
Evaluation du traitement par ondes de choc 28
Principe de fonctionnement de la pièce à main 30
Déroulement du traitement avec la pièce à main 32
Thérapie des trigger points par ondes de choc (TPST) 37
Indications 37
Orthopédie (ESWT) 38
Postures recommandées 38
Recommandation pour le traitement par ondes de chocs (ESWT) 40
Retraitement 42
Retraitement de l'appareil 42
Retraitement de la pédale 42
Retraitement de la pièce à main 44

INHALT

Installieren 2
Stromanschluss 2
Aufstecken des Fußschalters 4
Montageanweisung Befestigungssatz für Swiss PiezoClast (optional) 6
Bedienen des Gerätes 10
Kontrollen 10
Vorbereiten des Handstücks 12
Aufstecken des Handstücks 16
Stoßwellenintensität einstellen 18
Stosswellenfrequenz einstellen 20
Voreinstellung der Anzahl der zu applizierenden Stoßwellen 22
Behandlungsablauf 24
Fußschalter 26
Auswertung der Stoßwellentherapie 28
Funktionsprinzip des PiezoClast Handstücks 30
Behandlungsablauf mit dem Handstück 32
Trigger-Punkt-Stoßwellen- Therapie (TPST) 37
Indikationen 37
Orthopädie (ESWT) 38
Lagerungsbeispiele 38
Empfohlene für Stoßwellen-Therapie (ESWT) 40
Aufbereitung 42
Aufbereitung des Geräts 42
Aufbereitung des Fußschalters 42
Aufbereitung des Handstücks 44

INDICE

Instalación 3
Conexión a la red eléctrica 3
Suministro del pedal 5
Instrucciones de montaje por el juego de fijación para el Swiss PiezoClast (opción) ... 7
Utilización del aparato 11
Controles 11
Preparación´del mango 13
Conexión del mango 17
Graduar la intensidad de las ondas de choque 19
Graduar la frecuencia de pulsos 21
Preseleccionar la suma de ondas de choque que se van a aplicar 23
Fases del tratamiento 25
Pedal 27
Evaluación de la terapia con ondas de choque 29
Principio de funcionamiento del mango 31
Fases del tratamiento con el mango 33
Terapia de trigger points por ondas de choque (TPST) 37
Indicaciones 37
Ortopedia (ESWT) 39
Posturas recomendadas 39
Recomendación por el tratamiento para ondas de choque (ESWT) 41
Reprocesamiento 43
Reprocesamiento del equipo 43
Reprocesamiento del pedal 43
Reprocesamiento del mango 45

INDICE

Installazione 3
Collegamento energia 3
Fornitura del pedale 5
Istruzioni per il montaggio set di fissaggio per Swiss PiezoClast (opzionale) 7
Uso dell'unità 11
Controlli 11
Preparativi del manipolo 13
Connessione del manipolo 17
Regolare l'intensità dell'onda d'urto 19
Regolare la frequenza d'impulso 21
Preimpostazione dell'insieme di onde d'urto da applicare 23
Ciclo di trattamento 25
Pedale 27
Valutazione della terapia ad onde d'urto ... 29
Principio di funzionamento del manipolo ... 31
Ciclo di trattamento con il manipolo 33
Terapia ad onde d'urto su trigger point (TPST) 37
Indicazioni 37
Indikationer 37
Ortopedico (ESWT) 39
Esempi di posizione 39
Indicazioni per la terapia ad onde d'urto (ESWT) 41
Ritrattamento 43
Ritrattamento del apparecchio 43
Ritrattamento del pedale 43
Ritrattamento del manipolo 45

INNEHÅLL

Installation 3
Anslutning till strömkälla 3
Ansluta en pedal 5
Monteringsanvisning för fastgöringssats för Swiss PiezoClast (tillval) 7
Använda enheten 11
Kontroller 11
Förberedelse av handstycke 13
Anslutning av handstycksslangen 17
Inställning av tryckvågsintensitet 19
Inställning av pulsfrekvens 21
Förinställning av antalet tryckvågor som ska ges 23
Behandling 23
Fotpedal 27
Utvärdering av chockvågsterapin 29
Funktionsprincip 31
Behandlingsförlopp med handstyck 33
Triggerpunktbehandling med tryckvågor (TPST) 37
Ortopedi (ESWT) 39
Placeringsexempel 39
Rekommendation för Triggerpunktbehandling (ESWT) 41
Återanvändas 43
Återbearbetning av apparaten 43
Återbearbetning av fotpedal 43
Återbearbetning av handstick 45

Maintenance....48
Maintenance intervals....48
Fuses....50
Checking the output power of the handpiece....52
Display of software version....56
Safety precautions....58
Storing the product....62
Product disposal....64
Warranty....64
Accessories....64
EMS Service....66
Symbols....68
Technical data....76
Electromagnetic compatibility....82
Troubleshooting....84
Maintenance....48
Intervalles d'entretien....48
Fusibles....50
Vérification de l'énergie de la pièce à main....52
Affichage de la version du logiciel....56
Remarques de sécurité....58
Rangement du produit....62
Recyclage....64
Garantie....64
Accessoires....64
Service EMS....66
Symboles....68
Caractéristiques techniques....77
Compatibilité electromagnetique....82
Mesure à prendre en cas d'incident....85
Wartung....48
Wartungsintervalle....48
Sicherungen....50
Überprüfung des Handstücks....52
Anzeige der Software-Version....56
Sicherheitshinweise....58
Aufbewahren Des Produktes....62
Entsorgen des produktes....64
Garantie....64
Zubehör....64
EMS-service....66
Symbole....68
Technische daten....78
Elektromagnetische verträglichkeit....82
Fehlerbehebung....86

Mantenimiento 49
Intervalos de mantenimiento 49
Fusibles 51
Comprobar la energía del mango 53
Indicar la versión de software 57
Precauciones de seguridad 59
Conservación del producto 63
Eliminación del producto 65
Garantía 65
Accesorios 65
Servicio técnico EMS 67
Símbolos 69
Especificaciones técnicas 79
Compatibilidad electromagnética 83
Medidas a adoptar en caso de incidentes 87
Manutenzione 49
Intervalli di manutenzione 49
Fusibili 51
Verifica dell'energia del manipolo 53
Display della versione software 57
Osservazioni sulla sicurezza 59
Conservazione del prodotto 63
Smaltimento del prodotto 65
Garanzia 65
Accessori 65
Servizio assistenza EMS 67
Simboli 69
Dati tecnici 80
Compatibilità elettromagnetica 83
Misure da adottare in caso d'incidente 88
Underhåll 49
Underhållsintervall 49
Säkringar 51
Kontroll av applikatorns kapacitet 53
Visning av programvaruversion 57
Säkerhetsföreskrifter 59
Förvaring av produkten 63
Kassering av produkten 65
Garanti 65
Tillbehör 65
EMS-Service 67
Symboler 69
Tekniska data 81
Elektromagnetisk kompatibilitet 83
Felsökning 89

INSTALLATION

Power connection

☞ To prevent damage to the unit, check that its rated voltage corresponds to the local line voltage.

Use the unit only in a FI protected mains supply (FI = Residual current protection).

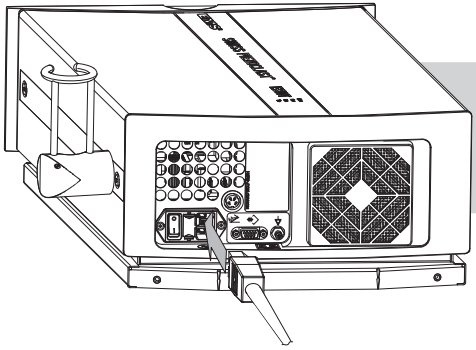
☞ When applicable connect the equipotential plug to other medical devices used.

The equipotential connector of the device can be connected to the potential equalization point of the room using a potential equalization cable.

INSTALLATION

Connexion électrique

100-240 V AC / 50-60 Hz



☞ Pour éviter d'endommager l'appareil, vérifiez que sa tension nominale correspond bien à la tension secteur de votre cabinet.

Connectez l'appareil uniquement à une prise protégée par un interrupteur différentiel (protection FI).

☞ Si applicable, brancher la prise équipotentielle aux autres appareils médicaux utilisés.

Réaliser la compensation du potentiel de l'appareil en le raccordant à l'aide d'un conducteur d'équipotentialité à la compensation du potentiel du local.

INSTALLIEREN

Stromanschluss

☞ Die Nennspannung des Gerätes muss mit der örtlichen Versorgungsspannung übereinstimmen. Das Gerät kann sonst beschädigt werden.

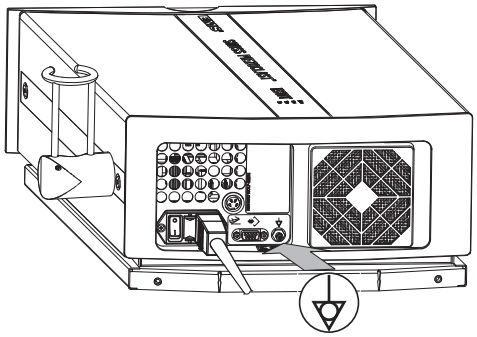
Schliessen Sie das Gerät nur über einen FI-Schalter (Fehlerstromschutz) an.

☞ Verbinden Sie gegebenenfalls den Potentialausgleichsstecker mit anderen verwendeten medizinischen Geräten.

Ein Potentialausgleich des Gerätes kann über ein Potentialausgleichskabel mit dem Potentialausgleich des Raumes hergestellt werden.

INSTALACIÓN

Conexión a la red eléctrica



☞ Compruebe que la tensión nominal coincide con la tensión de la red de su consulta, puesto que de lo contrario el aparato puede sufrir desperfectos.

Conecte el aparato a una toma de corriente protegida por un interruptor diferencial (protección FI).

☞ Conecte el enchufe equipotencial a otros dispositivos médicos cuando corresponda.

El conector para la compensación del potencial del aparato se puede conectar a la conexión equipotencial de la sala utilizando un cable equipotencial.

INSTALLAZIONE

Collegamento energia

☞ La tensione nominale dell'apparecchio deve essere corrispondente alla tensione di alimentazione del vostro studio. In caso contrario possono verificarsi dei danni all'apparecchio.

Collegare l'apparecchio unicamente ad una presa protetta da un interruttore differenziale (protezione FI).

☞ Dove è applicabile collegate la spina equipotenziale agli altri dispositivi medicali usati.

La compensazione del potenziale dell'apparecchio può essere ricavata dalla compensazione del potenziale del locale interessato utilizzando un cavo di compensazione del potenziale.

INSTALLATION

Anslutning till strömkälla

☞ För att undvika skador på apparaten, kontrollera att dess märkspänning stämmer med den lokala spänningen.

Anslut apparaten till eluttag med jordfelsbrytare.

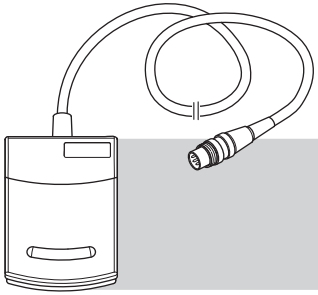
☞ Anslut i förekommande fall den ekvipotentiella kontakten till annan medicinsk apparat som används.

Potentialutjämning för apparaten kan åstadkommas genom att en potentialutjämningskabel kopplas till omgivningen.

Connecting the foot pedal

Connexion de la pédale

Aufstecken des Fußschalters



Connect the connector of the foot pedal to the socket and lock it.

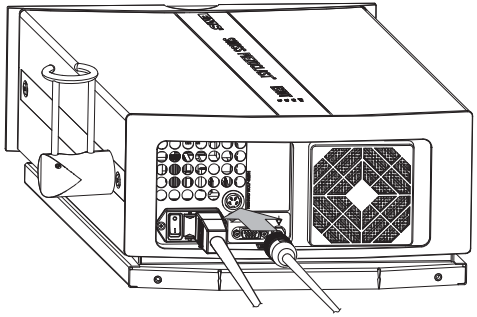
Brancher le connecteur de la pédale dans la prise prévue à cet effet et visser.

Stecker des Fußschalters in die Anschlußbuchse einstecken und festschrauben.

Suministro del pedal

Fornitura del pedale

Ansluta en pedal



Enchufar el enchufe del interruptor de pedal en el correspondiente conector y atornillarlo.

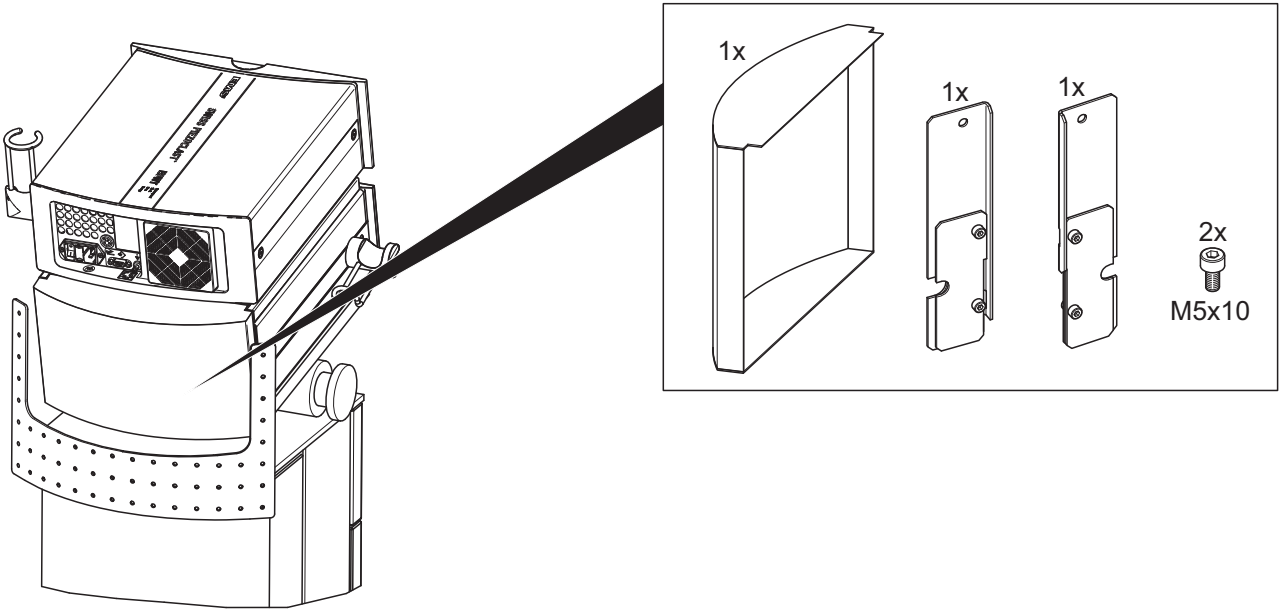
Infilate nella boccola la spina dell'interruttore a pedale e avvitate.

Sätt fotkontaktens anslutningskontakt i uttaget för fotkontakten och skruva fast den.

Assembly instructions for the Swiss PiezoClast mounting kit (option)

Instruction de montage pour le kit de fixation Swiss PiezoClast (option)

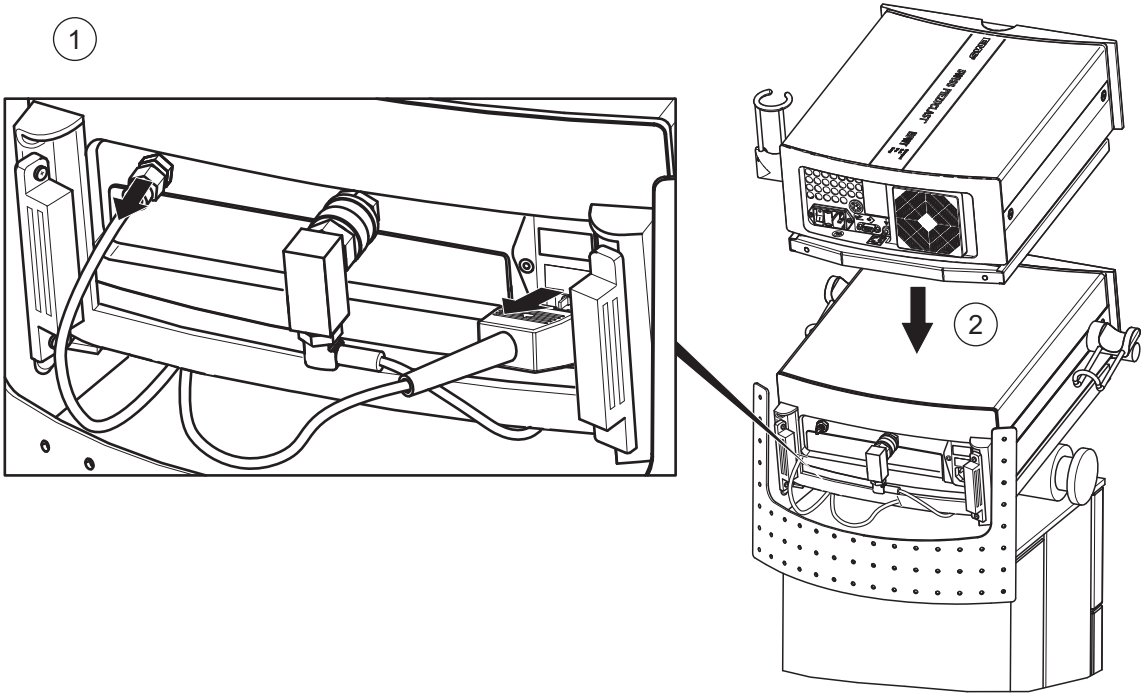
Montageanweisung Befestigungssatz für Swiss PiezoClast (optional)

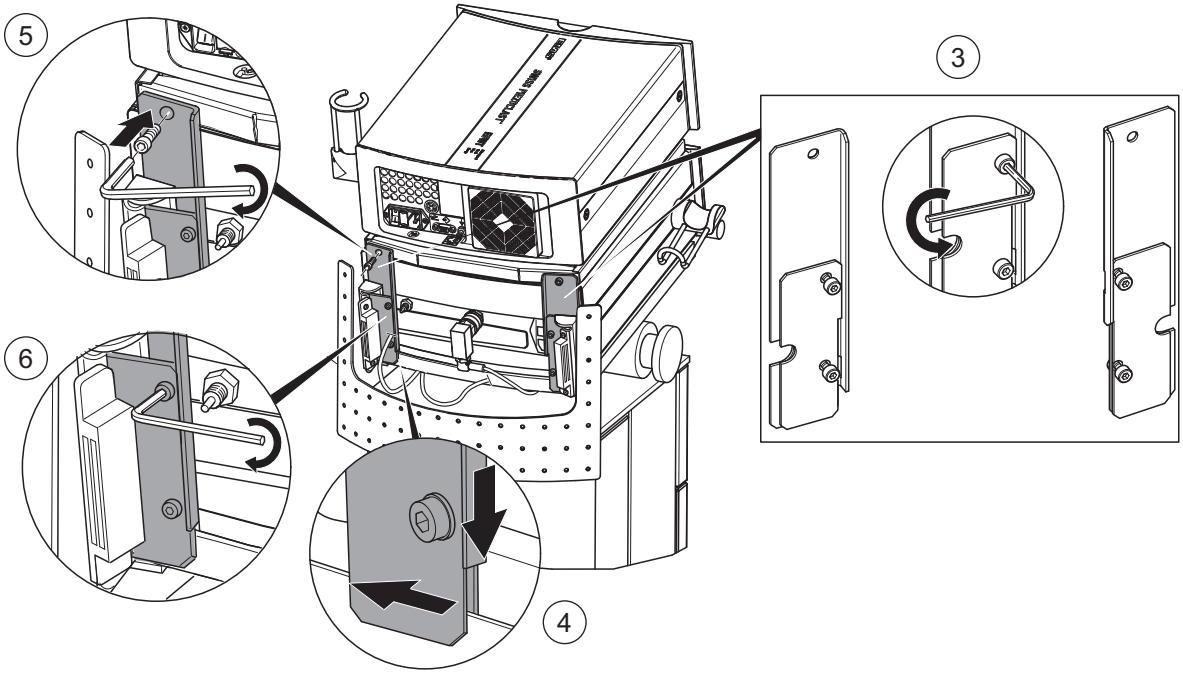


Instrucciones de montaje por el juego de fijación para el Swiss PiezoClast (opción)

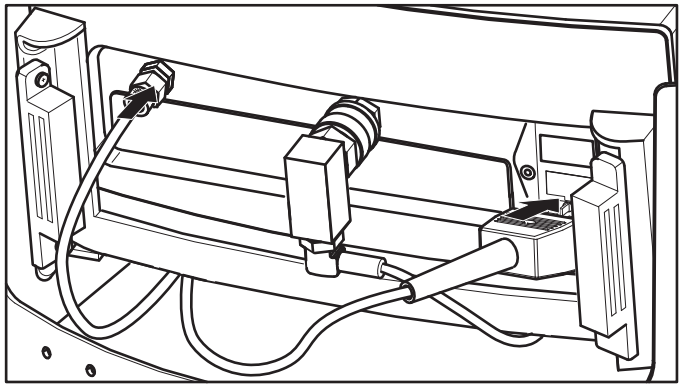
Istruzioni per il montaggio set di fissaggio per Swiss PiezoClast (opzionale)

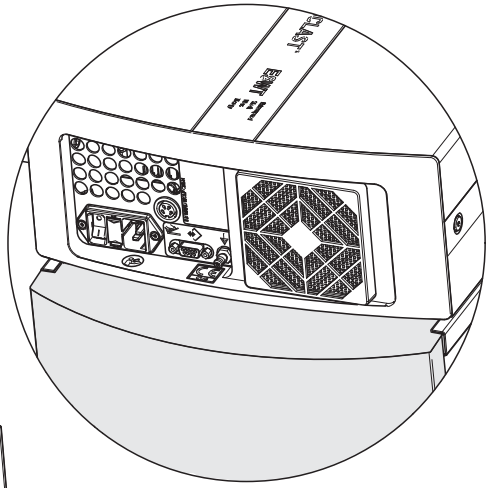
Monteringsanvisning för fastgöringssats för Swiss PiezoClast (tillval)

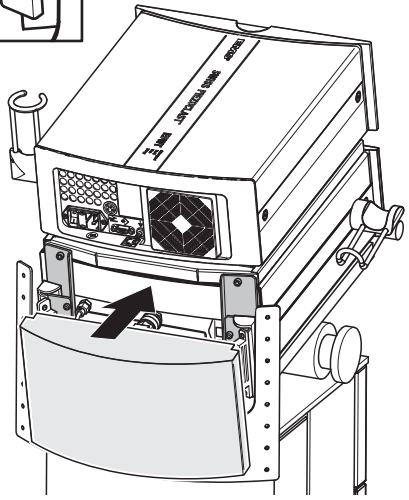



5
6
4
3

7







OPERATING THE UNIT

Checks

⚠ Run through the checks before and after each use.

Do not use the products if it is damaged or incomplete or has loose parts.

Return damaged products together with any loose parts for repair.

Do not attempt to do any repairs yourself.

Visual check

Check the device and the accessories for damage, loose or missing parts, hygiene and completeness.

Check the power cables for damage.

Any inscriptions, lettering or labeling necessary for the safe intended use must be legible.

Missing inscriptions, labeling or identifications leading to wrong handling or reprocessing must be reinstated.

Check the contact surface of the handpiece for damage.

Check the handpiece as required by the corresponding instruction in the chapter "Maintenance".

Function check

Connect the handpiece to the unit and switch on the power switch of the device.

The device runs through a self-test.

If no errors are displayed, the Swiss PiezoClast and the connected handpiece are operational.

UTILISATION DE L'APPAREIL

Contrôles

⚠ Procéder aux contrôles décrits ci-dessous avant et après tout emploi.

Ne plus utiliser de produits qui présentent des dommages et/ou des pièces manquantes ou détachées.

Renvoyer les produits défectueux avec les pièces détachées pour réparation.

Ne pas procéder à des tentatives de réparation.

Contrôle visuel

Vérifier que l'appareil et les accessoires ne présentent ni défectuosités, ni pièces détachées ou manquantes, ni encrassement.

Vérifier l’état parfait des cordons d’alimentation.

Vérifier que les inscriptions et marquages nécessaires à un emploi sûr et conforme à la destination sont lisibles.

Remédier à l'absence ou l'illisibilité d'un marquage et d'une inscription risquant de causer une manipulation ou un retraitement inadéquats.

Vérifier l’état parfait de la surface de contact de la pièce à main.

Procéder au contrôle de la pièce à main en suivant les instructions portant sur la pièce à main dans le chapitre "Maintenance".

Essai fonctionnel

Raccorder la pièce à main à l’appareil et mettre l’appareil en service en actionnant l’interrupteur principal.

L’appareil procède à l'auto test.

Si aucune erreur n’est affichée, le Swiss PiezoClast et la pièce à main connectée sont prêts à fonctionner.

BEDIENEN DES GERÄTES

Kontrollen

⚠ Die Kontrollen vor und nach jeder Anwendung durchführen.

Produkte, die beschädigt oder unvollständig sind bzw. lose Teile aufweisen, nicht mehr verwenden.

Beschädigte Produkte mit den losen Teilen zur Reparatur einsenden.

Keine eigenen Reparaturversuche vornehmen.

Sichtkontrolle

Gerät und Zubehör auf Beschädigungen, lose oder fehlende Teile, hygienischen Zustand und Vollständigkeit überprüfen.

Netzanschlussleitungen auf Beschädigungen überprüfen.

Aufschriften und Kennzeichnungen, die zum sicheren, bestimmungsgemäßen Gebrauch erforderlich sind, müssen lesbar sein.

Fehlende oder nicht mehr lesbare Aufschriften und Kennzeichnungen, die zu Fehlern in der Handhabung oder Aufbereitung führen, müssen wieder hergestellt werden.

Kontaktfläche des Handstücks auf Beschädigungen überprüfen.

Kontrolle des Handstücks entsprechend der Gebrauchsanweisung des Handstücks durchführen im Kapitel "Wartung".

Funktionskontrolle

Handstück am Gerät anschließen und Gerät am Netzschalter einschalten.

Das Gerät führt einen Selbsttest durch.

Wenn keine Fehler angezeigt werden, ist der Swiss PiezoClast und das angeschlossene Handstück betriebsbereit.

UTILIZACIÓN DEL APARATO

Controles

⚠ Los controles se han de llevar a cabo antes y después de cada aplicación.

No vuelva a utilizar los productos deteriorados, incompletos o con piezas sueltas.

Envíe los productos deteriorados junto con las piezas sueltas para reparación.

Absténgase de repararlos.

Examen visual

Examinar el aparato incluidos los accesorios en términos de daños, piezas sueltas o faltantes, higiene e integridad.

Comprobar los cables de conexión a la red en términos de daños.

Los rótulos y las marcaciones necesarios para la aplicación segura y adecuada a su fin han de estar legibles.

Se han de restablecer todos aquellos rótulos y marcaciones faltantes e ilegibles que llevan a errores en el manejo y el retratamiento.

Comprobar la superficie de contacto del mango para ver si presenta daños.

Controlar el mango conforme a las instrucciones para el uso del correspondiente mango en el capitulo "Mantenimiento".

Control de funcionamiento

Conectar el mango al aparato y encender éste con el interruptor de la red.

El aparato realiza una autocomprobación.

Si no se indica ningún error, el Swiss PiezoClast y el mango están listos para el funcionamiento.

USO DELL'UNITÀ

Controlli

⚠ Eseguite i controlli necessari prima e dopo ogni impiego.

Non utilizzate più prodotti danneggiati, incompleti o che presentano parti staccate.

Inviate per la riparazione i prodotti danneggiati con le parti staccate.

Non cercate di eseguire da soli i lavori di riparazione.

Controllo visivo

Verificate se l'apparecchio e i relativi accessori risultano danneggiati, se presentano parti staccate o mancanti. Verificatene lo stato di pulizia e la completezza.

Verificate la presenza di eventuali danni sui cavi di collegamento di rete.

Le scritte e i contrassegni che sono necessari per un impiego sicuro e conforme alle disposizioni devono essere leggibili.

È necessario rifare le scritte e i contrassegni mancanti o non più leggibili, che possono provocare errori nella manipolazione o nel riprocessamento dell'apparecchio.

Verificate la presenza di eventuali danni sulla superficie di contatto del manipolo.

Controllate la manipolo in base a quanto indicato nelle istruzioni d'uso del relativa manipolo nel capitolo "Manutenzione".

Controllo funzionale

Collegate il manipolo all'apparecchio e l'apparecchio all'interruttore di rete.

L'apparecchio esegue un autotest.

Se non sono indicati errori, lo Swiss PiezoClast e il manipolo collegata all'apparecchio sono pronti per l'uso.

ANVÄNDA ENHETEN

Kontroller

⚠ Kontrollerna ska genomföras före och efter varje användning.

Använd inte längre apparaten om den är skadad, saknar delar eller har lösa delar.

Skicka skadad produkt tillsammans med lösa delar för reparation.

Företa inga egna reparationsförsök.

Okulär kontroll

Kontrollera att apparat och tillbehör inte har några skador, lösa eller saknade delar, jämte hygieniskt skick och skick i övrigt.

Kontrollera att nätanslutningen inte har några skador.

Kontrollera att etiketter och märkning som krävs för att säkert kunna återanvändas apparaten är läsliga.

Etiketter och märkning som inte längre är läsbara och som kan leda till felaktigt handhavande eller förberedelser måste bytas.

Kontrollera att applikatorns yta inte har några skador.

Utför en kontroll av applikatorn i överensstämmelse med bruksanvisningen för denna i kapitlet "Underhåll".

Funktionskontroll

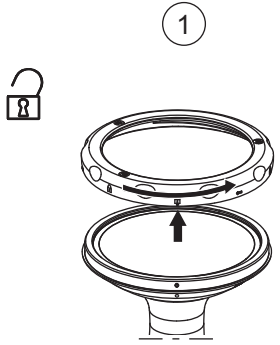
Anslut applikatorn till apparaten och slå på strömbrytaren.

Apparaten utför automatiskt ett självtest.

Om inga fel signaleras är Swiss PiezoClast och den anslutna applikatorn klara att användas.

Preparing the handpiece

Installing the gel pads



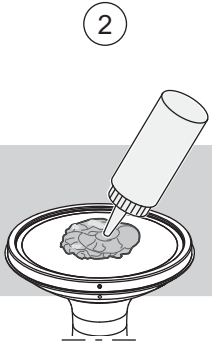
⚠ Use only ultrasound gels certified for use on patients. Follow the gel manufacturer's instructions.

Installing the gel pad:

- Apply a sufficient amount of ultrasound gel to the center of the contact surface of the handpiece.
- Put on the gel pad avoiding air bubbles.

Préparation de la pièce à main

Mise en place du gel pad



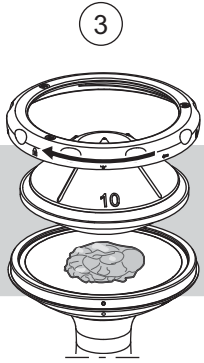
⚠ N'utiliser que les gels de contact qui ont été certifiés pour être utilisés sur les patients. Observer les instructions du fabricant du gel.

Mise en place du gel pad:

- Appliquer une quantité suffisante de gel échographique au milieu de la surface de contact de la pièce à main.
- Poser le gel pad en évitant toute bulles d'air.

Vorbereiten des Handstücks

Gelpad aufsetzen



⚠ Nur für Patientenanwendung zugelassene Ultraschallgels verwenden. Die Angaben des Gelherstellers beachten.

Gelpad aufsetzen:

- Auf die Mitte der Kontaktoberfläche des Handstücks ausreichend Ultraschallgel auftragen.
- Gelpad luftblasenfrei aufsetzen.

Preparación´del mango

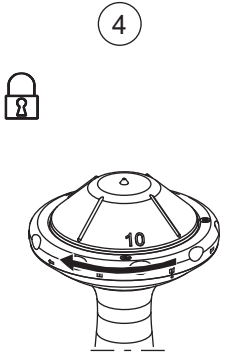
Colocar la almohadilla de gel

Preparativi del manipolo

Come collocare il gelpad

Förberedelse av handstycke

Montera gelplattan



⚠ Utilice solamente geles para ultrasonido validados para el empleo en pacientes. Observe las indicaciones del fabricante del gel.

Colocar la almohadilla de gel:

- Aplicar una cantidad suficiente de gel para ultrasonido en el centro de la superficie de contacto del mango.
- Colocar la almohadilla de gel de tal manera que no haya burbujas de aire algunas.

⚠ Utilizzate esclusivamente il gel per ultrasuoni autorizzato per l'impiego sui pazienti. Seguite le indicazioni del fabbricante del gel.

Come collocare il gelpad:

- Sulla parte centrale della superficie di contatto del manipolo applicate una quantità sufficiente di gel per ultrasuoni.
- Collocate il gelpad evitando la formazione di bolle d'aria.

⚠ Använd endast ultraljudgel tillåtna för patientbruk. Beakta geltillverkarens anvisningar.

Montera gelplattan:

- Applicera tillräckligt med ultraljudgel mitt på applikatorns kontaktyta.
- Montera gelplattan utan luftblåsor.

- Push down the gel pad while moving it back and forth slightly until the ultrasound gel is slightly squeezed out around the circumference of the pad.
- Align the marking to install the twist-lock ring.
- Turn clockwise to lock.

Removing the gel pad:

- Turn the twist-lock ring counter-clockwise and remove it.
- Before lifting the twist-lock ring, make sure that the dots are aligned.
- Remove the gel pad.
- Reprocess the gel pad and the handpiece in accordance with Chapter Reprocessing.

- Appuyer sur le gel pad en le tournant dans un sens et dans l'autre jusqu'à ce que le gel de contact ressorte légèrement tout autour du bord du gel pad.
- Mettre la bague à baïonnette en place.
- Verrouiller en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.

Enlèvement du gel pad:

- Déverrouiller la bague à baïonnette en tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et la retirer.
- Veiller pour ceci à ce que les points de repère coïncident au moment où la bague à baïonnette est soulevée.
- Enlever le gel pad.
- Traiter le gel pad et la pièce à main conformément aux instructions du chapitre "Retraitement".

- Das Gelpad andrücken und dabei leicht hin- und herdrehen, bis rund um den Gelpadrand das Ultraschallgel leicht herausquillt.
- Bajonettring aufsetzen und im Uhrzeigersinn verriegeln.
- Darauf achten, dass beim Aufsetzen die Markierungspunkte übereinstimmen.

Gelpad entfernen:

- Bajonettring gegen den Uhrzeigersinn entriegeln und entfernen.
- Darauf achten, dass beim Abheben des Bajonettrings die Markierungspunkte übereinstimmen.
- Gelpad entfernen.
- Das Gelpad und die Therapiequelle entsprechend Abschnitt "Aufbereitung" handhaben.

- Apretar la almohadilla de gel girándola levemente en ambos sentidos hasta que un poco de gel salga por toda la circunferencia de la almohadilla.
- Colocar el anillo de bayoneta.
- Inmovilizarlo girando en el sentido de las agujas del reloj cuidando de que coincidan los puntos de orientación.

Quitar la almohadilla de gel:

- Desbloquear el anillo de bayoneta girando en sentido contrario a las agujas del reloj y quitarlo.
- Al levantar el anillo de bayoneta, cerciórese de que coincidan los puntos de orientación.
- Quitar la almohadilla de gel.
- Someter la almohadilla de gel y el mango a la preparación descrita en el capítulo "Reprocesamiento".

- Premete il gelpad e ruotate lievemente avanti e indietro fino a che il gel per ultrasuoni non fuoriesce attorno al bordo del gelpad.
- Collocate l'anello a baionetta e bloccatelo ruotando in senso orario.
- Quando collocate l'anello, fate attenzione ai punti di marcatura. Devono coincidere.

Come togliere il gelpad:

- Sbloccate l'anello a baionetta ruotando in senso antiorario e toglietelo.
- Quando sollevate l'anello a baionetta, fate attenzione ai punti di marcatura. Devono coincidere.
- Togliete il gelpad.
- Verificate il gelpad e il manipolo secondo quanto indicato nel paragrafo "Ritrattamento".

- Tryck på gelplattan och vrid den samtidigt lätt fram och tillbaka så att ultraljudgelet tränger ut litet längs kanten av gelplattan.
- Montera bajonettringen och lås den genom att vrida den medurs.
- Var noga med att markeringspunkterna överensstämmer.

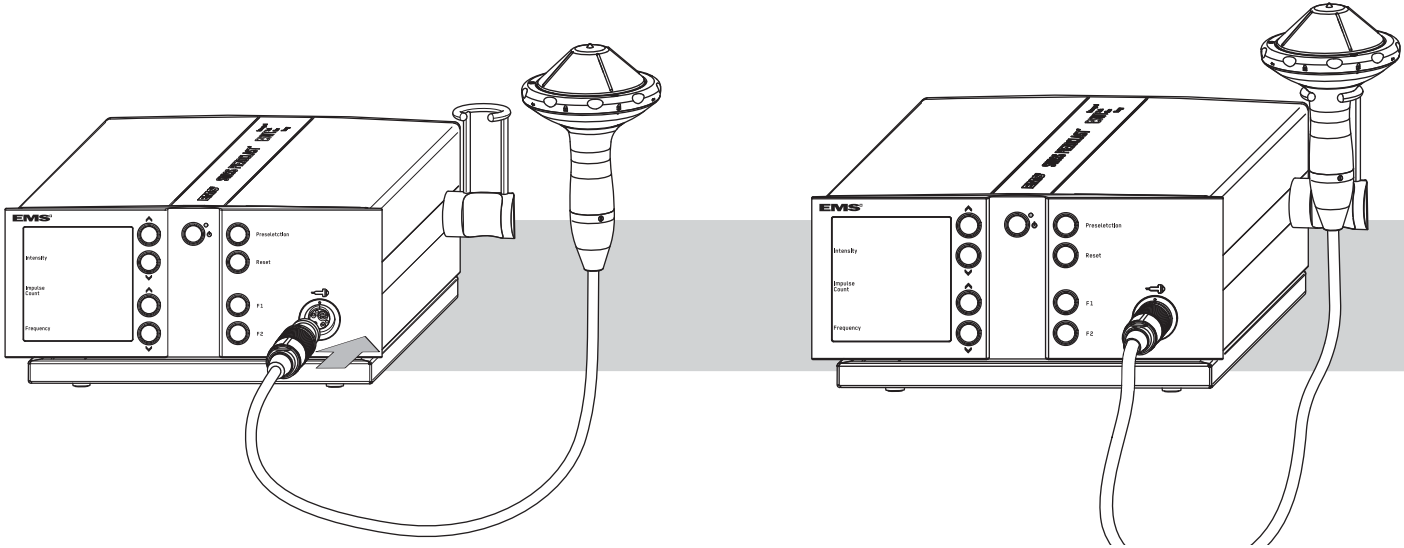
Ta av gelplattan:

- Lossa bajonettringen genom att vrida den moturs och avlägsna den.
- Var noga med att markeringspunkterna stämmer överens när du tar av ringen.
- Avlägsna gelplattan.
- Gör i ordning gelplatta och applikator enligt anvisningarna i avsnitt "Återbearbetning".

Connecting the handpiece

Connexion de la pièce à main

Aufstecken des Handstücks



Do not use the product if it is damaged or incomplete or has loose parts.

Return damaged product together with any loose parts for repair. Do not attempt to do any repairs yourself.

Make sure that the markings on the plug and socket are aligned.

Make sure to only connect or disconnect the handpiece connector when the device is switched off.

Ne plus utiliser de produits qui présentent des dommages et/ou des pièces manquantes ou détachées.

Renvoyer les produits défectueux avec les pièces détachées pour réparation. Ne pas procéder à des tentatives de réparation.

Veiller à ce que le repère du connecteur et celui de la prise coïncident.

Il ne faut pas connecter ou retirer le connecteur de la pièce à main avant que l'appareil ne soit éteint.

Produkte, die beschädigt oder unvollständig sind bzw. lose Teile aufweisen, nicht mehr verwenden.

Beschädigte Produkte mit den losen Teilen zur Reparatur einsenden. Keine eigenen Reparaturversuche vornehmen.

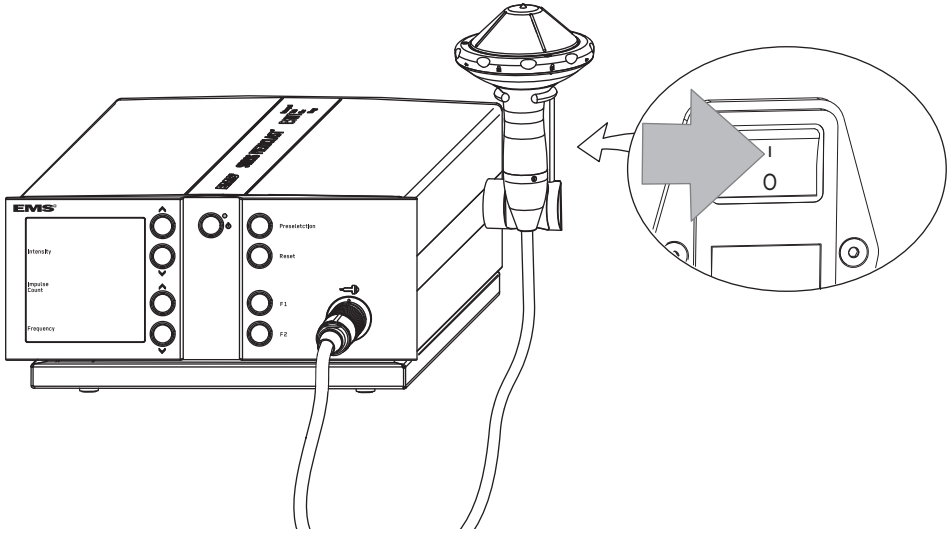
Darauf achten, dass die Markierung am Stecker und an der Buchse übereinstimmen.

Der Stecker des Handstücks darf nur bei ausgeschaltetem Gerät herausgezogen bzw. eingesteckt werden.

Conexión del mango

Connessione del manipolo

Anslutning av handstycksslangen



No vuelva a utilizar los productos deteriorados, incompletos o con piezas sueltas.

Envíe los productos deteriorados junto con las piezas sueltas para reparación. Absténgase de repararlos.

Cuidar de que la marca en el enchufe coincida con la marca en el conector.

Antes de sacar o enchufar el enchufe del mango se ha de desconectar el aparato.

Non utilizzate più prodotti danneggiati, incompleti o che presentano parti staccate.

Inviate per la riparazione i prodotti danneggiati con le parti staccate. Non cercate di eseguire da soli i lavori di riparazione.

Fate attenzione alla marcatura sulla spina e a quella sulla boccola. Devono coincidere.

Infilate o estraete la spina del manipolo esclusivamente quando l'apparecchio è scollegato.

Använd inte längre produkt som är skadad, saknar delar eller har lösa delar.

Skicka skadad produkt tillsammans med lösa delar för reparation. Företa inga egna reparationsförsök.

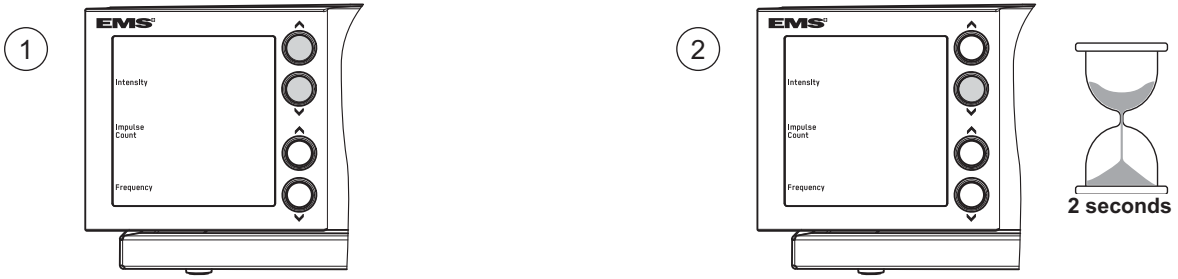
Se till att markeringarna på anslutningskontakten och uttaget stämmer överens.

Applikatorns anslutningskontakt får bara sättas i och dras ur apparaten när denna är avstängd.

Selecting shock wave intensity

Réglage de l’intensité des ondes de choc

Stoßwellenintensität einstellen



1. Shock wave intensity 1 to 20:

Use the shock wave intensity "v" (reduce) and shock wave intensity "^" (increase) buttons to set the shock wave intensity.

Sublevels of intensity 1:

The intensity adaptation levels "0.0" to "0.9" allow settings for pain-sensitive or otherwise sensitive application areas.

2. Activating the sublevels:

Press and hold the shock wave intensity "v" (reduce) button for approx. 2 seconds until shock wave intensity "0.0" is displayed.

The shock wave intensity can be adjusted between "0.0" and "0.9".

3. Deactivating the sublevels:

Press and hold the "Reset" button for approx. 5 seconds until shock wave intensity "0" is displayed.

1. Régler l’intensité des ondes de choc entre 1 et 20 :

Le niveau de l’intensité des ondes de choc peut être réglé à l’aide des touches "v" (réduire) l'intensité de l'onde de choc et "^" (augmenter) l'intensité de l'onde de choc.

Ajuster l’intensité des sous-niveaux 1 :

En présence d’une zone de traitement particulièrement sensible à la douleur, l’intensité de l’onde de choc du niveau 1 peut être ajustée plus précisément entre "0.0" et "0.9".

2. Activer les sous-niveaux :

Actionner la touche "v" (réduire) l'intensité de l'onde de choc pendant environ 2 secs jusqu’à ce que l’intensité "0.0" soit affichée.

L’intensité de l’onde de choc peut alors être ajustée entre "0.0" et "0.9".

3. Désactiver les sous-niveaux :

Actionner la touche "Reset" pendant environ 5 secs jusqu’à ce que l’intensité "0" soit affichée.

1. Stoßwellenintensität 1 bis 20:

Mit den Tasten Stoßwellenintensität "v" (verringern) und Stoßwellenintensität "^" (erhöhen) können die Intensitätsstufen eingestellt werden.

Unterstufen der Intensität 1:

Die Intensitäts-Anpassungsstufen 0.0 bis 0.9 ermöglichen Einstellungen für z.B. schmerzempfindliche/sensible Behandlungszonen.

2. Einschalten der Unterstufen:

Die Taste Stoßwellenintensität "v" (verringern) ca. 2 Sekunden betätigen, bis die Anzeige Stoßwellenintensität "0.0" anzeigt.

Die Stoßwellenintensität kann zwischen 0.0 und 0.9 eingestellt werden.

3. Ausschalten der Unterstufen:

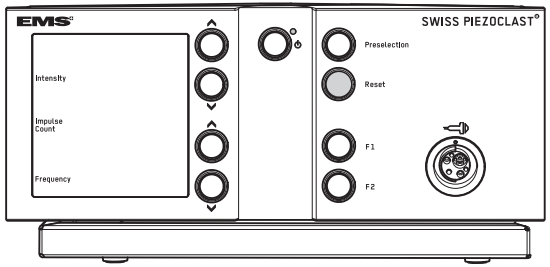
Die Taste "Reset" ca. 2 Sekunden betätigen, bis die Anzeige Stoßwellenintensität "0" anzeigt.

Graduar la intensidad de las ondas de choque

Regolare l’intensità dell’onda d’urto

Inställning av tryckvågsintensitet

3



2 seconds

---

1. Niveles de intensidad de ondas de choque de 1 a 20:

Los niveles de intensidad se pueden graduar con las teclas "v" (reducir) y "^" (aumentar).

Subniveles del nivel de intensidad 1:

Los niveles de intensidad de "0.0" a "0.9" permiten un ajuste de precisión, por ejemplo, en zonas de tratamiento sensibles al dolor.

2. Activar los subniveles:

Pulsar unos dos segundos la tecla "v" (reducir) hasta que la intensidad indicada sea de "0.0".

La intensidad de las ondas de choque se puede graduar entre "0.0" y "0.9".

3. Desactivar los subniveles:

Pulsar unos dos segundos la tecla "Reset" hasta que la intensidad indicada sea de "0".

1. Intensità dell’onda d’urto da 1 a 20:

Potete regolare il livello d’intensità dell’onda d’urto con i tasti "v" (diminuire) e "^" (aumentare).

Sottolivelli d’intensità 1:

I livelli di adattamento dell’intensità da 0.0 a 0.9 consentono delle regolazioni per zone di trattamento particolarmente sensibili al dolore.

2. Inserimento dei sottilivelli:

Azionate per circa 2 secondi il tasto d’intensità dell’onda d’urto "v" (diminuire) fino a quando il display dell’intensità dell’onda d’urto non indica il valore "0.0".

Potete regolare l’intensità dell’onda d’urto da "0.0" a "0.9".

3. Disinserimento dei sottilivelli:

Azionate per circa 2 secondo il tasto "Reset" fino a quando il display dell’intensità dell’onda d’urto non indica il valore "0".

1. Tryckvågsintensitet 1-20:

Med knapparna "v" (minska) resp. "^" (öka) tryckvågsintensiteten kan intensitetsstegen ställas in.

Lägre intensitetsnivå än 1:

Intensitetsanpassningsstegen "0.0-0.9" möjliggör inställningar för t.ex. smärtkänsliga/känsliga behandlingszoner.

2. Inkoppling av lägre nivåer:

Tryck under ca två sekunder på knappen v (minska) tryckvågsintensitet, tills displayen visar tryckvågsintensitet "0.0".

Tryckvågsintensiteten kan nu ställas in mellan "0.0" och "0.9".

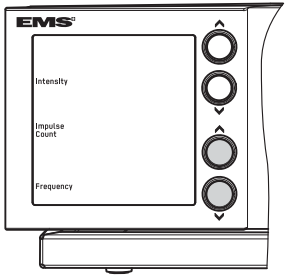
3. Urkoppling av lägre nivåer:

Tryck i ca två sekunder in knappen "Reset", tills displayen visar tryckvågsintensitet "0".

Setting the shock wave frequency

Réglage de la fréquence d'impulsions

Stosswellenfrequenz einstellen



The shock wave frequency "v" (reduce) and "^" (increase) buttons serve to set the required shock wave frequency.

Le niveau de la fréquence d'impulsion peut être réglé à l'aide des touches "v" (réduire) la fréquence d'impulsions et "^" (augmenter) la fréquence d'impulsions.

Mit den Tasten Stosswellenfrequenz "v" (verringern) und Stosswellenfrequenz "^" (erhöhen) kann die gewünschte Stosswellenfrequenz eingestellt werden.

Graduar la frecuencia de pulsos

La frecuencia de pulsos deseada se puede seleccionar con las teclas "v" (reducir) y "^" (aumentar).

Regolare la frequenza d’impulso

Potete regolare la frequenza d’impulso desiderata con il tasti di frequenza d’impulso "v" (diminuire) e "^" (aumentare).

Inställning av pulsfrekvens

Med knapparna "v" (minska) resp. "^" (öka) pulsfrekvensen kan önskad pulsfrekvens ställas in.

Presetting the total number of shock waves to be applied

Preselection:

The shock wave counter counts down to "0" starting from a preset number of shock waves.

Then the preset value is displayed again blinking.

Reset:

To set a new value press "Reset" which resets all values to "0" (as long as a value is set under shock wave "intensity", "Preselection" is inhibited).

Presetting the shock waves:

Keep actuating the "Preselection" button until the required number of shock waves is reached. In steps of 500, a minimum of 500 and a maximum of 4,000 shock waves can be preset.

For presetting the shock waves, the shock wave counter must be on "0".

Reset:

Resetting all presettings to "0":

Press the "Reset" button.

Présélection du nombre total d'ondes de choc à appliquer

Présélection:

Le compteur des ondes de choc décompte à partir du nombre total des ondes de choc présélectionné jusqu'à "0".

La valeur présélectionnée clignote encore une fois.

Reset:

Pour régler une autre valeur, appuyer sur "Reset" pour remettre les valeurs à "0"; (tant qu'une valeur d'intensité des ondes de choc est réglée, "Preselection" reste bloqué).

Présélectionner les ondes de choc:

Appuyer sur le bouton "Preselection" autant de fois qu'il est nécessaire pour arriver au nombre d'ondes de chocs souhaité. Par palier de 500, un minimum de 500 et un maximum de 4000 ondes de chocs peut être choisi.

Pour pouvoir présélectionner les ondes de choc, le compteur d'ondes de choc doit être réglé à "0".

Reset:

Remettre toutes les valeurs présélectionnées à "0".

Actionner la touche "Reset".

Voreinstellung der Anzahl der zu applizierenden Stoßwellen

Vorwahl:

Der Stoßwellenzähler zählt eine voreingestellte Anzahl von Stoßwellen abwärts bis "0".

Danach wird der voreingestellte Wert nochmals blinkend angezeigt.

Reset:

Um einen neuen Wert einzustellen, "Reset" drücken, dann werden alle Werte auf "0" gestellt (solange ein Wert bei der Stoßwellenintensität eingestellt ist, wird "Preselection" gesperrt).

Anzahl der Stoßwellen voreinstellen:

Die Taste "Preselection" so oft betätigen, bis die gewünschte Stoßwellenanzahl erreicht ist. In 500 er Schritten können minimal 500 und maximal 4000 Stoßwellen voreingestellt werden.

Zur Stoßwellen-Voreinstellung muss der Stoßwellenzähler auf "0" stehen.

Reset:

Alle Voreinstellung auf "0" zurücksetzen:

Die Taste "Reset" betätigen.

Preseleccionar la suma de ondas de choque que se van a aplicar

Preselection:

El contador de ondas de choque realiza una cuenta atrás hasta „0“ de un número predeterminado de pulsos de onda de choque.

A continuación, el valor preseleccionado vuelve a aparecer parpadeando.

Reset:

A fin de ajustar un nuevo valor, pulsar "Reset" para reponer todos los valores a "0" (la función "Preselection" queda bloqueada mientras que esté ajustado un valor referente a la intensidad de las ondas de choque).

Preseleccionar el número de ondas de choque:

Pulsar la tecla "Preselection" tantas veces como sea necesario para llegar al número de ondas de choque deseado. En pasos de cada vez 500 ondas de choque, se puede seleccionar un mínimo de 500 y un máximo de 4000 ondas de choque.

Para realizar la preselección de las ondas de choque, el contador de ondas de choque debe estar en "0".

Reset:

Reponer a "0" todos los ajustes realizados:

Pulsar la tecla "Reset".

Preimpostazione dell’insieme di onde d’urto da applicare

Preselection:

Il contatore del numero di onde d'urto conteggia un numero preimpostato di impulsi di onde d'urto in ordine discendente fino a "0".

In seguito il valore preimpostato è visualizzato lampeggiante ancora una volta.

Reset:

Per impostare un nuovo valore, premete il tasto "Reset". In seguito tutti i valori sono regolati su "0" (fino a quando è impostato un valore d'intensità di onde d'urto, è bloccata la funzione "Preselection").

Preimpostare il numero di onde d’urto:

Azionate lievemente il tasto "Preselection" fino a raggiungere il numero desiderato di onde d’urto. In passi da 500 unità è possibile preimpostare da un minimo di 500 a un massimo di 4000 onde d’urto.

Per preimpostare il numero di onde d'urto il contatore del numero di onde d'urto deve essere azzerato.

Reset:

Azzerare tutte le preimpostazioni:

Azionate il tasto "Reset".

Förinställning av antalet tryckvågor som ska ges

Preselection:

Tryckvågsräknaren visar nedräkningen till 0 från ett förinställt antal tryckvågor.

Därefter visas åter förinställt antal blinkande.

Reset:

Ställ in ett nytt antal genom att trycka på Reset, varvid alla värden ställs på 0 (så länge ett värde för tryckvågsintensitet håller på att ställas in är Preselection spärrat).

Förinställning av antal tryckvågor:

Tryck på knappen Preselection tills önskat antal tryckvågor uppnåtts. I steg om 500 kan lägst 500 och högst 4 000 förinställas.

För att antalet tryckvågor ska kunna förinställas måste tryckvågsräknaren stå på 0.

Reset:

Tryck på knappen "Reset" för att återställa alla förinställningar till 0.

Treatment sequence

Shock wave therapy

Trigger a shock wave only if the focus is in the target area. If this is not observed, the incidence of side effects will increase. Apply shock waves only if you have clearly identified the target area and if you can assess any impairment or possible negative impact on the areas to be subjected to shock waves, i.e., the region the shock wave is passing through.

Intensity:

Press the two shock wave intensity "v" and "^" buttons simultaneously to reset the intensity to zero.

If you press and hold one of the buttons, the shock wave intensity is automatically adjusted to the minimum or maximum value, respectively.

Frequency:

For single shock waves, set the pulse rate to "0".

For continuous shock waves, select the corresponding shock waves rate.

Start at a low shock wave intensity and then slowly increase the intensity in accordance with the indication.

When treating larger therapy zones, we recommend positioning the focus consecutively at different areas.

Déroulement du traitement

Traitement par ondes de choc

Veiller à ne déclencher l'onde de choc que si le foyer se trouve parfaitement dans la zone à traiter. En cas d'inobservation, de possibles effets secondaires peuvent se produire. Ne pas appliquer d'ondes de choc avant que la zone ciblée ne soit identifiée clairement et avant qu'il ne soit exclu qu'elles ne risquent pas de nuire aux régions respectivement traversées.

Intensité:

Actionner simultanément les touches Intensity "v" et "^" pour remettre l'intensité à 0.

Si une des touches reste enfoncée, l'intensité de l'onde de choc sera automatiquement reportée à la valeur minimale respectivement maximale.

Fréquence:

Régler pour les impulsions individuelles, la fréquence d'impulsions "0".

Régler pour les impulsions continues, la valeur de fréquence respective.

Il est recommandé de commencer par une intensité basse des ondes de choc et d'augmenter l'intensité doucement en fonction de l'indication.

Lorsqu'il s'agit d'une zone plus grande à traiter, il peut s'avérer avantageux de positionner le foyer sur différentes régions.

Behandlungsablauf

Stoßwellentherapie

Stoßwellen nur auslösen, wenn der Fokus im Zielgebiet ist (sonst Möglichkeit erhöhten Auftretens von Nebenwirkungen). Stoßwellenapplikationen dürfen nur erfolgen, wenn eine eindeutige Identifikation des Zielgebietes und eine Beurteilung möglicher Beeinträchtigungen der durch den Verlauf der Stoßwellen beaufschlagten Regionen erfolgt ist.

Intensität:

Durch gleichzeitiges Betätigen der beiden Tasten Intensity "v" und "^" wird die Intensität auf Null zurückgestellt. Bleibt eine der Tasten gedrückt, wird die Stoßwellenintensität automatisch bis zum minimalen bzw. maximalen Wert verstellt.

Frequenz:

Für einzelne Stosswellen die Stosswellenfrequenz "0" einstellen.

Für kontinuierliche Stosswellenabgabe die entsprechende Stosswellenfrequenz einstellen.

Mit niedriger Stoßwellenintensität beginnen und dann langsam entsprechend der Indikation die Intensität steigern.

Bei Behandlung größerer Therapiegebiete ist es vorteilhaft, den Fokus nacheinander auf verschiedene Bereiche zu positionieren.

Fases del tratamiento

Tratamiento con ondas de choque

No disparar la onda de choque antes de que el foco no se encuentre en la zona apuntada. De lo contrario, aumenta el riesgo de efectos secundarios. Las ondas de choque no se deben disparar si antes no se ha identificado la zona apuntada sin lugar a duda y si no se han evaluado los posibles perjuicios que pudiera causar la trayectoria de la onda de choque en las regiones afectadas.

Intensidad:

La intensidad se repone a cero si se pulsan al mismo tiempo ambas teclas Intensity "v" y "^".

Si no se suelta una de las teclas, automáticamente la intensidad se reduce / aumenta al valor mínimo/ máximo.

Frecuencia:

Graduar la frecuencia de pulsos al grado "0" para disparar en régimen de pulsos individuales.

Graduar la frecuencia de pulsos al correspondiente grado para disparar en régimen de pulsos continuos.

Comenzar el tratamiento con una intensidad baja de ondas de choque aumentándola paulatinamente de acuerdo con la indicación.

Para el tratamiento de zonas de cierto tamaño conviene posicionar el foco sobre distintas regiones una tras la otra.

Ciclo di trattamento

Terapia ad onde d'urto

Rilasciate l'onda d'urto solo se il fuoco si trova nella zona bersaglio. Diversamente è possibile una forte insorgenza di effetti collaterali. Le onde d'urto devono essere applicate solo se è stata chiaramente individuata la zona bersaglio da trattare e dopo aver valutato i possibili danni alle regioni interessate dal percorso dell'onda d'urto.

Intensità:

Azionando contemporaneamente entrambi i tasti dell'intensità "v" e "^" viene azzerato il valore dell'intensità.

Se uno dei tasti rimane premuto, il valore d'intensità dell'onda d'urto è regolato automaticamente fino al valore minimo e/o massimo.

Frequenza:

Per impulsi singoli impostate la frequenza d'impulso "0"

Per impulsi continui impostate la relativa frequenza d'impulso.

Iniziate con un'intensità di onde d'urto più bassa e in seguito aumentate lentamente l'intensità in base all'indicazione.

Nel trattamento di zone terapiche più grandi è preferibile posizionare il fuoco in punti diversi di seguito.

Behandling

Chockvågsterapi

Utlös chockvågen endast om fokus är inställt på målområdet. Annars ökar mojligheten att biverkningar kan uppträda. Chockvågsingrepp får bara göras om målområdet entydigt fastställts och en bedömning av möjliga biverkningar i de regioner chockvågen måste passera gjorts.

Intensitet:

Genom att samtidigt trycka på de båda knapparna "v" och "^" för intensitet nollställs intensiteten.

Om en av de båda knapparna hålls intryckt blir tryckvågsintensiteten automatiskt inställd på det lägsta resp. högsta värdet.

Frekvens:

För enstaka pulser ska pulsfrekvensen ställas in på "0".

För kontinuerliga pulser ställs önskad pulsfrekvens in.

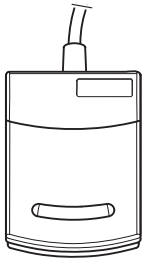
Börja med låg tryckvågsintensitet och öka sedan gradvis intensiteten beroende på indikationerna.

Vid behandling av större terapiområden är det bra att successivt flytta fokus till olika områden.

Foot pedal

Pédale de commande

Fußschalter



Trigger the shock waves by pushing down the foot pedal.

Releasing the foot pedal stops shock wave triggering.

☞ Automatic shock wave stop: after 4,000 shock waves or preselect maximum, shock wave triggering is automatically stopped. Actuate the "F2" function button (or operate the pedal again) to reactivate shock wave triggering.

Actionner la pédale de commande pour déclencher une onde de choc.

Relâcher la pédale de commande interrompt le déclenchement des ondes de chocs.

☞ Arrêt automatique de l'onde de choc: après avoir atteint 4000 ondes de choc, le déclenchement s'arrête automatiquement. En actionnant la touche de Fonction "F2" (ou en actionnant de nouveau la pédale) le déclenchement de l'onde de choc est de nouveau activé.

Die Stoßwellen werden durch Drücken des Fußschalters ausgelöst.

Durch Unterbrechung der Fußschalterbetätigung wird die Stoßwellenabgabe beendet.

☞ Automatischer Stoßwellenstop: nach Erreichen von 4000 Stoßwellen stoppt die Stoßwellenauslösung automatisch. Durch Betätigen der Taste Funktion "F2" (oder durch erneutes Betätigen des Fußpedals) wird die Stoßwellenauslösung wieder aktiviert.

Pedal

Disparar la onda de choque pulsando el interruptor de pedal.

El equipo deja de disparar ondas de choque tan pronto como se levante el pie del pedal.

☞ Parada automática del disparo de ondas de choque: una vez disparadas 4000 ondas de choque, el equipo automáticamente deja de disparar. Pulsando la tecla de Función "F2" (o pulsando otra vez el pedal) se puede activar nuevamente el disparo de las ondas de choque.

Pedale

Rilasciate l'onda d'urto premendo l'interruttore a pedale.

Interrompendo l'azionamento dell'interruttore a pedale, termina il rilascio dell'onde d'urto.

☞ Arresto automatico di onde d'urto: al raggiungimento di 4000 onde d'urto, la funzione di rilascio dell'onda d'urto si arresta automaticamente. Azionando il tasto funzione "F2" (oppure azionando nuovamente l'interruttore a pedale), viene attivata nuovamente la funzione di rilascio dell' onda d'urto.

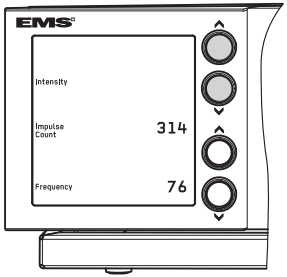
Fotpedal

Chockvågen utlöses genom att trampa på fotpedal.

Genom att släppa upp fotkontakten avbryts chockvågsutlösningen.

☞ Automatiskt chockvågsstopp: efter att 4000 tryckvågor avgetts stannar chockvågsutlösningen automatiskt. Genom att trycka på knappen Funktion F2 (eller genom att på nytt trampa på fotpedal) aktiveras åter chockvågsutlösningen.

Evaluation of shock wave therapy



Mean shock wave intensity:

The mean (average) shock wave intensity output for each treatment is displayed when you press the "F1" function button.

The shock wave statistics display is reset to zero by pressing the "Reset" button.

The shock wave statistics display is reset to zero automatically after switching the device off and on again.

Overall shock wave statistics of the handpiece:

Press the "F2" function and the shock wave intensity "^" buttons.

The display shows the total number of shock waves generated by the handpiece connected to the device.

Overall shock wave statistics of the device:

Press the "F2" function and the shock wave intensity "v" buttons.

The display shows the total number of shock waves generated by the device.

Example:
This display represents 31476 shock waves.

Evaluation du traitement par ondes de choc

Valeur moyenne de l'intensité des ondes de choc:

La valeur moyenne de l'intensité de l'onde de choc émise par traitement est affichée sur actionnement de la touche de Fonction "F1".

L'affichage de la statistique des ondes de choc est remis à 0 par appui sur la touche Reset.

L'affichage de la statistique des ondes de choc est automatiquement remis à 0 par la mise hors tension et la remise en service de l'appareil.

Statistique du total des ondes de choc de la pièce à main:

Actionner la touche de Fonction "F2" et Intensité "^".

Le total d'ondes de choc affiché est celui des ondes de choc émises par la pièce à main branchée sur l'appareil.

Statistique du total des ondes de choc de l'appareil:

Actionner la touche de Fonction "F2" et Intensité "v".

Le total d'ondes de choc affiché est celui des ondes de choc émises par l'appareil.

Exemple :
L'affichage correspond à 31476 ondes de choc.

Auswertung der Stoßwellentherapie

Mittelwert der Stoßwellenintensität:

Die durchschnittliche Stoßwellenintensität pro Behandlung wird bei Betätigen der Taste Funktion "F1" angezeigt.

Die Anzeige der Stoßwellen-Statistik wird durch Betätigen der Taste "Reset" auf Null gesetzt.

Die Anzeige der Stoßwellen-Statistik wird automatisch nach dem Aus- und wieder Einschalten des Gerätes auf Null gesetzt.

Gesamt-Stoßwellenstatistik der Therapiequelle:

Taste Funktion "F2" und Stoßwellenintensität "^" betätigen.

Es wird die Summe der abgegebenen Stoßwellen des am Gerät angeschlossenen Handstücks angezeigt.

Gesamt-Stoßwellenstatistik des Gerätes:

Taste Funktion "F2" und Stoßwellenintensität "v" betätigen.

Es wird die Summe der abgegebenen Stoßwellen des Gerätes angezeigt.

Beispiel:
Die Anzeige entspricht 31476 Stoßwellen.

Evaluación de la terapia con ondas de choque

Intensidad media de las ondas de choque:

La intensidad media de las ondas de choque disparadas en cada tratamiento queda indicada tras pulsar la tecla Función "F1".

Para reponer a cero la indicación de la estadística de ondas de choque, pulse la tecla "Reset".

La reposición a cero de la indicación de la estadística es automática después de desconectar y reconectar el equipo.

Estadística de la suma total de ondas de choque disparadas con el mango:

Pulsar la tecla Función "F2" y la tecla Intensidad de ondas de choque "^".

Se podrá leer la suma de todas las ondas de choque disparadas por el mango conectada al aparato.

Estadística de la suma total de ondas de choque disparadas con el aparato:

Pulsar la tecla Función "F2" y la tecla Intensidad de ondas de choque "v".

Se podrá leer la suma de todas las ondas de choque disparadas por el aparato.

Ejemplo:
La indicación corresponde a 31476 ondas de choque.

Valutazione della terapia ad onde d'urto

Valore medio dell'intensità di onda d'urto:

L'intensità media di onda d'urto per trattamento è visualizzata azionando il tasto funzione "F1".

Azionando il tasto "Reset" viene azzerata la statistica dell'onda d'urto.

Spegnendo e riaccendendo l'apparecchio, viene azzerata automaticamente la statistica dell'onda d'urto.

Statistica complessiva di onde d'urto del manipolo:

Azionate il tasto funzione "F2" e il tasto d'intensità di onde d'urto "^".

È visualizzata la somma delle onde d'urto emesse del manipolo collegata all'apparecchio.

Statistica complessiva di onde d'urto dell'apparecchio:

Azionate il tasto funzione "F2" e il tasto d'intensità di onde d'urto "v"

È visualizzata la somma delle onde d'urto emesse dell'apparecchio.

Esempio:
Il valore indicato sul display corrisponde a 31476 onde d'urto.

Utvärdering av chockvågsterapin

Medelvärde tryckvågsintensitet:

Genomsnittlig tryckvågsintensitet per behandling visas genom att trycka på knappen Funktion F1.

Visningen av tryckvågsstatistiken nollställs genom att trycka på knappen Reset.

Om apparaten stängs av och åter slås på nollställs automatiskt tryckvågsstatistiken.

Total tryckvågsstatistik för applikatorn:

Genom att trycka på knappen Funktion F2 och knappen "^" tryckvågsintensitet, visas det totala antalet tryckvågor som avgetts av den applikator som är ansluten till apparaten.

Total tryckvågsstatistik för apparaten:

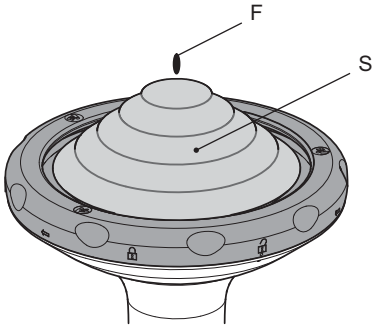
Genom att trycka på knappen Funktion F2 och knappen v tryckvågsintensitet, visas det totala antal tryckvågor som apparaten har avgett.

Exempel:
Displayen visar 31476 tryckvågor.

Operating principle of the PiezoClast handpiece

Principe de fonctionnement de la pièce à main

Funktionsprinzip des PiezoClast Handstücks



The shape of the handpiece focuses the shock waves (S) generated by the Piezo elements mounted into the handpiece in one single therapy focus (F).

The energy is coupled into the body in a focussed manner.

La forme de la pièce à main focalise les ondes de pression (S) des éléments piézoélectriques en un foyer de traitement (F).

L'énergie est transmise dans le corps de manière focalisée.

Bedingt durch die Bauform des Handstücks werden die von den im Handstück angeordneten Piezoelementen ausgelösten Druckwellen (S) in einem Therapiefokus (F) gebündelt.

Die Energie wird fokussiert in den Körper eingekoppelt.

Principio de funcionamiento del mango

La forma del mango provoca la concentración de las ondas de presión (S) de todos los piezoelementos en un foco terapéutico (F).

La energía focalizada se aplica al cuerpo.

Principio di funzionamento del manipolo

La forma del manipolo focalizza le onde di pressione (S) di tutti gli elementi piezoelettrici in un fuoco di terapia (F).

L'energia è trasmessa nel corpo in modo focalizzato.

Funktionsprincip

På grund av applikatorns uppbyggnad koncentreras tryckvågorna (S) i ett terapifokus (F).

Energin överförs fokuserat till kroppen.

Treatment sequence using the handpiece

Déroulement du traitement avec la pièce à main

Behandlungsablauf mit dem Handstück

Fig.1

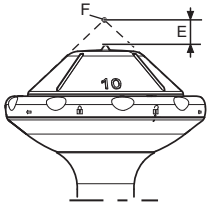
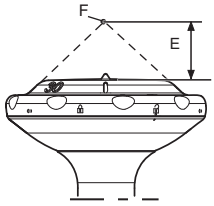
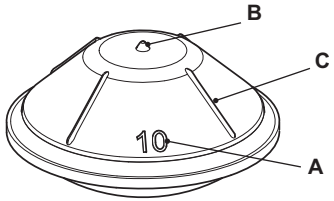


Fig.2





Position the patient on a treatment table or chair ensuring a stable position. Make sure that the therapy area is easily accessible.

Draw a landmark (limits of the treatment field) on the patient's skin (e.g. with a felt-tip pen).

Choose a suitable gel pad to obtain the necessary penetration depth.

The number on the gel pad (A) corresponds to the penetration depth (E) of the therapy focus (F) in mm, see Figs. 1 and 2.

The higher the gel pad, the lesser the penetration depth (E), see Figs. 1 and 2.

Positionner le patient sur une table de traitement ou une chaise de sorte qu'il se trouve en position stable. Veiller à ce que la zone à traiter soit aisément accessible.

Marquer les limites de la zone de traitement sur la peau du patient (par exemple avec un feutre).

Choisir le gel pad en fonction de la profondeur de pénétration voulue.

Le chiffre sur le gel pad (A) correspond à la profondeur de pénétration (E) du foyer de traitement (F) en mm, voir Figs. 1 et 2.

Pour une profondeur de pénétration (E) réduite, il faudra choisir un gel pad plus haut, voir Fig. 1 et 2.

Patient auf einer Behandlungsliege oder einem Stuhl lagern und in eine stabile Lage bringen. Dabei darauf achten, dass das Therapiefeld leicht zugänglich ist.

Landmarke (Grenzbereiche des Behandlungsfelds) auf der Hautoberfläche einzeichnen (z.B. mit einem Filzstift).

Gelpad entsprechend der vorbestimmten Eindringtiefe auswählen.

Die Zahl auf dem Gelpad (A) entspricht der Eindringtiefe (E) des Therapiefokus (F) in mm; siehe Abb. 1 und 2.

Je höher das Gelpad, desto geringer die Eindringtiefe (E); siehe Abb. 1 und 2.

Fases del tratamiento con el mango

Colocar al paciente en posición estable sobre una litera de tratamiento o en una silla cuidando de que el campo a tratar sea fácilmente accesible.

Marcar en la piel la zona límite del campo a tratar (p.ej. con un rotulador de fieltro).

Elegir la almohadilla de gel en función de la profundidad de penetración previamente determinada.

La cifra inscrita en la almohadilla de gel (A) corresponde a la profundidad de penetración (E) del foco terapéutico (F) en mm, vea las Fig. 1 y 2.

Cuanto más alto sea la almohadilla de gel, tanto menor será la profundidad de penetración (E), véase la Fig. 1 y 2.

Ciclo di trattamento con il manipolo

Il paziente deve essere collocato su un lettino per trattamenti o su una sedia. La posizione del paziente deve essere stabile. Fate in modo di poter accedere facilmente all'apparecchio.

I contorni della zona da sottoporre al trattamento devono essere evidenziati tracciando dei segni sulla pelle del paziente (ad esempio con un pennarello).

Selezionate il gelpad in base alla profondità di penetrazione.

Il numero sul gelpad (A) corrisponde alla profondità di penetrazione (E) del fuoco (F) in mm, veda le Fig. 1 e 2.

Maggiore è l'altezza del gelpad, minore sarà la profondità di penetrazione (E), veda le Fig. 1 e 2.

Behandlingsförlopp med handstyck

Placera patienten på ett patientbord eller en stol så att patienten befinner sig i en stabil position. Se till att terapiområdet är lätt åtkomligt.

Markera (för att avgränsa behandlingsytan) på huden (t.ex. med en filtpenna).

Välj en gelplatta som motsvarar det förutbestämda penetreringsdjupet.

Det på gelplattan (A) angivna numret motsvarar penetreringsdjupet (E) för terapifokus (F) i mm, se Abb. 1 och 2.

Ju högre gelplattan är, desto mindre är penetreringsdjupet (E), se Abb. 1 och 2.

The deepest penetration of approx. 40 mm is achieved by using the lowest, i.e. flattest, gel pad (no identification).

Apply ultrasound gel evenly and free of air bubbles to the gel pad and the patient.

Place the handpiece at a right angle relative to the body surface onto the point of indication.

The centering tip (B) and the guidance lines (C) facilitate orientation and alignment when placing the handpiece onto the area to be treated.

⚠ Reprocess the handpiece after each use in accordance with Chapter Reprocessing.

⚠ Use only ultrasound gels certified for use on patients. Follow the gel manufacturer's instructions.

La plus grande profondeur de pénétration à atteindre est de 40 mm. Ceci impose l'emploi du gel pad le plus petit (sans marquage).

Appliquer le gel de contact de manière uniforme et exempte de bulles d'air sur le gel pad et le patient.

Positionner la pièce à main de manière perpendiculaire sur la zone à traiter.

La pointe de centrage (B) et les lignes de repère (C) sont prévues pour faciliter l'orientation et l'alignement de la pièce à main au moment où elle est placée sur la zone à traiter.

⚠ La pièce à main doit être retraitée après chaque emploi conformément aux instructions du chapitre "Retraitement".

⚠ N'utiliser que les gels de contact certifiés pour être utilisés sur les patients. Observer les instructions du fabricant du gel.

Die maximal mögliche Eindringtiefe von ca. 40 mm wird erreicht, wenn das niedrigste Gelpad (ohne Bezeichnung) verwendet wird.

Ultraschallgel gleichmäßig und luftblasenfrei auf das Gelpad und das Therapiefeld auftragen.

Das Handstück senkrecht auf die Indikationsstelle aufsetzen.

Die Zentrierspitze (B) und die Leitlinien (C) dienen der Orientierung bzw. Ausrichtung beim Aufsetzen des Handstücks auf dem Therapiefeld.

⚠ Das Handstück nach jeder Anwendung entsprechend Kapitel "Aufbereitung" behandeln.

⚠ Nur für Patientenanwendung zugelassene Ultraschallgels verwenden. Die Angaben des Gelherstellers beachten.

La máxima profundidad de penetración posible de unos 40 mm se logra con la almohadilla de gel más baja (sin marcación).

Aplicar el gel para ultrasonido uniformemente en la almohadilla y el paciente evitando que haya burbujas de aire.

Posicionar el mango verticalmente en el lugar de la indicación.

La punta de centraje (B) y las líneas de guía (C) sirven de orientación y guía a la hora de posicionar la mango respecto del campo a tratar.

⚠ Después de cada uso, el mango se debe someter a la preparación descrita en el capítulo "Retratamiento".

⚠ Utilice solamente geles para ultrasonido validados para el empleo en pacientes.

Si raggiunge la profondità massima possibile di penetrazione di 40 mm ca. se è utilizzato il gelpad più basso (senza denominazione).

Applicate in modo uniforme il gel per ultrasuoni sul gelpad e sul paziente, evitando la formazione di bolle d'aria.

Collocate il manipolo in posizione verticale sul punto interessato.

La punta di centraggio (B) e le linee guida (C) servono per orientare e allineare l'apparecchio quando viene collocato sulla zona da trattare.

⚠ Dopo ogni impiego, limpiare il manipolo secondo quanto indicato nel capitolo "Riprocessamento".

⚠ Utilizzate esclusivamente i gel per ultrasuoni autorizzati per l'impiego sui pazienti.

Det maximala penetreringsdjupet på ca 40 mm uppnås när den lägsta gelplattan (utan beteckning) används.

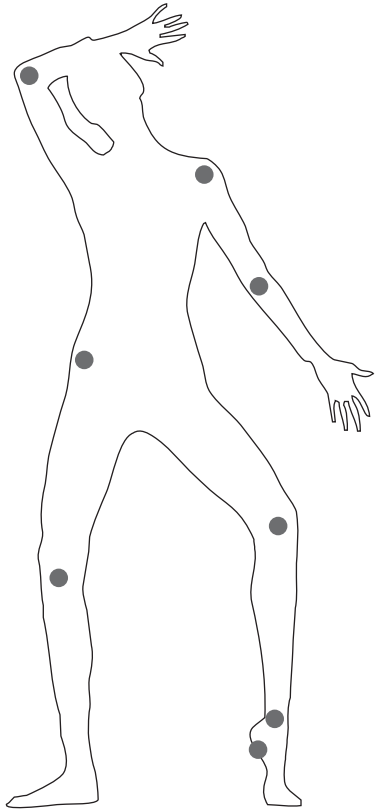
Applicera jämnt och utan luftblåsor ultraljudgelet på gelplattan och patienten.

Placera applikatorn vinkelrätt mot huden på behandlingsstället.

Centreringspunkten (B) och syftlinjerna (C) hjälper till att placera och rikta in applikatorn på behandlingsstället.

⚠ Rengör applikatorn efter varje användning enligt anvisningarna under avsnitt "Återanvändas".

⚠ Använd endast ultraljudgel tillåtna för patientbruk. Beakta geltillverkarens anvisningar.



TRIGGER POINT SHOCK WAVE THERAPY (TPST)

Indications

Trigger Point Shock wave Therapy (TPST):

Chronical painful muscular hardening, so-called myofascial trigger points in the areas of the:

- Upper extremities
- Shoulder girdle
- Hip area
- Lower extremities

THÉRAPIE DES TRIGGER POINTS PAR ONDES DE CHOC (TPST)

Indications

Thérapie des trigger points par ondes de choc (TPST):

Tensions musculaires douloureuses chroniques, appelées trigger points dans les régions suivantes:

- Membres supérieurs
- Ceinture scapulaire
- Région pelvienne
- Membres inférieurs

TRIGGER-PUNKT-STOSSWELLEN-THERAPIE (TPST)

Indikationen

Trigger-Punkt-Stoßwellen-Therapie (TPST):

Chronische schmerzhafte muskuläre Verspannungen, sogenannte myofasziale Triggerpunkte in den Bereichen:

- Obere Extremitäten
- Schultergürtel
- Hüftregion
- Untere Extremitäten

TERAPIA DE TRIGGER POINTS POR ONDAS DE CHOQUE (TPST)

Indicaciones

Terapia de trigger points por ondas de choque (TPST):

Endurecimiento muscular crónico doloroso, los llamados trigger points miofasciales en las regiones de:

- Extremidades superiores
- Cintura escapular
- Región de la cadera
- Extremidades inferiores

TERAPIA AD ONDE D'URTO SU TRIGGER POINT (TPST)

Indicazioni

Terapia ad onde d'urto focalizzate su trigger point (TPST):

Forme croniche di contrazioni muscolari dolorose, altri trigger points miofasciali nelle zone:

- Estremità superiori
- Cintura scapolare
- Regione dell'anca
- Estremità inferiori

TRIGGERPUNKTBEHANDLING MED TRYCKVÅGOR (TPST)

Indikationer

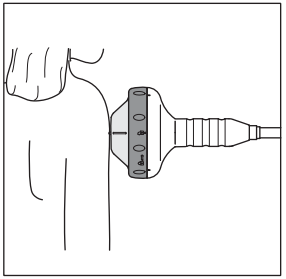
Triggerpunktbehandling med tryckvågor:

Kroniska smärtsamma muskulära spänningar, s.k. myofasciala triggerpunkter inom områdena:

- Övre extremiteter
- Skuldergördel
- Höftregion
- Nedre extremiteter

ORTHOPEDICS (ESWT)

Positioning examples



Shoulder (calcifying tendinitis)
Positioning: Sitting or lying

Épaule (tendinosis calcarea)
Posture: assise ou couchée

Schulter (Tendinosis calcarea)
Lagerung: Sitzend oder liegend

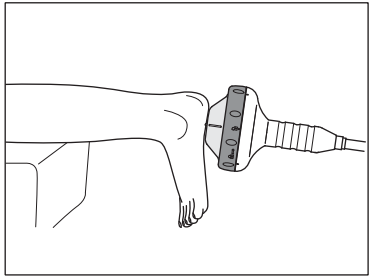
Hombro (tendinosis calcárea)
Posición del paciente: sentado o tendido

Per la cura della spalla (Tendinosi calcarea)
Posizione del paziente: seduto o sdraiato

Kalkaxel (tendinosis calcarea)
Placering: sittande eller liggande

ORTHOPÉDIE (ESWT)

Postures recommandées



Plantar fasciopathy
Positioning: Lying (prone position)

Fasciite plantaire
Posture: couchée (ventrale)

Plantarfasziopathie
Lagerung: Liegend (Bauchlage)

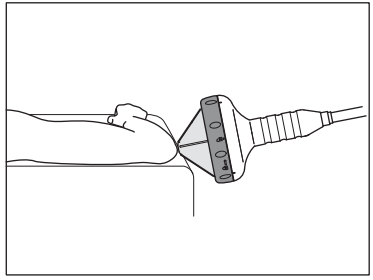
Fascitis plantar
Posición del paciente: tendido (decúbito abdominal)

Fascite plantare
Posizione del paziente: sdraiato (a pancia in giù)

Fasciitis plantar
Placering: liggande (bukläge)

ORTHOPÄDIE (ESWT)

Lagerungsbeispiele



Elbow (Epicondylitis humeri radialis and ulnaris)
Positioning: Sitting

Coude (épicondylite huméro-radiale et ulnaire)
Posture: assise

Ellenbogen (Epicondylitis humeri radialis und ulnaris)
Lagerung: Sitzend

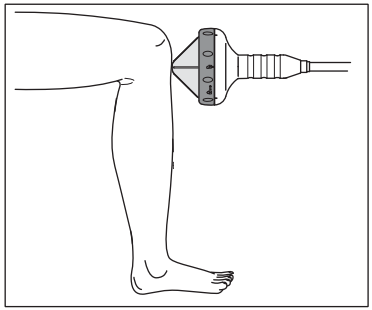
Codo (epicondilitis humeral radial y ulnar)
Posición del paciente: sentado

Gomito (Epicondilite dell'omero radiale e ulnare)
Posizione del paziente: Seduto

Armbåge (epicondylitis humeri radialis/ ulnaris – tennis-/golfarmbåge)
Placering: sittande

ORTOPEDIA (ESWT)

Posturas recomendadas



Knee (Jumper's knee)
Positioning: Lying or sitting

Genou (syndrome rotulien)
Posture: couchée ou assise

Knie (Patella Spitzensyndrom)
Lagerung: Liegend oder sitzend

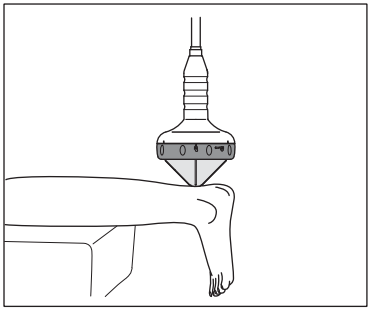
Rodilla (síndrome patelo-femoral)
Posición del paciente: tendido (decúbito dorsal)

Ginocchio (sindrome dell'apice patellare)
Posizione del paziente: sdraiato (a pancia in su)

Knä (Patella apex-syndrom)
Placering: liggande (ryggläge)

ORTOPEDICO (ESWT)

Esempi di posizione



Achilles tendinopathy
Positioning: Lying (prone position)

Tendon d'Achille (achillodynie)
Posture: couchée (ventrale)

Achillessehne (Achillodynien)
Lagerung: Liegend (Bauchlage)

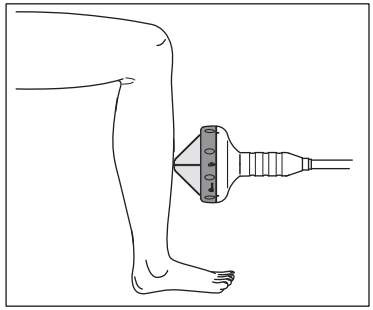
Tendón de Aquiles (aquilodinia)
Posición del paciente: tendido (decúbito abdominal)

Tallone di Achille (Achillodinia)
Posizione del paziente: sdraiato (a pancia in giù)

Akillessena (Akillestendinit)
Placering: liggande (bukläge)

ORTOPEDI (ESWT)

Placeringsexempel



Medial tibial stress syndrome
Positioning: Sitting or lying (dorsal position)

Syndrome tibial
Posture : assise ou couchée (dorsale)

Tibiakantensyndrom
Lagerung: Sitzend oder liegend (Rückenlage)

Dolor de tibia anterior
Posición del paciente: sentado o tendido (decúbito dorsal)

Sindrome degli spigoli tibiali
Posizione del paziente: seduto o sdraiato (a pancia in su)

Medialt tibiasyndrom
Placering: sittande eller liggande (ryggläge)

Recommendation for shock waves therapy (ESWT)

Be careful when using excessively high shock wave rates. High shock wave rates may damage the tissue. Do not apply more shock waves during one treatment session than the number specified.

Indication	Intensity	Shock wave frequency (Hz)	Number of shock waves	Number of sessions
Tendinosis calcarea	6-10	4-6	2000	3
Epicondylitis humeri radialis	3-6	4-6	1500-2000	3
Epicondylitis humeri ulnaris	3-6	4	1500-2000	3
Achilles tendinopathy	4-6	4-6	2000	3
Plantar fasciitis	6-10	4-6	2000	3
Patella tip syndrome	3-6	4-6	2000-2500	3

Recommandation pour le traitement par ondes de chocs (ESWT)

Des lésions tissulaires risquent d'apparaître en cas d'une utilisation excessive d'ondes de choc. Ne pas appliquer plus d'ondes de choc par traitement que préconisé.

Application	Intensité	Fréquence des ondes de chocs (Hz)	Nombre d'ondes de chocs	Nombre de séances
Tendinopathie calcifiante	6-10	4-6	2000	3
Épicondylite huméro-radiale	3-6	4-6	1500-2000	3
Épicondylite huméro ulnaire	3-6	4	1500-2000	3
Tendon d'Achille (achillodynie)	4-6	4-6	2000	3
Fasciite plantaire	6-10	4-6	2000	3
Genou (syndrome rotulien)	3-6	4-6	2000-2500	3

Empfohlene für Stoßwellen-Therapie (ESWT)

Vorsicht bei zu hoher Anzahl Stosswellen - mögliche Gewebeschädigungen. Pro Behandlung nicht mehr Stoßwellen applizieren als angegeben.

Einsatzgebiete	Intensität	Stoßwellenfrequenz (Hz)	Anzahl der Stoßwellen	Anzahl der Sitzungen
Tendinosis calcarea	6-10	4-6	2000	3
Epicondylitis humeri radialis	3-6	4-6	1500-2000	3
Epicondylitis humeri ulnaris	3-6	4	1500-2000	3
Achillodynien	4-6	4-6	2000	3
Plantarfasciitis	6-10	4-6	2000	3
Patella Spitzensyndrom	3-6	4-6	2000-2500	3

Recomendación por el tratamiento para ondas de choque (ESWT)

Un número excesivo de disparos puede causar lesiones tisulares. No aplique más ondas de choque que el número señalado en las instrucciones.

Indicación	Intensidad	Frecuencia de las ondas de choque (Hz)	Número de las ondas de choque	Número de sessiones
Tendinosis calcárea	6-10	4-6	2000	3
Epicondilitis humeral radial	3-6	4-6	1500-2000	3
Epicondilitis humeral ulnar	3-6	4	1500-2000	3
Tendón de Aquiles (aquilodinia)	4-6	4-6	2000	3
Fascitis plantar	6-10	4-6	2000	3
Síndrome patelo-femoral	3-6	4-6	2000-2500	3

Indicazioni per la terapia ad onde d'urto (ESWT)

Se il numero di impulsi pressori è troppo elevato Possibili danni ai tessuti Per ogni trattamento non applicate un numero di onde d'urto che supera quello indicato nelle istruzioni.

Indicazioni	Intensità	Frequenza dell'ondes d'urto (Hz)	Número dell'ondes d'urto	Numero di trattamenti
Tendinosis calcarea	6-10	4-6	2000	3
Epicondilite dell'omero radiale	3-6	4-6	1500-2000	3
Epicondilite dell'omero ulnare	3-6	4	1500-2000	3
Tallone di Achille (achillodinia)	4-6	4-6	2000	3
Fascite plantare	6-10	4-6	2000	3
Sindrome dell'apice patellare	3-6	4-6	2000-2500	3

Rekommendation för Triggerpunktbehandling (ESWT)

Vid för stort antal tryck-vågor Potentiella vävnadsskador. Applicera inte ett större antal tryckvågor per behandling än som anges i bruksanvisningen.

Indikationer	Intensitet	Triggerpunktbehandling-frekvens (Hz)	Stötar	Antal sessioner
Kalkaxel (tendinosis calcarea)	6-10	4-6	2000	3
Epicondylitis humeri radialis	3-6	4-6	1500-2000	3
Epicondylitis humeri ulnaris	3-6	4	1500-2000	3
Akillessena (Akillestendinit)	4-6	4-6	2000	3
Plantar fasciitis	6-10	4-6	2000	3
Patella apex-syndrom	3-6	4-6	2000-2500	3

REPROCESSING

Reprocessing of the device

Danger of electric shock! Make sure that no humidity enters the device. Before reprocessing switch off and disconnect the device from the power supply / mains.

Clean the device with a soft cloth moistened with surface disinfectant or alcohol.

Follow the instructions from the manufacturer of the disinfectant!

Make sure that no humidity enters the device. Do not use any cleaning agents, scouring agents or solvents on this device!

Reprocessing of the foot pedal

Danger of electric shock! Humidity may enter the foot pedal. Do not immerse the foot pedal and the connector in water and do not clean under the tap.

The foot pedal can be cleaned with a soft cloth moistened with surface disinfectant or alcohol.

Follow the instructions from the manufacturer of the disinfectant!

RETRAITEMENT

Retraitement de l'appareil

L'humidité risque de pénétrer dans l'appareil. Danger d'électrocution ! Mettre l'appareil hors service et le débrancher du secteur avant de le soumettre au retraitement.

L'appareil peut être essuyé avec un linge imbibé de désinfectant pour surfaces ou d'alcool.

Respecter les instructions du fabricant du désinfectant !

Veiller à ce qu'aucune humidité ne puisse pénétrer à l'intérieur de l'appareil. N'utiliser pour l'entretien de l'appareil ni détergents, ni produits à récurer, ni solvants!

Retraitement de la pédale

De l'humidité risque de pénétrer à l'intérieur de la pédale. Danger d'électrocution ! Ne jamais immerger la pédale ni le connecteur dans l'eau et ne pas les nettoyer sous l'eau du robinet.

La pédale peut être essuyée avec un linge imbibé de désinfectant pour surfaces ou d'alcool.

Respecter les instructions du fabricant du désinfectant !

AUFBEREITUNG

Aufbereitung des Geräts

Feuchtigkeit kann in das Gerät eindringen - Gefahr eines elektrischem Schlags. Vor der Aufbereitung das Gerät abschalten und vom Versorgungsnetz trennen.

Das Gerät kann mit einem weichen Tuch, das mit Oberflächendesinfektionsmittel oder Alkohol befeuchtet ist, gereinigt werden.

Die Angaben des Desinfektionsmittelherstellers beachten!

Es ist darauf zu achten, dass keine Feuchtigkeit in das Gerät eindringt. Für die Pflege des Geräts dürfen keine Putz-, Scheuer- oder Lösungsmittel eingesetzt werden!

Aufbereitung des Fußschalters

Feuchtigkeit kann in den Fußschalter eindringen - Gefahr eines elektrischem Schlags. Den Fußschalter bzw. Stecker nicht in Wasser eintauchen oder unter fließendem Wasser reinigen.

Der Fußschalter kann mit einem weichen Tuch, das mit Oberflächendesinfektionsmittel oder Alkohol befeuchtet ist, gereinigt werden.

Die Angaben des Desinfektionsmittelherstellers beachten!

REPROCESAMIENTO

Reprocesamiento del equipo

Riesgo de penetración de humedad en el equipo. Peligro de choque eléctrico. Antes de la preparación del equipo se ha de desconectarlo y separarlo de la red de alimentación.

El aparato se puede limpiar con un paño suave humedecido con un desinfectante para superficies o alcohol.

Observe las indicaciones del productor del desinfectante.

Téngase cuidado en que no entre humedad alguna en el aparato. Para los cuidados del aparato no se deben utilizar detergentes, agentes de restregado o disolventes.

Reprocesamiento del pedal

Existe el riesgo de que humedad penetre en el interruptor de pedal. Peligro de choque eléctrico. Absténgase de sumergir el interruptor de pedal o el enchufe en agua o de limpiarlo a chorro de agua.

El interruptor de pedal se puede limpiar con un paño suave humedecido con un desinfectante para superficies o alcohol.

Observe las indicaciones del productor del desinfectante!

RITRATTAMENTO

Ritrattamento del apparecchio

L'umidità può penetrare nell'apparecchio. Rischio di scosse elettriche. Prima di effettuare la verifica, spegnete l'apparecchio e staccatelo dalla rete di alimentazione.

È possibile pulire l'apparecchio con un panno morbido inumidito di disinfettante per superfici o alcool.

Seguite le indicazioni del fabbricante del disinfettante.

Fate in modo che l'umidità non penetri nell'apparecchio. Per la manutenzione non utilizzate detergenti, abrasivi o solventi.

Ritrattamento del pedale

L'umidità può penetrare nell'interruttore del pedale. Rischio di scosse elettriche. Non immergete nell'acqua il pedale e/o la spina o non pulitelo con acqua corrente.

È possibile pulire il pedale con un panno morbido inumidito di disinfettante per superfici o alcool.

Seguite le indicazioni del fabbricante del disinfettante!

ÅTERANVÄNDAS

Återbearbetning av apparaten

Fuktighet kan tränga in i apparaten. Risk för elektriska stötar. Före skötsel ska apparaten stängas av och stickkontakten dras ur eluttaget.

Apparaten kan göras ren med en mjuk trasa som fuktats med ytdesinfektionsmedel eller alkohol.

Beakta desinfektionsmedeltillverkarens anvisningar!

Se noga till att ingen fuktighet tränger in i apparaten. För apparatens skötsel får inga puts-, skur- eller lösningsmedel användas!

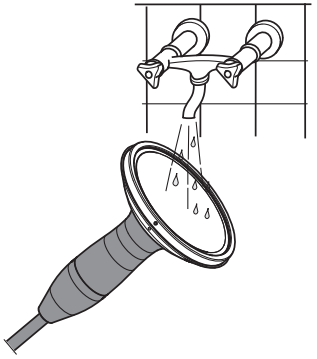
Återbearbetning av fotpedal

Fuktighet kan tränga in i pedalen/fotkontakten. Risk för elektriska stötar. Pedalen/fotkontakten eller anslutningskontakten får inte sänkas ned i vatten eller rengöras under rinnande vatten.

Pedalen/fotkontakten kan göras ren med en mjuk trasa som fuktats med ytdesinfektionsmedel eller alkohol.

Beakta desinfektionsmedeltillverkarens anvisningar!

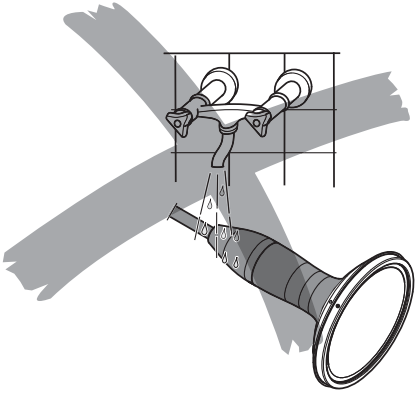
Reprocessing of the handpiece



Danger of electric shock! Make sure that no humidity enters the handpiece. Do not immerse the handpiece or plug.

For reprocessing, disconnect the handpiece from the device. Make sure that no humidity enters inside the handpiece. Do not use any cleaning or scouring agents or solvents on the handpiece!

Retraitement de la pièce à main



Danger d'électrocution! S'assurer que l'humidité ne pénètre pas à l'intérieur de la pièce à main. Ne pas immerger la pièce à main ni le connecteur.

Déconnecter la pièce à main avant le retraitement. Veiller à ce qu'aucune humidité ne puisse pénétrer à l'intérieur de la pièce à main ! N'utiliser pour l'entretien de la pièce à main ni détergents, ni produits à récurer, ni solvants!

Aufbereitung des Handstücks

Feuchtigkeit kann in das Handstück eindringen - Gefahr eines elektrischem Schlags. Das Handstück bzw. den Stecker nicht in Wasser eintauchen.

Das Handstück zur Aufbereitung vom Gerät trennen. Darauf achten, dass keine Feuchtigkeit in das Handstück eindringt. Für die Pflege dürfen keine Putz-, Scheuer- oder Lösungsmittel eingesetzt werden!

Reprocesamiento del mango

Riesgo de penetración de humedad en el mango. Peligro de choque eléctrico. No sumergir la mango o el enchufe.

⚠ Antes del reprocesamiento, separar el mango del aparato. Tener cuidado en que no penetre humedad alguna en el mango. Para los cuidados no se deben utilizar detergentes, agentes de restregado o disolventes.

Ritrattamento del manipolo

L'umidità può penetrare nelle manipolo. Rischio di scosse elettriche. Non immergete il manipolo e la spina.

⚠ Staccate il manipolo dall'apparecchio per poterlo ritrattar. Fate in modo che l'umidità non penetri nelle manipolo. Per la manutenzione non utilizzate detergenti, abrasivi o solventi.

Återbearbetning av handstick

Fuktighet kan tränga in i pedalen/fotkontakten. Risk för elektriska stötar. Pedalen/fotkontakten eller anslutningskontakten får inte sänkas ned i vatten eller rengöras under rinnande vatten.

⚠ Pedalen/fotkontakten kan göras ren med en mjuk trasa som fuktats med ytdesinfektionsmedel, alkohol eller sprit. Beakta desinfektionsmedeltillverkarens anvisningar!

Remove the gel pad from the handpiece.

Clean the contact surface of the handpiece, the gel pad and the twist-lock ring with warm water under the tap (max. 30°C), then wipe with a disposable cloth and disinfect with surface disinfectant.

Use only a suitable and approved disinfectants for the gel pads.

Follow the instructions from the manufacturer of the disinfectant!

Manufacturer	Brand name
Bode	Bacillol Bacillol AF
Braun	Meliseptol
Ecolab	Incidin Extra N
Merz	Pursept A
Schülke & Mayr	Antifect N Liquid

Retirer le gel pad de la pièce à main.

Nettoyer la surface de contact de la pièce à main, le gel pad et la bague à baïonnette sous l'eau tiède du robinet (30°C maximum), les essuyer ensuite avec un linge à usage unique et les désinfecter à l'aide d'un désinfectant pour surfaces.

N'utiliser pour les gel pads que des produits de désinfection appropriés et validés à cet effet.

Observer les instructions du fabricant du désinfectant.

Fabricant	Nom commercial
Bode	Bacillol Bacillol AF
Braun	Meliseptol
Ecolab	Incidin Extra N
Merz	Pursept A
Schülke & Mayr	Antifect N Liquid

Das Gelpad vom Handstück entfernen.

Die Kontaktoberfläche des Handstücks, das Gelpad und den Bajonettring unter fließendem, lauwarmen Wasser (max. 30°C) reinigen, danach mit einem Einmaltuch abwischen und mit Oberflächendesinfektionsmittel desinfizieren.

Für die Gelpads dürfen nur geeignete und zugelassene Desinfektionsmittel verwendet werden.

Die Angaben des Desinfektionsmittelherstellers beachten.

Hersteller	Handelsname
Bode	Bacillol Bacillol AF
Braun	Meliseptol
Ecolab	Incidin Extra N
Merz	Pursept A
Schülke & Mayr	Antifect N Liquid

Quitar la almohadilla de gel del mango.

Lavar la superficie de contacto del mango, la almohadilla de gel y el anillo de bayoneta con agua tibia de la tubería (máx. 30°C), a continuación frotar con un paño desechable y desinfectar con un desinfectante para superficies.

Para la desinfección de las almohadillas de gel se deben utilizar únicamente desinfectantes apropiados y validados para este fin.

Observe las indicaciones del productor del desinfectante.

Fabricante	Marca comercial
Bode	Bacillol Bacillol AF
Braun	Meliseptol
Ecolab	Incidin Extra N
Merz	Pursept A
Schülke & Mayr	Antifect N Liquid

Togliete il gelpad del manipolo.

Pulite la superficie di contatto del manipolo, il gelpad e l'anello a baionetta sotto dell'acqua tiepida corrente (max. 30°C), poi asciugate con un panno monouso e disinfettate con un disinfettante per superfici.

Per i gelpad potete utilizzare solo detergenti adatti e autorizzati.

Seguite le indicazioni del fabbricante del disinfettante.

Fabbricante	Nome commerciale
Bode	Bacillol Bacillol AF
Braun	Meliseptol
Ecolab	Incidin Extra N
Merz	Pursept A
Schülke & Mayr	Antifect N Liquid

Avlägsna gelplattan från applikatorn.

Rengör applikatorns kontaktyta, gelplattan och bajonettringen under rinnande ljummet vatten (max. 30°C), och torka därefter av dem med en engångshandduk och desinficera med ytdesinfektionsmedel.

Till gelplattorna får endast användas härför avsedda och godkända desinfektionsmedel.

Beakta desinfektionsmedeltillverkarens anvisningar.

Tillverkare	Produktnamn
Bode	Bacillol Bacillol AF
Braun	Meliseptol
Ecolab	Incidin Extra N
Merz	Pursept A
Schülke & Mayr	Antifect N Liquid

MAINTENANCE

Maintenance intervals

⚠ To avoid any incidents or damage caused by aging and wear it is necessary to service the product and the accessories at adequate intervals. Depending on the frequency of use, but at least once a year, have an expert check the functional and operational safety of the equipment.

Daily checks

Check the handpiece and the accessories for damage, loose or missing parts, hygienic condition and completeness.

Check the connection cable of the handpiece for possible damage.

The gel pad must be removed from the handpiece. The contact surface of the handpiece, the gel pad and the twist-lock ring must be cleaned and disinfected using a surface disinfectant.

Monthly checks

Any lettering, labeling or identification necessary for the safe intended use must be legible.

Missing or illegible lettering, labeling or identification which may lead to wrong handling and reprocessing must be reinstated.

Check the contact surface of the handpiece for damage.

Check the power output of the handpiece.

MAINTENANCE

Intervalles d'entretien

⚠ Pour éviter tout incident ou dommage causé par le vieillissement et l'usure il est nécessaire d'entretenir le produit et ses accessoires à des intervalles adéquats. Selon la fréquence d'utilisation, mais au minimum une fois par an, un technicien spécialisé doit inspecter la sécurité de fonctionnement du produit.

Contrôles quotidiens

Vérifier que la pièce à main et les accessoires ne présentent ni défectuosités, ni pièces détachées ou manquantes, ni encrassement.

Vérifier l'état parfait du cordon de raccordement de la pièce à main.

Vérifier que le gel pad a été enlevé de la pièce à main. La surface de contact de la pièce à main, le gel pad et la bague à baïonnette doivent être parfaitement nettoyés et désinfectés à l'aide d'un désinfectant pour surfaces.

Contrôles mensuels

Vérifier que les inscriptions et marquages nécessaires à l'emploi sûr et conforme à la destination sont lisibles.

L'absence ou l'illisibilité d'un marquage et d'une inscription qui risquerait de causer une manipulation ou un retraitement inadéquats impose leur remise en état.

Vérifier l'état parfait de la surface de contact de la pièce à main.

Vérifier l'énergie de la pièce à main.

WARTUNG

Wartungsintervalle

⚠ Zur Vermeidung von Vorfällen bzw. Schäden, die durch Alterung und Verschleiß des Gerätes sowie des Zubehörs entstehen können, muss die Wartung in angemessenen Abständen durchgeführt werden. Je nach Häufigkeit der Benutzung, jedoch mindestens alle 12 Monate, müssen Funktions- und Betriebssicherheit von einem Fachmann geprüft werden.

Tägliche Kontrollen

Das Handstück und alles Zubehör auf Beschädigungen, lose oder fehlende Teile, hygienischen Zustand und Vollständigkeit überprüfen.

Verbindungskabel des Handstücks auf Beschädigungen überprüfen.

Das Gelpad muss vom Handstück entfernt sein. Kontaktoberfläche des Handstücks, Gelpad und Bajonettring müssen gereinigt und mit Oberflächendesinfektionsmittel desinfiziert sein.

Monatliche Kontrollen

Aufschriften und Kennzeichnungen, die zum sicheren bestimmungsgemäßen Gebrauch erforderlich sind, müssen lesbar sein.

Fehlende oder nicht mehr lesbare Aufschriften und Kennzeichnungen, die zu Fehlern in der Handhabung oder Aufbereitung führen, müssen wieder hergestellt werden.

Kontaktfläche des Handstücks auf Beschädigungen überprüfen.

Überprüfung der Handstückenergie.

MANTENIMIENTO

Intervalos de mantenimiento

⚠ Para evitar incidentes y daños que pudieran presentarse debido a envejecimiento y desgaste del aparato y de los accesorios, éste se debe someter a mantenimiento incluidos los accesorios en intervalos razonables. Según la frecuencia de uso, pero como mínimo una vez al año, un especialista en la materia tiene que comprobar la seguridad de funcionamiento y la fiabilidad operacional.

Controles a efectuar cada día

Comprobar el mango y los accesorios en cuanto a daños, piezas sueltas o faltantes, higiene e integridad.

Examinar el tubo flexible de conexión al mango para ver si se hubiere producido algún daño.

Se tiene que quitar la almohadilla de gel del mango. La superficie de contacto del mango, la almohadilla de gel y el anillo de bayoneta se deben limpiar y desinfectar con un desinfectante para superficies.

Controles a efectuar cada mes

Los rótulos y las marcaciones necesarios para la aplicación segura y adecuada a su fin han de estar legibles.

Se han de restablecer todos aquellos rótulos y marcaciones faltantes e ilegibles que llevan a errores en el manejo y el reprocesamiento.

Comprobar la superficie de contacto del mango en términos de daños.

Comprobar la energía del mango.

MANUTENZIONE

Intervalli di manutenzione

⚠ Per evitare eventi spiacevoli e/o danni che possono insorgere per l'invecchiamento e l'usura dell'apparecchio e dei relativi accessori, la manutenzione deve essere eseguita ad intervalli adeguati. A seconda della frequenza di utilizzo, tuttavia almeno ogni 12 mesi fate verificare da un tecnico specializzato la sicurezza funzionale dell'apparecchio.

Controlli giornalieri

Verificate giornalmente se el manipolo e i relativi accessori risultano danneggiati, se presentano parti staccate o mancanti. Verificatene lo stato di pulizia e la completezza.

Verificate la presenza di eventuali danni sul tubo flessibile di collegamento al manipolo.

Verificare se il gelpad è stato tolto del manipolo. Pulite e disinfettate con un disinfettante per superfici la superficie di contatto del manipolo, il gelpad e l'anello a baionetta.

Controlli mensili

Le scritte e i contrassegni che sono necessari per un impiego sicuro e conforme alle disposizioni devono essere leggibili.

È necessario rifare le scritte e i contrassegni mancanti o non più leggibili, che possono provocare errori nella manipolazione o ritrattamento dell'apparecchio.

Verificate la presenza di eventuali danni sulla superficie di contatto del manipolo .

Verificate l'energia del manipolo.

UNDERHÅLL

Underhållsintervall

⚠ För att undvika tillbud eller skador som kan uppstå på grund av att apparaten och tillbehören åldras och förslits, måste underhåll utföras med rimliga intervall. Beroende på hur ofta apparaturen används, dock minst var 12:e månad, måste apparaturens funktions- och driftsäkerhet kontrolleras av en specialist.

Dagliga kontroller

Kontrollera att applikatorn med tillbehör inte har några skador, lösa eller saknade delar som saknas, jämte hygieniskt skick och skick i övrigt.

Kontrollera att applikatorns anslutningsslang inte har några skador.

Gelplattan måste avlägsnas från applikatorn. Applikatorns, gelplattans och bajonettringens ytor ska rengöras och desinficeras med ytdesinfektionsmedel.

Kontroller varje månad

Kontrollera att etiketter och märkning som krävs för att säkert kunna använda apparaten, är läsliga.

Etiketter och märkning som inte längre är läsbara och som kan leda till felaktigt handhavande och förberedande ska bytas.

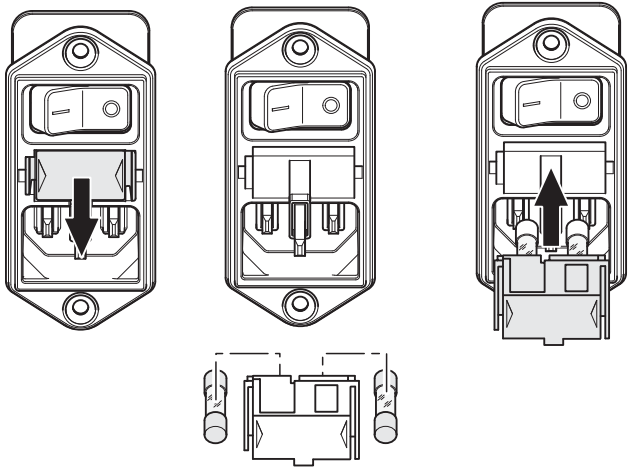
Kontrollera att applikatorns yta inte har några skador.

Kontrollera applikatorns kapacitet.

Fuses

Fusibles

Sicherungen



⚠ Replace exclusively with the type of fuse shown on the back of the unit.

☞ Should legal provisions in your country demand shorter intervals, these must be observed.

☞ To comply to standard IEC-60601-1 about technical and safety tests as well as intervals of maintenance, the user must follow local laws and regulations in the country where the device is in operation. This maintenance can be carried out by EMS or an approved repair center.

⚠ Remplacez uniquement par le type de fusible mentionné au dos de l'appareil.

☞ Si les dispositions légales en vigueur dans votre pays prévoient des intervalles de maintenance plus courts, il convient de s'y conformer.

☞ En respect de la norme IEC-60601-1 quant à la tenue de tests techniques et de sécurité ainsi que des intervalles de maintenance, l'utilisateur devra se conformer aux dispositions légales en vigueur dans le pays où l'appareil est utilisé. Ces interventions peuvent être effectuées par EMS ou un centre de réparation agréé.

⚠ Ersetzen Sie die Sicherung ausschliesslich durch den auf der Rückseite des Gerätes angegebenen Sicherungstyp.

☞ Wenn die gesetzlichen Bestimmungen in Ihrem Land kürzere Intervalle vorschreiben, so gelten diese.

☞ Um den Standard IEC-60601-1 bezüglich technischen und Sicherheitstest sowie Wartungsintervalle zu erfüllen, muss der Benutzer die Gesetze und Vorschriften in dem Land, in dem das Gerät betrieben wird, einhalten. Diese Wartung kann von EMS oder einem autorisierten Reparaturzentrum durchgeführt werden.

Fusibles

⚠ Reemplazar únicamente por el mismo tipo de fusible indicado en el panel posterior del aparato.

☞ Si las disposiciones legales en su país prescriben intervalos más cortos de mantenimiento; debe tenerlo en cuenta.

☞ Para cumplir la norma IEC-60601-1 acerca de los ensayos técnicos y de seguridad, así como los intervalos de mantenimiento, el usuario debe seguir la legislación y reglamentación local en el país en el que esté funcionando el dispositivo. Este mantenimiento puede ser realizado por EMS o por un centro de reparación autorizado.

Fusibili

⚠ Sostituire unicamente con il tipo di fusibile indicato sul retro dell'apparecchio.

☞ Nel caso in cui le disposizioni di legge del Paese in cui l'apparecchio è utilizzato prescrivano intervalli più brevi, dovranno essere osservati questi ultimi.

☞ Per soddisfare gli standard IEC-60601-1 sui test tecnici e di sicurezza così come sugli intervalli di manutenzione, l'utilizzatore deve seguire le leggi e regolamentazioni locali nel paese in cui il dispositivo è in funzionamento. Tale manutenzione può essere realizzata da EMS o da un centro di riparazioni autorizzato.

Säkringar

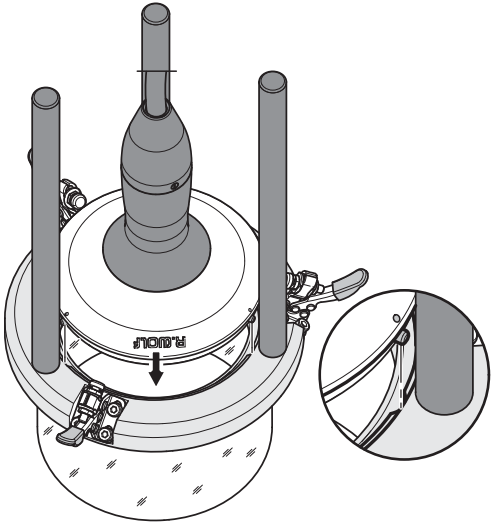
⚠ Använd endast den typ av säkring som anges på apparatens baksida.

☞ Om lagbestämmelserna i ditt land kräver kortare intervaller måste dessa följas.

☞ För att följa standarden IEC-60601-1 om tekniska tester, säkerhetstester och underhållsintervall, måste användaren följa lokala lagar och bestämmelser i det land där apparaten används. Detta underhåll kan utföras av EMS eller av ett auktoriserat serviceställe.

Checking the output power of the handpiece

Fig.1



Remove the twist-lock ring and the gel pad.

Turn the handpiece holder upside down and place it on an even surface.

Place the handpiece into the handpiece holder in such a way that it rests fully against the O-ring (Fig. 1).

Vérification de l'énergie de la pièce à main

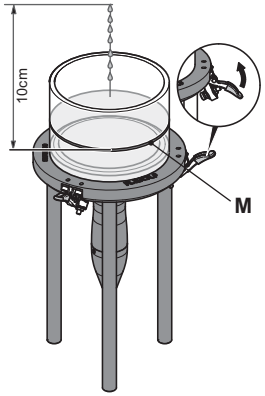
Retirer la bague à baïonnette et le gel pad.

Retourner le support de la pièce à main et le poser sur une surface plane.

Placer la pièce à main dans le support de la pièce à main de sorte qu'elle repose bien sur le joint torique (voir Fig. 1).

Überprüfung des Handstücks

Fig.2



Bajonettring und Gelpad entfernen.

Handstückhalter umdrehen und auf eine ebene Fläche stellen.

Das Handstück so in den Handstückhalter einsetzen, dass es vollständig auf dem O-Ring aufliegt (Abb. 1).

Comprobar la energía del mango

Quitar el anillo de bayoneta y la almohadilla de gel.

Poner el soporte del mango cabeza abajo sobre una superficie plana.

Colocar el mango en el soporte, de tal manera que descanse perfectamente en el anillo obturador (Fig. 1).

Verifica dell’energia del manipolo

Togliete l’anello a baionetta e il gelpad.

Rovesciare il supporto del manipolo e collocatelo su una superficie piana.

Collocate el manipolo nel relativo supporto in modo tale che poggi completamente sull'O-Ring. (Figura 1).

Kontroll av applikatorns kapacitet

Avlägsna gelplattans bajonettring.

Vänd på applikatorhållaren och ställ den på plant underlag.

Sätt applikatorn i applikatorhållaren så att den vilar helt på O-ringen (Abb. 1).

Make sure that the 3 pins of the twist-lock mechanism engage in the recesses of the handpiece holder.

Close the 3 quick-action clamps.

Make sure you can feel and hear each quick-action clamp engage in its self-locking position.

Fill the test cylinder with tap water up to the fill mark (M) (Fig. 2).

Set the shock wave intensity to stage 20.

Select pulse rate 1.

Trigger a shock wave.

The output power of the handpiece is still sufficient if the height of the jet exceeds 10 cm.

☞ If the height of the jet is less than 10 cm, contact the service department.

Veiller à ce que les 3 broches du verrouillage à baïonnette rentrent dans les rainures prévues à cet effet dans le support.

Fermer les 3 dispositifs de serrage rapide.

Veiller pour chaque dispositif de serrage rapide à dépasser le point de verrouillage marqué par une résistance mécanique et un déclic.

Remplir ensuite le cylindre d'eau jusqu'au repère (M), (voir fig. 2).

Régler l'intensité des ondes de choc au niveau 20.

Régler la fréquence d'impulsion au niveau 1.

Déclencher l'onde de choc.

Si la hauteur du jet d'eau produit est de plus de 10 cm, l'énergie de la pièce à main est suffisante.

☞ Si la hauteur du jet d'eau produit est inférieure à 10 cm, contacter le Service après-vente.

Darauf achten, dass die 3 Stifte des Bajonettverschlusses in die Einfräsungen des Handstückhalters eingesetzt werden.

Die 3 Schnellspanner schließen.

Darauf achten, dass der Verriegelungspunkt des jeweiligen Schnellspanners spür- und hörbar überdrückt wird.

Prüfzylinder mit Wasser bis Füllmarke (M) füllen (Abb. 2).

Die Stoßwellenintensität auf Stufe 20 einstellen.

Pulsfrequenz 1 einstellen.

Stoßwelle auslösen.

Beträgt die Spritzhöhe der Fontäne mehr als 10 cm, hat das Handstück noch genügend Energie.

☞ Beträgt die Spritzhöhe weniger als 10 cm, Service benachrichtigen.

Tener cuidado en que los tres salientes del cierre de bayoneta se introduzcan en los huecos del soporte de la mango.

Cerrar los tres cierres rápidos.

Se ha de sentir y escuchar el chasquido de enclavamiento de cada uno de los cierres rápidos.

Introducir agua en el cilindro de prueba hasta la marca (M) (Fig. 2).

Graduar la intensidad de las ondas de choque al grado 20.

Poner la frecuencia de pulsos en 1.

Disparar la onda de choque.

Si el surtidor alcanza una altura superior a 10 cm, entonces la energía de la mango es todavía suficiente.

☞ Si la altura del surtidor es inferior a 10 cm, avisar al servicio de asistencia técnica.

Prestate attenzione ai 3 perni della chiusura a baionetta: devono essere collocati nelle fresature del manipolo.

Chiudete i 3 dispositivi di serraggio rapido.

Fate attenzione a serrare con forza in modo visibile e udibile il punto di arresto di ciascun dispositivo di serraggio.

Riempite il cilindro di prova con acqua fino alla tacca di riempimento M (figura 2).

Regolate l'intensità dell'onda d'urto sul livello 20.
Regolate la frequenza d'impulso su 1.

Rilasciate l'onda d'urto.

Se l'altezza d'iniezione della fontana è superiore ai 10 cm, el manipolo dispone ancora di energia sufficiente.

☞ Se l'altezza d'iniezione è inferiore a 10 cm, contattare l'assistenza.

Var noga med att bajonettanslutningens tre pinnar sätts i applikatorhållarens frästa spår.

Stäng de tre snabbutlösningsspännena.

Kontrollera att snabbutlösningsspännena hörbart och märkbart låser ordentligt fast i sina låspunkter.

Fyll testcylindern till påfyllningsmärket (M) (Abb. 2).

Ställ in tryckvågsintensiteten på steg 20.

Ställ in pulsfrekvens 1.

Utlös tryckvågor.

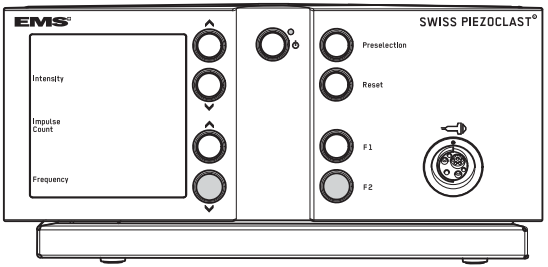
Om fontänens spruthöjd uppgår till mer än 10 cm, har applikatorn fortfarande tillräcklig kapacitet.

☞ Kontakta service om spruthöjden uppgår till mindre än 10 cm.

Display of software version

Affichage de la version du logiciel

Anzeige der Software-Version



Push the "F2" and "v" buttons simultaneously.

Appuyer simultanément sur la touche "F2" et la touche "v".

Die Tasten "F2" und "v" gleichzeitig drücken.

Indicar la versión de software

Pulsar al mismo tiempo las teclas "F2" y "v".

Display della versione software

Premete contemporaneamente i tasti "F2" e di "v".

Visning av programvaruversion

Tryck samtidigt in knapparna "F2" och "v".

SAFETY PRECAUTIONS

EMS and the distributor of this product accept no liability for direct or consequential injury or damage resulting from improper use, arising in particular through non-observance of the operating instructions, or improper preparation and maintenance.

Contraindication: ultrasonic oscillations may prevent cardiac pace makers and defibrillators from functioning properly. Therefore, we recommend that patients with a cardiac pace maker or a defibrillator should not be treated with this product.

Patients with infectious (contagious) diseases require the following measures:

- Before the treatment, cover open wounds in such a way that no body fluids can leak out.
- Disinfect the device after the treatment. Follow the disinfectant manufacturer's instructions.

Avoid applying shock waves to organs which contain trapped air (e.g. lung, intestines). Double-check the entry window and position of the handpiece, and position the patient as required. In addition, shock waves can cause undesirable heart reactions.

Use for the intended purpose only: before using the product, make sure that you have studied and understood the operating instructions. This also applies to any equipment used with this product. Failure to observe the operating instructions may result in the patient or user suffering serious injury or the product being damaged, possibly beyond repair.

REMARQUES DE SÉCURITÉ

EMS et le distributeur de ce produit ne peuvent être tenus responsables d'éventuels préjudices directs et indirects résultant d'un emploi inadéquat ou d'un maniement incorrect, en particulier lorsque le mode d'emploi n'a pas été respecté ou lorsque la préparation et l'entretien n'ont pas été correctement effectués.

Contre-indication: le fonctionnement correct des stimulateurs cardiaques et des défibrillateurs peut être perturbé par les oscillations ultrasoniques de haute fréquence. Nous vous conseillons de ne pas traiter les patients porteurs de stimulateurs cardiaques ou de défibrillateurs avec ce produit.

Pour les patients souffrant d'une maladie infectieuse, il faut prévoir les mesures suivantes:

- Protéger les plaies ouvertes avant le traitement de manière à ce qu'aucun fluide corporel ne puisse sortir.
- Soumettre l'appareil après le traitement à la désinfection en observant les instructions du fabricant du désinfectant utilisé.

Éviter l'émission d'ondes de choc sur des organes à inclusion d'air tels que poumon, intestin, et bien observer la fenêtre d'entrée en positionnant le patient de manière adéquate. Les ondes de choc risquent de provoquer des réactions non voulues du coeur.

N'utilisez le produit que pour les applications prévues. Ce mode d'emploi doit être soigneusement étudié avant l'utilisation. Ceci est également valable pour tous les équipements pouvant être utilisés en combinaison avec ce produit. Vous éviterez ainsi tous risques de blessures et d'endommagement de votre produit.

SICHERHEITSHINWEISE

EMS und der Vertreiber dieses Produktes haften nicht für direkte Schäden und Folgeschäden, die durch unsachgemässen Einsatz oder Handhabung dieses Produktes auftreten, insbesondere durch Nichtbeachtung der Bedienungsanleitung oder durch unsachgemässe Vorbereitung oder Wartung.

Kontraindikationen: Herzschrittmacher und Defibrillatoren können durch Ultraschallschwingungen in ihrer Funktion gestört werden. Daher empfehlen wir, Patienten mit Herzschrittmachern oder Defibrillatoren nicht mit diesem Produkt zu behandeln.

Bei Patienten mit infektiösen Krankheiten müssen folgende Maßnahmen durchgeführt werden:

- Vor der Behandlung offene Wunden so abkleben, dass keine Körperflüssigkeiten austreten.
- Nach der Behandlung das Gerät desinfizieren. Die Angaben des Desinfektionsmittelherstellers beachten.

Abgabe von Stoßwellen auf Organe mit Lufteinschlüssen (z.B. Lunge, Darm) vermeiden. Auf Eintrittsrichtung des Handstücks achten bzw. Patient entsprechend lagern. Stoßwellen können unerwünschte Herzaktionen verursachen.

Nur für den vorgesehenen Verwendungszweck einsetzen. Diese Bedienungsanleitung ist vor dem Einsatz sorgfältig zu lesen und zu verstehen. Dies gilt gleichermassen für alle in Kombination mit diesem Gerät eingesetzten Produkte. Auf diese Weise vermeiden Sie Verletzungen sowie Beschädigungen an Ihrem Produkt.

PRECAUCIONES DE SEGURIDAD

EMS y los distribuidores de este producto no se hacen responsables de los daños directos e indirectos derivados del uso o manipulación incorrectos de este producto, especialmente por la no observación de las instrucciones de empleo o por una preparación y un mantenimiento incorrectos.

Contraindicación: las vibraciones ultrasónicas pueden hacer que los marcapasos y desfibriladores cardiacos no funcionen correctamente. Por tanto, se recomienda no tratar con este producto a pacientes portadores de un marcapasos o un desfibrilador.

En pacientes que padecen enfermedades infecciosas se han de llevar a cabo las siguientes medidas:

- Antes del tratamiento, recubrir las heridas abiertas de tal manera que no salga líquido corporal alguno.
- Después de la terapia, desinfectar el aparato. Observar las indicaciones del productor del desinfectante.

No disparar ondas de choque sobre órganos que contienen aire (p. ej. pulmón, intestino). Tener en cuenta el sentido de entrada del mango y/o posicionar al paciente correspondientemente. Las ondas de choque pueden provocar acciones cardíacas no deseadas.

Utilizar únicamente para su finalidad prevista. Antes de utilizar este producto por primera vez, lea con atención estas instrucciones de empleo hasta su completa comprensión. Válido igualmente para todos los productos que utilice en combinación con este aparato. La no observancia de estas instrucciones de empleo puede tener como consecuencia lesiones o desperfectos de los productos.

OSSERVAZIONI SULLA SICUREZZA

EMS e il distributore di questo prodotto declinano ogni responsabilità per danni diretti o indiretti che possono derivare da uso improprio o errato del prodotto, in particolare dall'inosservanza delle istruzioni d'uso o da preparazioni o manutenzione non idonei.

Controindicazioni: le oscillazioni ad ultrasuoni possono impedire il funzionamento corretto di elettrostimolatori cardiaci e di defibrillatori. Pertanto consigliamo di non trattare con questo prodotto i pazienti portatori di stimolatori cardiaci o defibrillatori.

Nei pazienti con malattie infettive è necessario adottare le seguenti precauzioni:

- Prima di effettuare il trattamento, proteggete le ferite scoperte in maniera tale che non fuoriescano liquidi corporali.
- Dopo il trattamento, disinfettate l'apparecchio. Seguite le indicazioni del fabbricante del disinfettante.

Evitate gli onde d'urto su organi all'interno dei quali è presente dell'aria (esempio polmoni, intestino). Fate attenzione alla direzione di entrata dell'apparecchio e/o posizionate il paziente di conseguenza. Gli onde d'urto possono provocare reazioni cardiache indesiderate.

Utilizzate il prodotto soltanto per le applicazioni previste. Queste istruzioni per l'uso devono essere accuratamente studiate e comprese prima dell'utilizzo del prodotto. Questo è anche valido per tutti i prodotti che possono essere utilizzati in combinazione con questo apparecchio. Eviterete così qualsiasi rischio di ferimento e di danno del vostro prodotto.

SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

EMS och distributören av denna produkten tar inte på sig ansvaret för varken direkt eller indirekt skada som resultat av felhantering, eller ignorering av bruksanvisningen eller felaktig förberedelse och underhåll.

Kontraindikation: ultraljudssvängningar kan göra att pacemakers och defibrillatorer inte fungerar korrekt. Därför rekommenderar vi att man inte behandlar patienter med pacemaker eller defibrillator med denna produkt.

För patienter med smittsamma sjukdomar måste följande säkerhetsåtgärder vidtas:

- Före behandling ska öppna sår förbindas så att inga kroppsvätskor kan läcka ut.
- Efter behandling ska enheten desinficeras. Beakta anvisningarna från tillverkaren av desinfektionsmedel.

Tryckvågor bör undvikas mot organ som innesluter luft (t.ex. lungor, tarmar). Var noga med hur applikatorn riktas resp. hur patienten placeras. Tryckvågor kan ge upphov till oönskade hjärtreaktioner.

Används endast till avsett ändamål: Bristfällig inlärning av bruksanvisningen kan resultera i skador hos patient eller användaren, eller ge skador på produkten, som i värsta fall blir oreparerbar. Före första användning av produkten, se till att Ni har studerat bruksanvisningen noga. Detta gäller även andra produkter som används tillsammans med denna apparat.

Risk of explosion: do not use this product in the presence of inflammable anaesthetics or gases.

This product must be used only by trained and qualified personnel.

Always examine the product for damage before commencing treatment. Damaged accessories or a damaged unit must not be used and must be replaced. Use original EMS spare parts and accessories only.

This product must only be repaired by an approved EMS repair center.

Risque d'explosion: n'utilisez pas ce produit en présence d'anesthésiques ou de gaz inflammables.

Ce produit ne doit être utilisé que par un personnel qualifié et formé.

Vérifier avant chaque traitement que le produit ne présente pas de défauts. Un accessoire ou un appareil endommagé ne doit plus être utilisé. Il doit être remplacé. N'utilisez que des pièces et des accessoires EMS d'origine

Faites réparer ce produit exclusivement par un centre de réparation agréé par EMS.

Explosionsgefahr: verwenden Sie dieses Produkt nicht in Gegenwart von entzündlichen Anästhetika oder Gasen.

Dieses Produkt darf nur von ausgebildetem und qualifiziertem Personal benutzt werden.

Überprüfen Sie Ihr Produkt vor jeder Behandlung auf Schäden. Beschädigtes Zubehör oder ein beschädigtes Gerät darf nicht mehr verwendet werden und ist zu ersetzen. Verwenden Sie ausschliesslich original EMS Ersatzteile oder Zubehör.

Lassen Sie dieses Produkt ausschliesslich durch EMS oder durch einen von EMS autorisierten Händler warten oder instandsetzen.

Riesgo de explosión: no utilice este producto en combinación con anestésicos o gases inflamables.

Este producto deberá ser utilizado únicamente por personal cualificado y formado para ello.

Compruebe antes de cada tratamiento que su producto no presenta defectos. Un accesorio o un aparato dañado no se debe utilizar. Deben sustituirlo. Utilice únicamente piezas y accesorios originales EMS.

La reparación de este producto debe ser llevada a cabo exclusivamente por un agente autorizado por EMS.

Rischio d'esplosione: non usare questo prodotto in presenza di gas o anestetici infiammabili.

Questo prodotto deve essere utilizzato esclusivamente da personale qualificato e formato.

Controllare il prodotto prima di ogni trattamento. In caso di danni all'apparecchio o agli accessori questi non devono essere usati, ma sostituiti. Utilizzare solamente pezzi di ricambio originali EMS.

Effettuare le riparazioni al prodotto solo da terzi abilitati da EMS.

Explosionsrisk: använd inte denna produkt vid närvaro av brandfarliga anestetika eller gaser.

Denna produkt får endast användas av utbildad och kvalificerad personal.

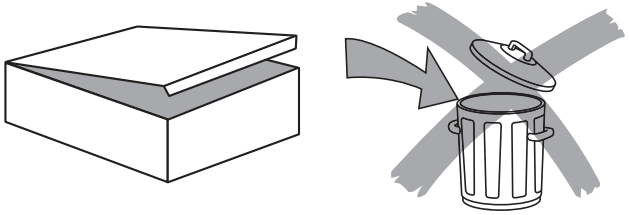
Undersök alltid Era produkter så att de ej är skadade före användning. En skadad produkt får inte användas, utan skall ersättas. Använd endast originala EMS reservdelar och tillbehör.

Reparera denna produkt endast hos EMS auktoriserad service.

STORING THE PRODUCT

RANGEMENT DU PRODUIT

AUFBEWAHREN DES PRODUKTES



☞ Keep the original packaging until the product is to be disposed of permanently. You can use it for shipping or storing at any time.

Use the storage box provided for the storage and transport of the gel pads.

If the unit is not going to be used for an extended period of time:

- Proceed as described in the chapter "Reprocessing".
- Pack the product and all accessories in the original packaging.

Please refer to the storage and transport conditions in the "Technical data".

☞ Nous vous conseillons de conserver l'emballage d'origine jusqu'à la mise au rebut de votre produit. Vous pouvez ainsi l'utiliser à tout moment pour le rangement ou le transport.

Utiliser la boîte de stockage fournie pour le stockage et le transport des gel pads.

Si vous envisagez de ne pas utiliser votre produit durant une période prolongée:

- Suivez les étapes décrites au chapitre "Retraitement",
- Rangez le produit et les accessoires dans l'emballage d'origine.

Veuillez tenir compte des conditions de stockage et de transport décrites au chapitre "Caractéristiques techniques".

☞ Bewahren Sie die Originalverpackung bis zur endgültigen Entsorgung Ihres Produktes auf. Sie können diese so jederzeit für den Transport oder die vorübergehende Lagerung des Produktes verwenden.

Zum Aufbewahren und Transport der Gelpads sollte die dafür vorgesehene Aufbewahrungsbox verwendet werden.

Wenn Sie Ihr Produkt längere Zeit nicht benutzen wollen:

- Gehen Sie entsprechend dem Kapitel „Aufbereitung“ vor, und
- Verpacken Sie dann das Produkt und alle Zubehörteile in der Originalverpackung.

Beachten Sie bitte auch die Lager- und Transportbedingungen im Kapitel „Technische Daten“.

CONSERVACIÓN DEL PRODUCTO

☞ Le aconsejamos conserve el embalaje original hasta el momento de deshacerse de su producto. De este modo podrá utilizarlo en cualquier momento para almacenarlo temporalmente o transportarlo.

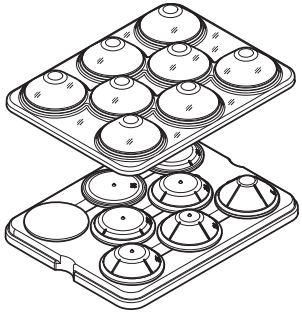
Utilice el recipiente de almacenamiento especial para el transporte y el almacenamiento de las almohadillas de gel.

Si piensa no utilizar su producto durante un período prolongado:

- Siga el procedimiento descrito en el capítulo "Reprocesamiento",
- Embale el producto y todos sus accesorios en el embalaje original.

Por favor, observe también las condiciones de almacenamiento y transporte descritas en el capítulo "Especificaciones técnicas"

CONSERVAZIONE DEL PRODOTTO



☞ Si consiglia di conservare l'imballo originale fino allo smaltimento definitivo del vostro prodotto. Utilizzare l'imballo per la custodia ed il trasporto.

Per conservare e trasportare i gelpad, utilizzare la scatola prevista a tal scopo.

In caso di inattività prolungata:

- Seguire le istruzioni nel capitolo "Ritrattamento",
- Imballare il prodotto e tutti gli accessori nell'imballo originale.

Vogliate anche tener conto delle informazioni sulle condizioni per lo stoccaggio ed il trasporto fornite nel capitolo "Dati tecnici".

FÖRVARING AV PRODUKTEN

☞ Behåll originalförpackningen tills produkten skall skrotas permanent. Förpackningen kan alltid användas till transport eller förvaring.

Vid förvaring och transport av gelplattor ska därför avsedd förvaringsbox användas.

Gör så här om produkten skall ställas av under längre tid:

- Följ anvisningarna i avsnittet "Återbearbetning",
- Lägg produkten och alla tillbehör i originalförpackningen.

Förvarings- och transportförhållanden beskrivs i avsnittet "Tekniska data".

PRODUCT DISPOSAL

The product must not be discarded in domestic household waste.

Should you wish to definitively dispose of the product, please comply with the regulations which apply in your country.

Waste Electrical and Electronic Equipment belonging to customers located in the European Union may be shipped to EMS for recycling in accordance to the WEEE regulations. The costs of recycling, exclusive of shipping fees, are covered by EMS.

RECYCLAGE

Le produit, ses accessoires et son emballage ne contiennent pas de substances dangereuses pour l'environnement.

Si vous souhaitez mettre définitivement au rebut le produit, respectez les directives nationales spécifiques en vigueur dans votre pays.

Les équipements électriques et électroniques en fin de vie appartenant aux clients localisés dans l'Union Européenne peuvent être envoyés à EMS pour être recyclés en accord avec la directive WEEE. Les coûts du recyclage, à l'exclusion des frais de transports, sont couverts par EMS.

ENTSORGEN DES PRODUKTES

Das Produkt darf nicht mit dem normalen Haushaltsmüll entsorgt werden.

Wollen Sie Ihr Produkt endgültig entsorgen, beachten Sie bitte die jeweils in Ihrem Land geltenden Bestimmungen.

Abfall aus elektrischen und elektronischen Geräten im Besitz von Kunden in der Europäischen Union können gemäß der WEEE-Richtlinie für die Wiederverwertung an EMS zurückgegeben werden. Die Kosten für das Recycling, exklusive der Kosten für die Anlieferung, werden von EMS übernommen.

WARRANTY

Damages due to non-adherence to the operating instructions or wear out of parts are excluded from warranty.

☞ The warranty of your product will be cancelled if you try to open it.

GARANTIE

Des dégâts liés au non-respect du mode d'emploi ou l'usure des pièces sont exclus de la garantie.

☞ La garantie de votre produit sera annulée si vous essayez de l'ouvrir.

GARANTIE

Die durch Nichtbeachten der Bedienungsanleitung und durch Abnutzung entstandenen Schäden an Gerätebestandteilen sind von der Garantie ausgenommen.

☞ Die Garantie Ihres Produktes wird annulliert, wenn Sie versuchen, es zu öffnen.

ACCESSORIES

Accessories are available from EMS or any authorized dealer. Please contact your customer service directly.

ACCESSOIRES

Vous trouverez les accessoires auprès d'EMS ou de l'un des distributeurs autorisés. Veuillez contacter votre service clientèle directement.

ZUBEHÖR

Zubehör erhalten Sie bei EMS oder einem autorisierten Händler. Wenden Sie sich bitte direkt an Ihren zuständigen Ansprechpartner.

ELIMINACIÓN DEL PRODUCTO

El producto, sus accesorios y el material de embalaje no contienen sustancias nocivas para el medio ambiente.

Si desea eliminar el producto definitivamente, por favor respete las normas específicas vigentes en su país.

Los Residuos de Aparatos Eléctricos y Electrónicos (RAEE) que pertenezcan a clientes que se encuentren en la Unión Europea pueden enviarse a EMS para su reciclaje de conformidad con la normativa sobre RAEE. El coste del reciclaje, excluidos los gastos de envío, lo cubre EMS.

GARANTÍA

Los daños que pudieran resultar de la no observación de las instrucciones de empleo y del desgaste de las piezas no están cubiertos por la garantía.

☞ La garantía de su producto se cancelará si intentan abrirlo.

ACCESORIOS

Los accesorios se encuentran disponibles directamente en EMS o a través de cualquiera de los distribuidores autorizados. Por favor, póngase en contacto directamente con el servicio de atención al cliente.

SMALTIMENTO DEL PRODOTTO

Il prodotto, i suoi accessori e il suo imballaggio non contengono sostanze nocive per l'ambiente.

Se il prodotto dovrà essere definitivamente smaltito, vi preghiamo di attenervi alle direttive nazionali in vigore nel vostro paese.

L'apparecchiatura elettronica ed elettrica fuori uso appartenente a clienti residenti nella UE potrà essere spedita a EMS per il riciclaggio in conformità alle normative RAEE. Il costo del riciclaggio, eccetto i costi di spedizione, sarà a carico di EMS.

GARANZIA

I danni derivanti da usura e dal non rispetto di queste istruzioni d'uso sono esclusi dalla garanzia.

☞ La garanzia del vostro prodotto sarà annullata se provate ad aprirlo.

ACCESSORI

Troverete gli accessori presso la EMS o i rivenditori autorizzati. Vogliate contattare direttamente il vostro servizio clientela.

KASSERING AV PRODUKTEN

Produkten, dess tillbehör och emballage innehåller inget material som är skadligt för miljön.

Följ gällande regler i ditt land om du vill kasta bort dem för gott.

Avfall som utgörs av eller innehåller elektriska eller elektroniska produkter (WEEE – Waste Electrical and Electronic Equipment) som tillhör kunder inom EU kan skickas till EMS för återvinning i enlighet med WEEE-direktivet. EMS står för återvinningskostnaden, men inte för fraktkostnaden.

GARANTI

Skador som uppkommit på grund av att bruksanvisningen inte följts samt normal förslitning omfattas inte av garantin.

☞ Garantin på din produkt annulleras om du försöker öppna den.

TILLBEHÖR

Tillbehör kan erhållas från EMS eller auktoriserad återförsäljare. Kontakta kundservice.

EMS SERVICE

Should your product need servicing and repairs, please send it to your dealer or to an authorized EMS Repair Center.

EMS declines responsibility for the safety of the device and declares the warranty void if service or repair is carried out by an unauthorized third party or if non-genuine spare parts are used.

It is best to ship the product in the original packaging. It protects the product against damage during shipment.

Please clean, disinfect and sterilize the product and all accessories as described in the operating instructions before dispatching them.

When sending the product directly to an approved EMS repair center, please include the name of your dealer. This simplifies processing.

SERVICE EMS

Pour toute autre intervention de maintenance ou de réparation, envoyer le produit à votre distributeur ou directement à un centre de réparation agréé EMS.

EMS décline toute responsabilité envers la sécurité de l'appareil et déclare la garantie nulle si des entretiens ou des réparations sont effectués par des tierces parties non-autorisées, ou si des pièces non d'origine étaient utilisées.

Utiliser de préférence l'emballage d'origine pour l'expédition. Le produit sera mieux protégé contre les incidents de transport.

Nettoyer, désinfecter et stériliser le produit et l'ensemble de ses accessoires conformément au mode d'emploi avant de les expédier.

En cas d'expédition directe du produit vers un centre de réparation agréé EMS, indiquer le nom de votre distributeur. Cela permet de simplifier le traitement.

EMS-SERVICE

Bitte schicken Sie Ihr Produkt für alle Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Ihren Händler oder ein von EMS autorisiertes Reparaturzentrum.

EMS lehnt jede Haftung hinsichtlich der Sicherheit des Geräts ab und erklärt die Garantie ungültig, falls Wartungen und Reparaturen durch nicht-autorisierte Personen durchgeführt wurden, oder falls andere als die Original-Ersatzteile benutzt wurden.

Verwenden Sie für den Transport am besten die Originalverpackung. Dadurch ist Ihr Produkt während des Transports geschützt.

Vor dem Versand müssen das Gerät und alle Zubehörteile gemäß der Bedienungsanleitung gereinigt und desinfiziert werden.

Bei Direktversand des Produkts an das von EMS autorisierte Reparaturzentrum geben Sie bitte den Namen Ihres Händlers an. Dies erleichtert die Abwicklung.

SERVICIO TÉCNICO EMS

Si su producto necesitara una revisión o reparación, envíelo a su distribuidor o a un centro de reparación autorizado de EMS.

EMS declina toda responsabilidad sobre la seguridad del aparato, declarando la garantía no válida si una tercera persona no autorizada realiza una revisión o reparación, o si se utilizan piezas de repuesto no originales.

Lo mejor es enviar el producto en su embalaje original, que lo protege de daños durante el transporte.

Limpie, desinfecte y esterilice el producto y todos los accesorios como se describe en las instrucciones de empleo antes de mandarlos.

Cuando envíe el producto directamente al centro de reparación autorizado de EMS, incluya el nombre de su distribuidor. Esto simplificará el proceso.

SERVIZIO ASSISTENZA EMS

Se il prodotto ha bisogno di un'ulteriore assistenza o di riparazioni, spedirlo al rivenditore o a un centro di assistenza EMS autorizzato.

EMS declina qualsiasi responsabilità relativa alla sicurezza del dispositivo e dichiara la garanzia nulla nel caso l'assistenza o la riparazione sia effettuata da terzi non autorizzati o siano state utilizzate parti di ricambio non originali.

Si consiglia di spedire il prodotto nel suo imballo originale. In questo modo sarà protetto da danni durante la spedizione.

Prima della spedizione pulire, disinfettare e sterilizzare il prodotto e tutti gli accessori attenendosi alle descrizioni fornite nelle istruzioni per l'uso.

Quando si spedisce il prodotto direttamente ad un centro di assistenza EMS approvato, includere il nome del proprio rivenditore. Ciò semplificherà il processo.

EMS-SERVICE

Om produkten behöver service eller reparation skickar du den till din återförsäljare eller ett godkänt EMS-reparationscenter.

EMS frånsäger sig allt ansvar för enhetens säkerhet och förklarar garantin ogiltig om service eller reparationer utförs av en icke-auktoriserad tredjepart eller om reservdelar som inte är original används.

Produkten transporteras bäst i originalförpackningen. Den skyddar produkten mot skador under transporten.

Rengör, desinficera och sterilisera produkten och alla tillbehör enligt beskrivningarna i bruksanvisningen innan du skickar iväg dem.

Ange återförsäljarens namn om du skickar produkten direkt till ett godkänt EMS-reparationscenter. Detta underlättar hanteringen.

SYMBOLS

SYMBOLES

SYMBOLE

Unit

Appareil

Gerät

EMS	Manufacturer's logo Logo du fabriquant Herstellerlogo
	Caution! Attention! Achtung!
	Refer to instruction manual Se référer au manuel d'utilisation Gebrauchsanweisung beachten
	Applied part, type BF Partie appliquée du type BF Anwendungsteil Typ BF
~	Alternating current (AC) Tension alternative Wechselspannung
	Data transfer Transfert de données Datentransfer
	Footpedal connection Connexion pour la pédale de commande Anschluss Fußschalter
	Fuse Fusible Sicherung
	"Standby/ON" key, with control lamp Touche "Veille/Marche", avec voyant de contrôle Betriebsbereitschaft/Ein mit Kontrolllampe

SÍMBOLOS

Aparato

SIMBOLI

Apparecchio

SYMBOLER

Apparat

EMS	Logotipo del fabricante Logo del produttore Tillverkarens logotyp
	¡Precaución! Attenzione! Akta!
	Referirse a los instrucciones de empleo Riferirsi a le istruzioni per l'uso Se till anvisningshandboken
	Pieza de aplicación tipo BF Parte applicata del tipo BF Tillämpad del, typ BF
~	Tensión alterna Tensione alternata Växelspänning
	Transferencia de datos Trasferimento dati Dataöverföring
	Conexión para el pedal de mando Connessione per il pedale Anslutning av fotpedal
	Fusible Fusibile Säkring
	Tecla "Espera/Funcionamiento" con diodo luminoso Tasto "Standby/ON" con LED Viloläge/PÅ med kontrollampa

Preselection	Shock wave preselection Présélection des ondes de choc Stoßwellenvorwahl
Reset	"Reset" button Touche de remise à zéro Taste ”Reset”
Intensity	Shock wave intensity Intensité de l'onde de choc Stoßwellenintensität
Impulse Count	Number of shock waves Compteur d'ondes de choc Stoßwellenanzahl
Frequency	Shock wave frequency Augmenter la valeur de réglage Stoßwellenfrequenz
	Increase value Augmenter la valeur ”Wert erhöhen”
	Decrease value Baisser la valeur ”Wert verringern”
	Handpiece connection Connexion pour la pièce à main Anschluss für das Handstück

Preselection	Preselección de ondas de choque Preselezione onda d'urto Tryckvågsförval
Reset	Tecla "Reset" (reposición) Tasto "Reset" Återställningsknapp
Intensity	Intensidad de ondas de choque Intensità dell'onda d'urto Tryckvågsintensitet
Impulse Count	Número de ondas de choque Conteggio delle onde d'urto Impulsräknare
Frequency	Frecuencia de pulsos Frequenza d'impulso Pulsfrekvens
	"Aumentar el valor" Aumento del valore impostato Höj värdet
	"Reducir el valor" Diminuzione del valore impostato Sänk värdet
	Conexión para el mango Connessione per il manipolo Anslutning av handenhet

F 1	"Function 1" button Touche de "Fonction 1" Taste "Funktion 1"
F 2	"Function 2" button Touche de "Fonction 2" Taste "Funktion 2"
CE 0124	CE marking: Refers to directive 93/42 EC, including EN 60601-1 and EN 60601-1-2 Marquage de conformité CE: Se rapporte à la directive 93/42 CE, y compris EN 60601-1 et EN 60601-1-2 CE-Kennzeichen: Bezieht sich auf die Richtlinie 93/42 EWG, einschließlich EN 60601-1 und EN 60601-1-2
	Disposal of old electrical & electronic equipment (applicable in the European Union and other European countries with separate collection systems) Traitement des appareils électriques et électroniques en fin de vie (applicable dans les pays de l'Union Européenne et aux autres pays européens disposant de systèmes de collecte sélective) Entsorgung von Abfall aus elektrischen und elektronischen Geräten (für die Europäische Union und andere europäische Länder ohne separates Entsorgungssystem)
	Equipotential earth Terre équipotentielle Potentialausgleich Erde

F 1	Tecla "Función 1" Tasto "Funzione 1" Funktionsknapp 1
F 2	Tecla "Función 2" Tasto "Funzione 2" Funktionsknapp 2
CE 0124	Marcación de conformidad CE: Hace referencia a la norma 93/42 CE inclusive EN 60601-1 y EN 60601-1-2 Simbolo di conformità CE: Si riferisce alla direttiva 93/42 CE come anche alle norme EN 60601-1 e EN 60601-1-2 CE-märkning: enligt direktiv 93/42/EG, inklusive EN 60601-1 och EN 60601-1-2
	Tratamiento de los equipos eléctricos y electrónicos al final de su vida útil (Aplicable en la Unión Europea y en países europeos con sistemas de recogida selectiva de residuos) Trattamento del dispositivo elettrico od elettronico a fine vita (Applicabile in tutti i paesi dell'Unione Euroea e in quelli con sistema di raccolta differenziata) Omhändertagande av gamla elektriska och elektroniska produkter (gäller i Europeiska unionen och andra europeiska länder med separata insamlingssystem)
	Tierra equipotencial Messa a terra equipotenziale Ekvipotentialjordning

Handpiece **Pièce à main** **Handstück**

	Unlocked Déverrouillé Entriegelt
	Locked Verrouillé Verriegelt

Mango **Manipolo** **Handstycke**

	Desbloqueado Sbloccato Öppen
	Bloqueado Bloccato Låst

TECHNICAL DATA

Description of the unit

Distributor	EMS SA, CH-1260 Nyon, Switzerland
Manufacturer	RICHARD WOLF GmbH, 75438 Knittlingen, Germany
Model	Swiss PiezoClast®
Classification EN 60601-1	Class I Applied part, Type B IP 20, unit IP X8, electrical foot pedal Mode: continuous operation
Classification 93 / 42 EC	Class IIb
Supply voltage	100 – 127 – 220 – 240 VAC
Mains frequency	50 – 60 Hz
Power consumption	150 VA
Noise level	65 dB(A)
Fuses	T 3.15 L
Operating mode	Multiple pulse mode repetition rate: 1 – 20 Hz
Weight	approx. 14.5 kg (approx. 30.8 lbs)
Dimensions in mm (LxWxH)	395 mm x 400 mm x 170 mm
Operating conditions	+10°C to +35°C 30% to 75% relative humidity atmospheric pressure 700 hPa to 1060 hPa
Storage and transport conditions	+5°C to +40°C 10% to 90% relative humidity 700 hPa to 1060 hPa air pressure atmospheric pressure 700 hPa to 1060 hPa

Description of the handpiece

Distributor	EMS SA, CH-1260 Nyon, Switzerland
Manufacturer	RICHARD WOLF GmbH, 75438 Knittlingen, Germany
Model	Handpiece F10 G4 for Swiss PiezoClast®
Classification EN 60601-1	Class I Applied part, Type B IP 20
Aperture angle	94°
Aperture diameter	100 mm
Energy flux density (positive)	0.03 to 0.4 mJ/mm^2
Pressure range	11.5 to 82.2 MPa
Focal size (min. to max.): fx(-6dB) = fy(-6dB) fz(-6dB)	 1.2 to 2.8 mm 5.0 to 14.1 mm
Focal volume	58 mm^3
Pulse frequency	1 to 8 Hz
Intensity stages	20 steps
Overall energy E (5 mm)	9.54 mJ
Penetration depth	5 to 40 mm
Weight	approx. 1.2 kg (approx. 2.7 lbs)
Operating conditions	+10°C to +35°C 30% to 75% relative humidity atmospheric pressure 700 hPa to 1060 hPa
Storage and transport conditions	+5°C to +40°C 10% to 90% relative humidity 700 hPa to 1060 hPa air pressure atmospheric pressure 700 hPa to 1060 hPa

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Description de l'appareil

Distributeur	EMS SA, CH-1260 Nyon, Suisse
Fabricant	RICHARD WOLF GmbH, 75438 Knittlingen, Allemagne
Modèle	Swiss PiezoClast®
Classification EN 60601-1	Class I Partie appliquée du type B IP 20, appareil IP X8, pédale électrique Mode de fonctionnement: service continu
Classification 93 / 42 CE	Classe IIb
Tension de l'alimentation	100 – 127 – 220 – 240 VAC
Fréquence secteur	50 – 60 Hz
Puissance nominale	150 VA
Niveau sonore	65 dB(A)
Fusibles	T 3.15 L
Mode de travail	Mode d'impulsions continu Fréquence de répétition: 1 – 20 Hz
Poids	environ 14,5 kg (environ 30,8 lbs)
Dimensions en mm (L x l x h)	395 mm x 400 mm x 170 mm
Conditions de fonctionnement	+10°C à +35°C 30% à 75% d'humidité relative pression atm. de 700 hPa à 1060 hPa
Conditions de stockage et de transport	+5°C à +40°C 10% à 95% d'humidité relative pression atm. 700 hPa à 1060 hPa

Description de la pièce à main

Distributeur	EMS SA, CH-1260 Nyon, Suisse
Fabricant	RICHARD WOLF GmbH, 75438 Knittlingen, Allemagne
Modèle	Pièce à main F10 G4 pour Swiss PiezoClast®
Classification EN 60601-1	Class I Partie appliquée du type B IP 20
Angle d'aperture	94°
Diamètre d'aperture	100 mm
Densité du flux d'énergie (positive)	0,03 à 0,4 mJ/mm^2
Plage de pression	11,5 à 82,2 MPa
Taille du foyer (de min à max): fx(-6dB) = fy(-6dB) fz(-6dB)	 de 1,2 à 2,8 mm de 5,0 à 14,1 mm
Volume du foyer	58 mm^3
Fréquence d'impulsion	de 1 à 8 Hz
Niveaux d'intensité	20 niveaux
Énergie totale E (5 mm)	9,54 mJ
Profondeur de pénétration	de 5 à 40 mm
Poids	approx. 1,2 kg (approx. 2,7 lbs)
Conditions de fonctionnement	+10°C à +35°C 30% à 75% d'humidité relative pression atm. de 700 hPa à 1060 hPa
Conditions de stockage et de transport	+5°C à +40°C 10% à 95% d'humidité relative pression atm. 700 hPa à 1060 hPa

TECHNISCHE DATEN

Beschreibung des Gerätes

Vertreiber	EMS SA, CH-1260 Nyon, Schweiz
Hersteller	RICHARD WOLF GmbH, 75438 Knittlingen, Deutschland
Modell	Swiss PiezoClast®
Klassifikation EN 60601-1	Klasse I Anwendungsteil, Typ B IP 20, für das Gerät IP X8, für den elektrischen Fußschalter Modus: Dauerbetrieb
Klassifikation 93 / 42 EWG	Klasse IIb
Stromversorgung (Spannung)	100 – 127 – 220 – 240 VAC
Stromversorgung (Frequenz)	50 – 60 Hz
Leistungsaufnahme	150 VA
Geräuschpegel	65 dB(A)
Sicherung	T 3.15 L
Betriebsart	Dauerimpulsbetrieb Wiederholfrequenz: 1 – 20 Hz
Gewicht	ca. 14,5 kg (ca. 30,8 lbs)
Abmessung (BxHxT)	395 mm x 400 mm x 170 mm
Betriebsbedingungen	+ 10°C bis + 35°C, 30% bis 75% rel. Feuchte Luftdruck 700 hPa bis 1060 hPa
Lager- und Transportbedingungen	+ 5°C bis + 40°C, 10% bis 90% rel. Feuchte Luftdruck 700 hPa bis 1060 hPa

Beschreibung des Handstücks

Vertreiber	EMS SA, CH-1260 Nyon, Schweiz
Hersteller	RICHARD WOLF GmbH, 75438 Knittlingen, Deutschland
Modell	Handstück F10 G4 für Swiss PiezoClast®
Klassifikation EN 60601-1	Klasse I Anwendungsteil, Typ B IP 20
Aperturwinkel	94°
Aperturdurchmesser	100 mm
Energieflußdichte (positiv)	0.03 bis 0.4 mJ/mm^2
Druckbereich	11.5 bis 82.2 MPa
Fokusgröße (min. bis max.): fx(-6dB) = fy(-6dB) fz(-6dB)	 1.2 bis 2.8 mm 5.0 bis 14.1 mm
Fokusvolumen	58 mm^3
Pulsfrequenz	1 bis 8 Hz
Intensitätsstufen	20 Stufen
Gesamtenergie E (5 mm)	9.54 mJ
Eindringtiefe	5 bis 40 mm
Gewicht	ca. 1,2 kg (ca. 2,7 lbs)
Betriebsbedingungen	+ 10°C bis + 35°C, 30% bis 75% rel. Feuchte Luftdruck 700 hPa bis 1060 hPa
Lager- und Transportbedingungen	+ 5°C bis + 40°C, 10% bis 90% rel. Feuchte Luftdruck 700 hPa bis 1060 hPa

ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

Denominación del aparato

Distribuidor	EMS SA, CH-1260 Nyon, Suiza
Fabricante	RICHARD WOLF GmbH, 75438 Knittlingen, Alemania
Modelo	Swiss PiezoClast®
Clasificación EN 60601-1	Clase I Pieza de aplicación tipo B IP 20, aparato IP X8, pedal eléctrica Modo de utilización: continua
Clasificación 93 / 42 CE	Clase IIb
Tensión alimentación	100 – 127 – 220 – 240 VAC
Frecuencia red	50 – 60 Hz
Potencias nominales	150 VA
Nivel de ruido	65 dB(A)
Fusible	T 3.15 L
Modo de funcionamiento	Modo de impulso continuo Rango de repetición: 1 – 20 Hz
Peso	unos 14,5 kg (unos 30,8 lbs)
Medidas long. x anch. x alt.	395 mm x 400 mm x 170 mm
Condiciones funcionamiento	+10°C a +35°C, humedad relativa 30% a 75% presión atmosférica 700 hPa a 1060 hPa
Condiciones almacenamiento y transporte	+ 5°C a + 40°C, humedad relativa 10% a 90% presión atmosférica 700 hPa a 1060 hPa

Denominación del mango

Distribuidor	EMS SA, CH-1260 Nyon, Suiza
Fabricante	RICHARD WOLF GmbH, 75438 Knittlingen, Alemania
Modelo	Mango F10 G4 por Swiss PiezoClast®
Clasificación EN 60601-1	Clase I Pieza de aplicación tipo B IP 20
Ángulo de apertura	94°
Diámetro de apertura	100 mm
Densidad de flujo energético (positivo)	0,03 a 0,4 mJ/mm^2
Gama de presiones	11,5 a 82,2 MPa
Tamaño de foco (mín. hasta máx.): fx(-6dB) = fy(-6dB) fz(-6dB)	 1,2 a 2,8 mm 5,0 a 14,1 mm
Volumen de foco	58 mm^3
Frecuencia de pulsos	1 a 8 Hz
Grados de intensidad	20 niveles
Energía total E (5 mm)	9,54 mJ
Profundidad de penetración	5 a 40 mm
Peso	approx. 1,2 kg (approx. 2.7 lbs)
Condiciones funcionamiento	+10°C a +35°C, humedad relativa 30% a 75% presión atmosférica 700 hPa a 1060 hPa
Condiciones almacenamiento y transporte	+ 5°C a + 40°C, humedad relativa 10% a 90% presión atmosférica 700 hPa a 1060 hPa

DATI TECNICI

Descrizione del dispositivo

Distributore	EMS SA, CH-1260 Nyon, Svizzera
Costruttore	RICHARD WOLF GmbH, 75438 Knittlingen, Germania
Modello	Swiss PiezoClast®
Classificazione EN 60601-1	Classe I Parte applicata del tipo B IP 20, apparecchio IP X8, pedale di comando elettrico Modo: funzionamento continuo
Classificazione 93 / 42 CE	Classe IIb
Tensione di alimentazione	100 – 127 – 220 – 240 VAC
Frequenza di rete	50 – 60 Hz
Potenza nominale	150 VA
Livello di rumorosità	65 dB(A)
Fusibili	T 3.15 L
Modo operativo	Modo a impulsione continuo Frequenza di repetizione: 1 – 20 Hz
Peso	environ 14,5 kg (environ 30,8 lbs)
Dimensioni Lx L x A	395 mm x 400 mm x 170 mm
Condizioni di funzionamento	Tra 10°C e 35°C, umidità relativa tra 30% e 75%, pressione dell'aria tra 700 hPa e 1060 hPa
Condizioni di stoccaggio e di trasporto	Tra 5°C e 40°C, umidità relativa tra 10% e 75%, pressione dell'aria tra 700 hPa e 1060 hPa

Descrizione del manipolo

Distributore	EMS SA, CH-1260 Nyon, Svizzera
Costruttore	RICHARD WOLF GmbH, 75438 Knittlingen, Germania
Modello	Manipolo F10 G4 per Swiss PiezoClast®
Classificazione EN 60601-1	Classe I Parte applicata del tipo B IP 20
Angolo d'apertura	94°
Diametro apertura	100 mm
Densità del flusso di energia (positiva)	0,03 a 0,4 mJ/mm^2
Campo pressore	Tra 11,5 e 82,2 MPa
Dimensione fuoco (min a max): fx(-6dB) = fy(-6dB) fz(-6dB)	 Tra 1,2 e 2,8 mm Tra 5,0 e 14,1 mm
Volume fuoco	58 mm^3
Frequenza d'impulso	Tra 1 e 8 Hz
Livelli d'intensità	20 livelli
Energia complessiva E (5 mm)	9,54 mJ
Profondità di penetrazione	Tra 5 e 40 mm
Peso	ca. 1,2 kg (ca. 2,7lbs)
Condizioni di funzionamento	Tra 10°C e 35°C, umidità relativa tra 30% e 75%, pressione dell'aria tra 700 hPa e 1060 hPa
Condizioni di stoccaggio e di trasporto	Tra 5°C e 40°C, umidità relativa tra 10% e 75%, pressione dell'aria tra 700 hPa e 1060 hPa

TEKNISKA DATA

Beskrivning av enheten

Distributör	EMS SA, CH-1260 Nyon, Schweiz
Tillverkare	RICHARD WOLF GmbH, 75438 Knittlingen, Tyskland
Modell	Swiss PiezoClast®
Klassificering EN 60601-1	Klass I Tillämpad del, Typ B IP 20, apparat IP X8, elektrisk fotpedal Mode: kontinuerlig drift
Klassificering 93 / 42 EG	Klass IIb
Nätspänning	100 – 127 – 220 – 240 VAC
Nätfrekvens	50 – 60 Hz
Strömförbrukning	150 VA
Bullernivå	65 dB(A)
Säkringar	T 3.15 L
Driftläge	Flerpulsläge Pulsfrekvens: 1 – 20 Hz
Vikt	ca 14,5 kg
Mått l x b x h	395 mm x 400 mm x 170 mm
Användningsförhållanden	10-35°C, 30-75 % rel. luftfuktighet Lufttryck 700-1 060 hPa
Förvaring och transportförhållanden	5-40°C, 10-90 % rel. luftfuktighet Lufttryck 700-1 060 hPa

Beskrivning av handstycke

Distributör	EMS SA, CH-1260 Nyon, Schweiz
Tillverkare	RICHARD WOLF GmbH, 75438 Knittlingen, Tyskland
Modell	Handstycke F10 G4 Swiss PiezoClast®
Klassificering EN 60601-1	Klass I Tillämpad del, Typ B IP 20
Öppningsvinkel	94°
Öppningsdiameter	100 mm
Energiflödestäthet (positiv)	0,03 – 0,4 mJ/mm^2
Tryckkapacitet	11,5 – 82,2 MPa
Fokusstorlek (min. till max.): fx(-6dB) = fy(-6dB) fz(-6dB)	 1,2 – 2,8 mm 5,0 – 14,1 mm
Fokusvolym	58 mm^3
Pulsfrekvens	1 – 8 Hz
Intensitetssteg	20 steg
Total energi E (5 mm)	9,54 mJ
Penetreringsdjup	5 – 40 mm
Vikt	ca1,2 kg
Användningsförhållanden	10-35°C, 30-75 % rel. luftfuktighet Lufttryck 700-1 060 hPa
Förvaring och transportförhållanden	5-40°C, 10-90 % rel. luftfuktighet Lufttryck 700-1 060 hPa

ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY

☞ This product needs special precautions regarding electromagnetic compatibility and needs to be installed and put into service according to the note "Electromagnetic compatibility".

☞ Certain types of mobile telecommunication equipment could potentially interfere with this product. The separation distances recommended in the note "Electromagnetic compatibility" must be taken into account.

⚠ This product should not be used adjacent to or stacked with another unit, except of being stacked to an EMS Swiss DolorClast. If the product is used adjacent or stacked to an EMS Swiss DolorClast, do not switch on both devices simultaneously. In addition, this product should always be observed to verify normal operation in the configuration in which it will be used.

⚠ The use of accessories and cables other than those specified or sold by EMS as replacement parts, may result in increased emissions or decreased immunity of this product.

COMPATIBILITÉ ELECTROMAGNETIQUE

☞ Ce produit nécessite des précautions particulières concernant la compatibilité électromagnétique. Il doit être installé et mis en service selon la notice "Compatibilité Électromagnétique".

☞ Certains types d'appareils mobiles de télécommunication sont susceptibles d'interférer avec ce produit. Les distances de séparation recommandées dans la notice "Compatibilité Électromagnétique" doivent être respectées.

⚠ Ce produit ne doit pas être utilisé à proximité d'un autre appareil ou empilé sur ce dernier, excepté l'empilement avec le Swiss DolorClast d'EMS. Si l'appareil est utilisé à proximité d'un Swiss DolorClast, ne pas mettre sous tension les deux appareils en même temps. En plus, il est impératif avant l'utilisation de vérifier son bon fonctionnement dans les conditions d'utilisation.

⚠ L'utilisation d'accessoires ou de câbles autres que ceux spécifiés ou vendus par EMS comme pièces de remplacement, peut avoir comme conséquence une augmentation de l'émission ou une diminution de l'immunité de ce produit.

ELEKTROMAGNETISCHE VERTRÄGLICHKEIT

☞ Für dieses Produkt sind im Bereich der elektromagnetischen Verträglichkeit spezielle Vorsichtsmassnahmen erforderlich. Es muss daher in Übereinstimmung mit der Anweisung "Elektromagnetische Verträglichkeit" installiert und in Betrieb genommen werden.

☞ Bestimmte Typen mobiler Funkkommunikationsgeräte können das Funktionieren dieses Produkts beeinträchtigen. Die empfohlenen räumlichen Entfernungen müssen gemäss der Anweisung "Elektromagnetische Verträglichkeit" eingehalten werden.

⚠ Dieses Produkt darf nicht in der Nähe eines anderen Geräts verwendet oder darauf gestapelt werden ausser auf einem EMS Swiss DolorClast. Wird dieses Produkt auf einem EMS Swiss DolorClast betrieben, darf jeweils nur eines der beiden Geräte eingeschaltet sein. In jedem Fall muss die Funktion des Gerätes in dieser Konfiguration vor Benutzung geprüft werden.

⚠ Der Gebrauch anderer Zubehörteile oder Kabel, die nicht empfohlen oder als Ersatzteile geliefert werden, kann zu verstärkten Emissionen oder verringerter Störfestigkeit dieses Produktes führen.

COMPATIBILIDAD ELECTROMAGNÉTICA

☞ Este producto necesita precauciones especiales referentes a la compatibilidad electromagnética y necesita ser instalado y puesto en servicio según la guía "Compatibilidad electromagnética".

☞ Determinados tipos de equipos de telecomunicaciones móviles pueden interferir potencialmente con este producto. Se deben tener en cuenta las distancias de separación recomendadas en la guía "Compatibilidad electromagnética".

⚠ No se debe utilizar este producto cerca o apilado sobre un otro aparato, la única configuración posible es el apilamiento con el Swiss DolorClast EMS. Si el aparato está utilizado cerca de un Swiss DolorClast, no se ha de enchufar ambos aparatos al mismo tiempo. Además, antes de utilizarlo se debe controlar su buen funcionamiento en las condiciones de utilización.

⚠ El uso de accesorios y cables distintos a los especificados o vendidos por EMS como piezas de repuesto, puede dar lugar a un aumento de las emisiones o a la reducción de la inmunidad de este producto.

COMPATIBILITÀ ELETTROMAGNETICA

☞ Questo prodotto necessita di precauzioni speciali riguardo alla compatibilità elettromagnetica e deve essere installato e messo in funzione secondo la nota "Compatibilità Elettromagnetica".

☞ Certi tipi di apparecchi di telecomunicazione mobile potrebbero potenzialmente interferire con questo prodotto. Tenere conto delle distanze di separazione raccomandate nella nota "Compatibilità Elettromagnetica".

⚠ Questo prodotto non può essere utilizzato a prossimità di un altro apparecchio o impilato su quest'ultimo, eccezione fatta per l'implilamento con il Swiss DolorClast di EMS. Se l'apparecchio è utilizzato a prossimità di un Swiss DolorClast, non mettere contemporaneamente i due apparecchi sotto tensione . Inoltre, è imperativa prima dell'uso e nelle condizioni d'uso, la verifica del suo buon funzionamento.

⚠ L'utilizzo di accessori o cavi diversi da quelli specificati o venduti da EMS come parti di ricambio può avere come conseguenza un aumento delle emissioni o una diminuzione dell'immunità di questo prodotto.

ELEKTROMAGNETISK KOMPATIBILITET

☞ Denna produkt kräver särskild försiktighet avseende elektromagnetisk kompatibilitet och måste installeras och tas i drift enligt anvisningarna "Elektromagnetisk kompatibilitet".

☞ Vissa typer av mobiltelekommunikationsutrustning kan eventuellt störa denna produkt. Hänsyn måste tas till de avstånd som rekommenderas i anvisningarna "Elektromagnetisk kompatibilitet".

⚠ Denna produkt ska inte användas intill eller staplas på annan enhet, utom vid stapling på en EMS Swiss DolorClast. Slå inte på båda apparaterna samtidigt om produkten används intill eller är staplad på en EMS Swiss DolorClast. Denna apparat ska vidare alltid hållas under tillsyn, för att kontrollera att den fungerar normalt med den konfigurering som ska användas.

⚠ Användning av andra tillbehör och kablar än dem som specificeras eller säljs av EMS som reservdelar kan resultera i ökad emission eller minskad immunitet för denna produkt.

TROUBLESHOOTING

Status and error messages on the display

Status message	Cause	Corrective action
APPL	Handpiece is not connected or the connection to the handpiece is disconnected during shock wave triggering	Connect the handpiece
Err 1	Error in high-voltage generator	Contact service department
Err 2	Error in high-voltage generator	Contact service department
Err 3	Error in high-voltage generator	Contact service department
Err 4	Error in high-voltage generator or HV communication cable between processor PCB and high voltage generator defective	Contact service department
Err 5	HV communication cable between processor PCB and high voltage generator defective	Contact service department
Err 6	Memory module in device defective	Contact service department
Err 7	Memory module in handpiece defective	Contact service department
Err 8	Error on processor PCB	Contact service department
Err 9	Error on processor PCB	Contact service department
Err 10	Data error in handpiece storage module	Contact service department
Err 11	Handpiece is not programmed	Contact service department
Err 12	Handpiece is not approved for this device	Connect approved handpiece
Shock wave indicator blinks	Handpiece is close to the end of its service life. (approx. 100,000 shock waves in reserve)	Actuate the "F2" function button, blinking is deactivated
	Handpiece is close to the end of its service life. (approx. 50,000 shock waves in reserve)	Blinking cannot be deactivated
Shock wave indicator “End”	Handpiece is at the end of its service life (shock wave triggering no longer possible)	Connect a new handpiece

⚠ If the problem canot be solved with this table, please contact the service department or return the device for repair.
Do not attempt a repair by yourself !

Device error	Possible cause	Corrective action
Device is not functional	Power switch is not ON The power cable is not connected No line / mains voltage Line / mains fuse defective	Actuate the power switch Connect the power cable Check in-house power supply Replace line / mains fuse
No shock wave	Foot pedal not connected or defective	Connect or replace foot pedal

MESURE À PRENDRE EN CAS D'INCIDENT

Messages d'information et d'erreur apparaissant dans l'affichage

Message	Cause	Action corrective
APPL	La pièce à main n'est pas raccordée ou la connexion a été interrompue pendant le déclenchement de l'onde de choc.	Raccorder la pièce à main.
Err 1	Panne dans le générateur haute tension.	Informer le Service AV.
Err 2	Panne dans le générateur haute tension.	Informer le Service AV.
Err 3	Panne dans le générateur haute tension.	Informer le Service AV.
Err 4	Panne dans le générateur haute tension ou défectuosité du câble de communication haute tension entre le processeur e-card et générateur haute tension.	Informer le Service AV.
Err 5	Défectuosité du câble de communication haute tension entre le processeur e-card et générateur haute tension.	Informer le Service AV.
Err 6	Défectuosité du module de sauvegarde de l'appareil.	Informer le Service AV.
Err 7	Défectuosité de la pièce à main.	Informer le Service AV.
Err 8	Erreur sur le processeur e-card.	Informer le Service AV.
Err 9	Erreur sur le processeur e-card.	Informer le Service AV.
Err 10	Erreur de données dans le module de sauvegarde de la pièce à main.	Informer le Service AV.
Err 11	La pièce à main n'est pas programmée.	Informer le Service AV.
Err 12	La pièce à main n'a pas été validée pour l'appareil.	Raccorder une pièce à main validée.
L'affichage des ondes de choc se met à clignoter.	La pièce à main atteindra bientôt sa durée de vie prévue. (Il ne reste plus qu'environ 100.000 ondes de choc !)	Actionner la touche de FONCTION "F2" pour désactiver le clignotement.
	La pièce à main atteindra bientôt sa durée de vie prévue. (Il ne reste plus qu'environ 50000 ondes de choc !)	Le clignotement ne peut plus être désactivé.
Affichage ondes de choc affiche "End"	La pièce à main a atteint sa durée de vie prévue. (Le déclenchement d'ondes de choc n'est plus possible.)	Raccorder une pièce à main neuve.

⚠ Si les problèmes ne peuvent être résolus selon la table ci-dessous, informer le Service Après-vente ou renvoyer l'appareil à l'usine pour réparation.
Ne pas procéder à une tentative de réparation !

Panne de l'appareil	Cause éventuelle	Action corrective
L'appareil ne fonctionne pas.	L'interrupteur principal n'a pas été actionné. Le cordon d'alimentation n'est pas branché. Il n'y a pas de tension secteur. Le fusible secteur est défectueux.	Actionner l'interrupteur principal Brancher le cordon d'alimentation Vérifier le secteur de l'immeuble Remplacer le fusible secteur
Il n'y a pas d'onde de choc	La pédale n'est pas branchée ou elle est défectueuse	Brancher / remplacer la pédale

FEHLERBEHEBUNG

Fehlermeldungen auf der Anzeige

Informations-nummer	Ursache	Behebung
APPL	Handstück ist nicht angeschlossen oder Steckverbindung des Handstücks wird während der Stoßwellenauslösung unterbrochen	Handstück anschließen
Err 1	Fehler im Hochspannungsgenerator	Service benachrichtigen
Err 2	Fehler im Hochspannungsgenerator	Service benachrichtigen
Err 3	Fehler im Hochspannungsgenerator	Service benachrichtigen
Err 4	Fehler im Hochspannungsgenerator oder HV-Kommunikationskabel von der Processor E-Karte zum Hochspannungsgenerator defekt	Service benachrichtigen
Err 5	HV-Kommunikationskabel von der Processor E-Karte zum Hochspannungsgenerator defekt	Service benachrichtigen
Err 6	Speichermodul im Gerät defekt	Service benachrichtigen
Err 7	Speichermodul im Handstück defekt	Service benachrichtigen
Err 8	Fehler auf Processor E-Karte	Service benachrichtigen
Err 9	Fehler auf Processor E-Karte	Service benachrichtigen
Err 10	Datenfehler im Speichermodul des Handstücks	Service benachrichtigen
Err 11	Handstück ist nicht programmiert	Service benachrichtigen
Err 12	Handstück ist für das Gerät nicht freigegeben	Freigegebene Therapiequelle anschließen
Stoßwellenanzeige blinkt	Handstück hat Lebensdauer fast erreicht (Reserve ca. 100000 Stoßwellen)	Funktionstaste “F2” betätigen, das Blinken wird deaktiviert
	Handstück hat Lebensdauer fast erreicht (Reserve ca. 50000 Stoßwellen)	Das Blinken ist nicht mehr deaktivierbar
Stoßwellenanzeige "End"	Handstück hat Lebensdauer erreicht (Stoßwellenauslösung nicht mehr möglich)	Neues Handstück anschließen

⚠ Falls die Fehler anhand dieser Tabelle nicht behoben werden können, bitte Service benachrichtigen, oder das Gerät zur Reparatur einsenden.
Keine eigenen Reparaturversuche vornehmen !

Gerätefehler	Mögliche Ursache	Behebung
Gerät ohne Funktion	Netzschalter nicht eingeschaltet Netzkabel nicht angeschlossen Keine Netzspannung vorhanden Netzsicherung defekt	Netzschalter betätigen Netzkabel anschließen Hausnetz überprüfen Netzsicherung auswechseln
Keine Stoßwelle	Fußschalter nicht eingesteckt / defekt	Fußschalter einstecken / austauschen

MEDIDAS A ADOPTAR EN CASO DE INCIDENTES

Mensajes de error e informaciones en el visualizador

No. de información	Causa	Eliminación
APPL	La mango no está conectada o la conexión de la mango se desconecta durante el disparo de las ondas de choque	Conectar la mango
Err 1	Avería en generador de alta tensión	Avisar al servicio técnico
Err 2	Avería en generador de alta tensión	Avisar al servicio técnico
Err 3	Avería en generador de alta tensión	Avisar al servicio técnico
Err 4	Avería en generador de alta tensión o averiado el cable de comunicación de alta tensión entre la tarjeta PCI del procesador y el generador de alta tensión	Avisar al servicio técnico
Err 5	Averiado el cable de comunicación de alta tensión entre la tarjeta PCI del procesador y el generador de alta tensión	Avisar al servicio técnico
Err 6	Averiado el módulo de memoria en el aparato	Avisar al servicio técnico
Err 7	Averiado el módulo de memoria en la mango	Avisar al servicio técnico
Err 8	Error en la tarjeta PCI del procesador	Avisar al servicio técnico
Err 9	Error en la tarjeta PCI del procesador	Avisar al servicio técnico
Err 10	Error de datos en el módulo de memoria de la mango	Avisar al servicio técnico
Err 11	Mango no está programada	Avisar al servicio técnico
Err 12	Mango no está homologada para el equipo	Conectar una mango homologada
Parpadea la indicación de ondas de choque	Vida útil de mango casi terminada (quedan unas 100.000 ondas de choque)	Pulsar la tecla Función “F2” para que deje de parpadear
	Vida útil de mango casi terminada (quedan unas 50.000 ondas de choque)	Ya no es posible apagar la indicación intermitente
Indicación de ondas de choque "End"	Ha terminado la vida útil de la mango (ya no se puede disparar ninguna onda de choque)	Conectar una nueva mango

⚠ Si no fuera posible eliminar los errores con la ayuda de la tabla de abajo, habrá que avisar al servicio de asistencia técnica o enviar el producto a la fábrica para su reparación. Absténgase de repararlo.

Averías del aparato	Posible causa	Eliminación
El aparato no funciona	No se ha conectado el interruptor de la red No está conectado el cable-red Falta la alimentación eléctrica Fusible de red estropeado	Pulsar el interruptor de la red Conectar el cable-red Comprobar la red de alimentación Cambiar el fusible de red
No onda de choque	El interruptor de pedal no está enchufado/averiado	Enchufar/cambiar el interruptor de pedal

MISURE DA ADOTTARE IN CASO D'INCIDENTE

Messaggi d'informazione e/o di errore sul display

Numero informazione	Problema riscontrato	Soluzione
APPL	Il manipolo non è collegata o il collegamento a spina del manipolo è stato interrotto durante il rilascio di onde d'urto	Collegate el manipolo.
Err 1	Presenza di errore nel generatore di alta tensione	Informate l'assistenza
Err 2	Presenza di errore nel generatore di alta tensione	Informate l'assistenza
Err 3	Presenza di errore nel generatore di alta tensione	Informate l'assistenza
Err 4	Presenza di errore nel generatore di alta tensione o difetto del cavo di comunicazione HV della scheda d'ingresso della unità di elaborazione al generatore di alta tensione	Informate l'assistenza
Err 5	Il cavo di comunicazione HV della scheda d'ingresso della unità di elaborazione al generatore di alta tensione è difettoso	Informate l'assistenza
Err 6	Il modulo di memoria nell'apparecchio è difettoso	Informate l'assistenza
Err 7	Il modulo di memoria nel manipolo è difettoso	Informate l'assistenza
Err 8	Errore sulla scheda d'ingresso della unità di elaborazione	Informate l'assistenza
Err 9	Errore sulla scheda d'ingresso della unità di elaborazione	Informate l'assistenza
Err 10	Errore dati nel modulo di memoria nel manipolo	Informate l'assistenza
Err 11	El manipolo non è programmata	Informate l'assistenza
Err 12	El manipolo non è quella autorizzata per l'apparecchio	Collegate il manipolo autorizzata
Il display delle onde d'urto lampeggia	La durata del manipolo è quasi scaduta (resta una scorta di circa 100000 onde d'urto)	Azionate il tasto funzione "F2" Il lampeggio è disattivato
	La durata del manipolo è quasi scaduta (resta una scorta di circa 50000 onde d'urto)	Non è più possibile disattivare il lampeggio.
Display delle onde d'urto indica "Fine"	La durata del manipolo è scaduta (non è più possibile rilasciare onde d'urto	Collegate una nuova manipolo

⚠ Se non riuscite ad eliminare l'errore seguendo quanto indicato nella presente tabella, informate l'assistenza o inviate l'apparecchio per la riparazione.
Non cercate di eseguire da soli la riparazione !

Difetti dell'apparecchio	Possibile causa	Soluzione
L'apparecchio non funziona	L'interruttore di rete non è inserito Il cavo di rete non è collegato tensione di rete assente Il fusibile di rete è difettoso	Azionate l'interruttore di rete Collegate il cavo di rete Verificate la rete locale Sostituite il fusibile di rete
Assenza di onde d'urto	L'interruttore a pedale non è stato inserito/è difettoso	Inserite/sostituite l'interruttore a pedale

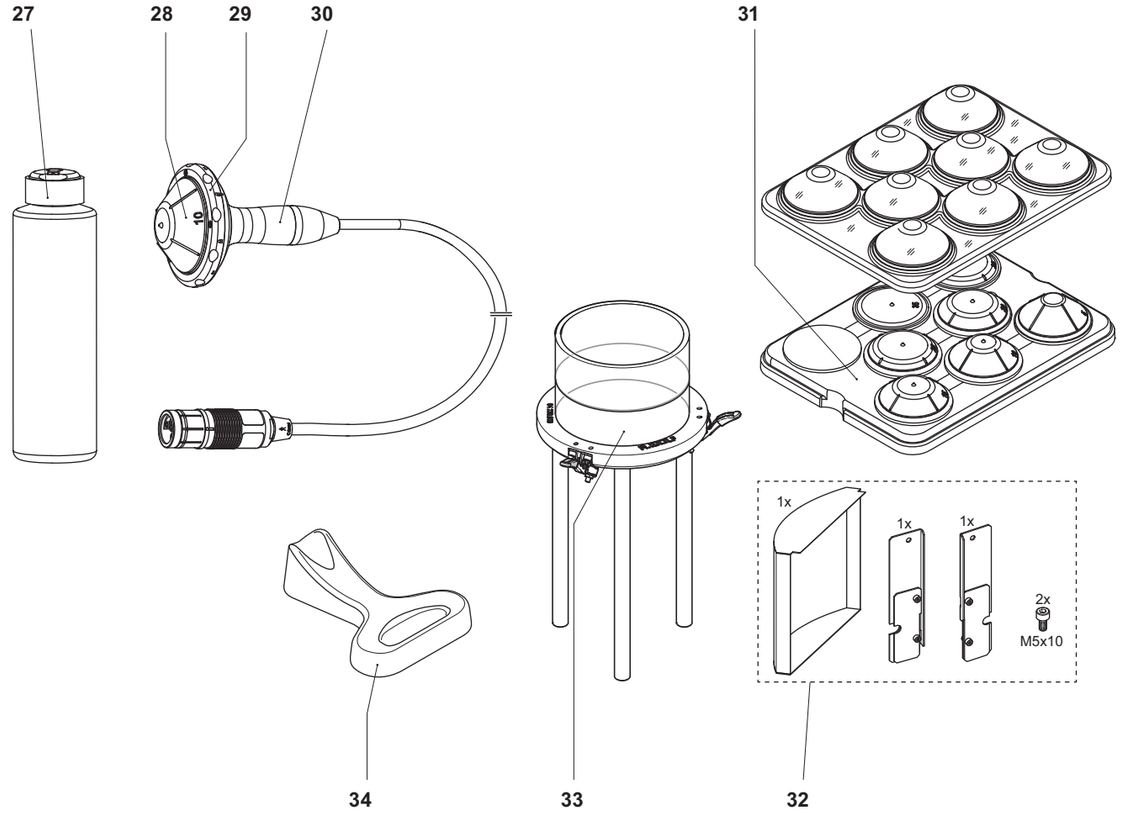
FELSÖKNING

Drift- och felmeddelanden på displayen

Meddelandenummer	Orsak	Åtgärd
APPL	Applikatorn ej ansluten eller applikatorns anslutning bruten under tryckvågsöverföring	Anslut applikatorn
Err 1	Fel i högspänningsgeneratorn	Kontakta Service
Err 2	Fel i högspänningsgeneratorn	Kontakta Service
Err 3	Fel i högspänningsgeneratorn	Kontakta Service
Err 4	Fel i högspänningsgeneratorn eller defekt kommunikationskabel högspänning från display-E-kort till högspänningsgenerator	Kontakta Service
Err 5	Kommunikationskabel högspänning från display-E-kort till högspänningsgeneratorn defekt	Kontakta Service
Err 6	Minnesmodul i apparaten defekt	Kontakta Service
Err 7	Minnesmodul i apparaten defekt	Kontakta Service
Err 8	Minnesmodul i apparaten defekt	Kontakta Service
Err 9	Minnesmodul i apparaten defekt	Kontakta Service
Err 10	Datafel i applikatorns minnesmodul	Kontakta Service
Err 11	Applikatorn ej programmerad	Kontakta Service
Err 12	Applikatorn inte godkänd för utrustningen	Anslut en godkänd applikator
Tryckvågsdisplay blinkar	Applikatorns livslängd nästan uppnådd (reserv ca 100 000 tryckvågor)	Tryck på funktionsknapp "F2"; blinkandet stängs av
	Applikatorns livslängd nästan uppnådd (reserv ca 50 000 tryckvågor)	Blinkandet kan inte längre stängas av
Tryckvågsdisplay "End"	Applikatorns livslängd uppnådd (tryckvågsöverföring inte längre möjlig)	Anslut en ny applikator

⚠ Om felet inte kan avhjälpas med ledning av denna tabell, kontakta vår serviceavdelning eller skicka oss apparaten för reparation.
Företa inga egna reparationsförsök !

Driftfel	Möjlig orsak	Åtgärd
Apparaten fungerar inte	Strömbrytaren inte påslagen Nätkabeln inte ansluten Ingen nätspänning finns Nätsäkringen defekt	Slå till strömbrytaren Anslut nätkabeln Kontrollera nätspänningen Byt nätsäkring
Ingen tryckvåg	Fotkontakten inte isatt/defekt	Sätt i fotkontakten/byt fotkontakt


27
28
29
30
31
1x
1x
1x
2x
M5x10
32
33
34

Distributed by:

EMS Electro Medical Systems SA

Ch. de la Vuarpillière 31
1260 Nyon
SWITZERLAND
Tel. +41 22 99 44 700
Fax +41 22 99 44 701
e-mail: welcome@ems-ch.com

Manufactured by:

RICHARD WOLF GmbH

75438 Knittlingen
Pforzheimerstr. 32
GERMANY

EMS worldwide offices (medical)

FRANCE
EMS France Sarl
23, Av. Louis Bréguet
Immeuble Santos Dumont, Bâtiment D
F-78140 Vélizy Villacoublay
Tél. +33 1 34 58 03 80
Fax +33 1 34 58 03 90
e-mail: info@ems-france.fr

ITALY
EMS Italia S.p.a
Via Faravelli 5
I-20149 Milano
Tel. +39 02 3453 8075
Fax +39 02 3453 1724
e-mail: medical@ems-italia.it

USA/CANADA
EMS Corporation
11886 Greenville Avenue #120
Dallas, TX 75243, USA
Tel. +1 972 690 83 82
Fax +1 972 690 89 81
e-mail: info@ems-medicalamerica.com

GERMANY
EMS Electro Medical Systems GmbH
Schatzbogen 86
D-81829 München
Tel. +49 89 42 71 61 0
Fax +49 89 42 71 61 60
e-mail: info@ems-ch.de

SPAIN
EMS Electro Medical Systems España SL
Bernardino Obregón 14 bis
E-28012 Madrid
Tlf. +34 91 528 99 89
Fax +34 91 539 34 89
e-mail: ems-es@arrakis.es

WWW.EMS-SWISSQUALITY.COM

© Copyright EMS SA
FB-464/3 ed. 2009/10